
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 《猩红色长袍：一位圣安德鲁斯男子(the Scarlet Gown Being Verses By A St.) 000001

2. 《猩红色长袍：一位圣安德鲁斯男子(the Scarlet Gown Being Verses By A St.) 000002

3. 《猩红色长袍：一位圣安德鲁斯男子(the Scarlet Gown Being Verses By A St.) 000003

4. 《猩红色长袍：一位圣安德鲁斯男子(the Scarlet Gown Being Verses By A St.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《猩红色长袍：一位圣安德鲁斯男子(The Scarlet Gown Being Verses by a St.)

第1/4页

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['sɪmpkɪn] , ['mɑːʃl] , ['hæmɪltən] & [ˌsiː 'əʊ] . [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd]
Transcribed from the 1891 Simpkin , Marshall , Hamilton & Co . edition by David
转录 从 这 - 辛普金 , 马歇尔 , 汉密尔顿 & 合作 . 版 经过 大卫

[praɪs] , ccx074 @ ['kɒvəntri] . [ˌeɪ 'siː] . [ˌjuː 'keɪ]
Price , ccx074 @ coventry . ac . uk
价格 , ccx074 @ 考文垂 . 空调 . 英国

根据1891年Simpkin, Marshall, Hamilton & Co.出版社的版本，由David Price（ccx074@coventry.ac.uk）转录。

[ðə; ði] ['skɑːlət] [gaʊn] :
THE SCARLET GOWN :
这 猩红 袍 :

猩红色的礼服：

['biːɪŋ] ['vɜːrsəz] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [mæn]
BEING VERSES BY A ST . ANDREWS MAN
存在 诗句 经过 一个 英石 . 安德鲁斯 男人

圣安德鲁斯男子的诗篇

[ˌes 'tiː] . ['ændruːz] , [en] . [biː] . : [ə; eɪ] . [em] . ['həʊldən]
ST . ANDREWS , N . B . : A . M . HOLDEN
英石 . 安德鲁斯 , N . B . : 一个 . M . 霍尔登

新不伦瑞克省圣安德鲁斯：AM HOLDEN

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['sɪmpkɪn] , ['mɑːʃl] , ['hæmɪltən] & [ˌsiː 'əʊ] . -
SIMPKIN , MARSHALL , HAMILTON & CO . 1891
辛普金 , 马歇尔 , 汉密尔顿 & 一氧化碳 . -

辛普金、马歇尔、汉密尔顿公司，1891年

[piː] . [ai] - . . .
p . i ' . . .
p . 我 - . . .

p. i' . . .

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] ,
the little town ,
这 小的 镇 ,

小镇，

[ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [sɜːf] , [ðə; ði] ['wɪntri] [jɪə(r)] ,
The drifting surf , the wintry year ,
这 漂流 冲浪 , 这 冬季 年 ,

漂浮的海浪，寒冷的冬季

[ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['skɑːlət] [gaʊn] ,
The college of the scarlet gown ,
这 大学 的 这 猩红 袍 ,

身着猩红色长袍的学院

[ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [baɪ][ðə; ði] ['nɔːðən] [siː] ,
St . Andrews by the Northern Sea ,
英石 . 安德鲁斯 经过 这 北方 海 ,

北海之滨的圣安德鲁斯

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['hɔːntɪd] [taʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
That is a haunted town to me .
那 是 一个 闹鬼的 镇 到 我 .

在我看来，那是个闹鬼的小镇。

- ['ændruː] [læŋ] .
' Andrew Lang .
- 安德鲁 朗 .

安德鲁·朗。

[piː] . [ˌaɪ 'aɪ]
p . ii
p . 二、

第 2 页

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ˌes 'tiː] . ['ændruːz] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ɪts] [taʊn] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][ɪts] [skuːl] [bɔːd] , [ɪz][ə; eɪ]['kwaɪət] [pleɪs] ;
St . Andrews , but for its Town Council and its School Board , is a quiet place ;
英石 . 安德鲁斯 , 但 为了 它是 镇 理事会 和 它是 学校 木板 , 是 一个 安静的 地方 ;

圣安德鲁斯，除了镇议会和学校董事会之外，是一个安静的地方；

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , [ɪk'sept] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ə; eɪ][ˌrek'tɔːriəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ɪz] ['piːsəbl] [ænd; ənd] [wel] - ['kɒndʌktid] .
and the University , except during the progress of a Rectorial Election , is peaceable and well - conducted .
和 这 大学 , 除了 期间 这 进步 的 一个 直肠 选举 , 是 和平的 和 出色地 - 实施 .

除了校长选举期间外，大学秩序井然，管理良好。

[ai] [həʊp] [ðiːz] ['vɜːrsəz] [meɪ] [səʊ][fɑː(r)] [rɪ'flekt] [ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [laɪf][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['plez(ə)nt] ,
I hope these verses may so far reflect St . Andrews life as to be found pleasant ,
我 希望 这些 诗句 可能 所以 远的 反映 英石 . 安德鲁斯 生活 作为 到 是 成立 令人愉快的 ,

我希望这些诗句能够反映出圣安德鲁斯的生活，并让人感到愉悦。

[ɪf] [nɒt]['əʊvə(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] .
if not over exciting .
如果 不是 超过 激动人心 .

如果不是过于激动人心的话。

[ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ðə; ði]['vɜːrsəz][ɒn] - [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [gɒlf] - [baɪ][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sætədeɪ] [rɪ'vjuː] .
I am able to reprint the verses on ' The City of Golf ' by the special courtesy of the Editor of the Saturday Review .
我 是 有能力的 到 重印 这 诗句 在 - 这 城市 的 高尔夫球 - 经过 这 特别的 礼貌 的 这 编辑 的 这 周六 审查 .

承蒙《星期六评论》编辑的特别惠允，我得以转载《高尔夫之城》中的诗句。

[ə; eɪ] [fjuː] [ɪk'splænət(ə)ri] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)]['ɡɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] .
A few explanatory notes are given at the end of the book .
一个 很少 解释性 笔记 是 给定 在 这 结尾 的 这 书 .

本书末尾附有一些注释。

[ɑː(r)] . [ef] . ['mʌri] .
R . F . MURRAY .
拉 . F . 默里 .

RF MURRAY。

[piː] . [wʌn]
p . 1
p . 1

第1页

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [sɪŋz]
THE VOICE THAT SINGS
这 嗓音 那 唱歌

歌声

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [sɪŋz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [naɪt]
The voice that sings across the night
这 嗓音 那 唱歌 穿过 这 夜晚

那夜空中回荡的歌声

[ɒv; əv] [lɒŋ] [fə'ɡɒtn] [deɪz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ,
Of long forgotten days and things ,
的 长的 被遗忘的 天 和 事物 ,

那些早已被遗忘的日子和事物

[ɪz][ðeə(r)][æn; ən][ɪə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] [ə'raɪt]
Is there an ear to hear aright
是 那里 一个 耳朵 到 听到 好的

是否有人愿意听?

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [sɪŋz] ?
The voice that sings ?
这 嗓音 那 唱歌 ?

歌声?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wen] [ə; eɪ] ['kɜːfjuː] [rɪŋz]
It is as when a curfew rings
它 是 作为 什么时候 一个 宵禁 戒指

就像宵禁铃声响起时一样。

[mə'ləʊdiəs] [ɪn][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [lait] ,
Melodious in the dying light ,
悦耳动听 在 这 垂死 光 ,

在暮色中奏响的旋律

[ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [flaɪz] [ɒn] ['pʌlsɪŋ] [wɪŋz] .
A sound that flies on pulsing wings .
一个 声音 那 苍蝇 在 脉动 翅膀 .

一种乘着脉动翅膀飞翔的声音。

[ænd; ənd]['feɪdɪd] [aɪz] [ðæt] [wʌns][wɜː(r); wə(r)] [braɪt]
And faded eyes that once were bright
和 褪色 眼睛 那 一次 是 明亮的

还有那双曾经明亮如今却黯淡无光的眼睛。

[brɪm]['əʊvə(r)] , [æz; əz][tuː; tə][laɪf][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz]
Brim over , as to life it brings
帽檐 超过 , 作为 到 生活 它 带来

满溢，如同它带来生命。

[ðə; ði]['ekəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] [ded] [dɪ'laɪt] ,
The echo of a dead delight ,
这 回声 的 一个 死的 喜 ,

逝去的喜悦的回响

[ðə; ði] [vɔɪs] [ðæt] [sɪŋz] .
The voice that sings .
这 嗓音 那 唱歌 .

歌声。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p . 2
p . 2

第2页

[ðə; ði] [best] [paɪp]
THE BEST PIPE
这 最好的 管道

最好的烟斗

[ɪn] [veɪn] [juː; jʊ] ['fɜːvəntli] [ɪk'stəʊl] ,
In vain you fervently extol ,
在 徒劳 你 热切地 赞美 ,

你徒劳地热情赞美，

[ɪn] [veɪn] [juː; jʊ] [pʌf] , [jɔː(r); jə(r)] ['kʌti] [kleɪ] .
In vain you puff , your cutty clay .
在 徒劳 你 噗 , 你的 卡蒂 黏土 .

你徒劳地吹着气，你那黏糊糊的泥巴。

[ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] [sməʊkt] [ænd; ənd] [blæk] [æz; əz] [kəʊl] ,
A twelvemonth smoked and black as coal ,
一个 十二个月 熏制 和 黑色的 作为 煤炭 ,

一年四季，烟熏黑如煤。

- [tɪz] ['redələnt] [ɒv; əv] [ræŋk] [dɪ'keɪ]
' Tis redolent of rank decay
- 的 芬芳的 的 秩 衰变

它散发着腐朽的气息。

[ænd; ənd] [bəʊnz] [ɒv; əv] [mʌŋks] [lɒŋ] [pɑːst] [ə'weɪ] —
And bones of monks long passed away —
和 骨头 的 僧侣 长的 通过了 离开 —

僧侣的骸骨早已消逝——

[ə; eɪ] ['freɪgrəns] [ai] [duː; də] [nɒt] [əd'maɪə(r)] ;
A fragrance I do not admire ;
一个 香味 我 做 不是 钦佩 ;

我不喜欢的香水；

[ænd; ənd] [səʊ] [ai] [həʊld] [maɪ] [nəʊz] [ænd; ənd] [seɪ] ,
And so I hold my nose and say ,
和 所以 我 抓住 我的 鼻子 和 说 ,

于是我捏着鼻子说：

[gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['faɪnli] ['siːz(ə)nd] ['braɪə(r)] .
Give me a finely seasoned briar .
给 我 一个 精细地 经验丰富的 荆棘 .

给我一根上好的石楠木。

[mə'klaʊd] , [huːz] ['dʒʌdʒmənt] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl]
Macleod , whose judgment on the whole
麦克劳德 , 谁 判断 在 这 所有的

麦克劳德的总体判断

[ɪz] ['fɔːltləs] , [hæz; həz] [biːn] [led] [ə'streɪ]
Is faultless , has been led astray
是 完美无瑕 , 有 到过 引领 误入歧途

无可指摘，只是被误导了

[tuː; tə] [nɜːs] [ə; eɪ] [haɪ] - [bɔːn] ['mɪəʃəm] [bəʊl] ,
To nurse a high - born meerschaum bowl ,
到 护士 一个 高的 - 出生 海泡石 碗 ,

精心呵护一只高贵的海泡石碗，

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['swiːtli] [hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] .
For which he sweetly had to pay .
为了 哪个 他 甜蜜地 有 到 支付 .

为此他付出了惨痛的代价。

[ɑː] , [let] [hɪm] [nɜːs] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hiː; hi] [meɪ] ,
Ah , let him nurse it as he may ,
啊 , 让 他 护士 它 作为 他 可能 ,

啊，就让他随心所欲地呵护吧。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [maʊnts] [mʌtʃ] ['haɪə(r)] ,
Before the colour mounts much higher ,
前 这 颜色 安装 很多 更高 ,

在颜色变得更浓之前，

[ðə; ði] [greɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪts] [feɪt] [wʌn] [deɪ] .
The grate shall be its fate one day .
这 格特 将 是 它是 命运 一 天 .

总有一天，它会被遗忘在炉栅里。

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['faɪnli] ['siːz(ə)nd] ['braɪə(r)] .
Give me a finely seasoned briar .
给 我 一个 精细地 经验丰富的 荆棘 .

给我一根上好的石楠木。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

第3页

[ðə; ði] ['hiːðn] [tɜːk] [ɒv; əv] - ,
The heathen Turk of Istamboul ,
这 异教徒 土耳其人 的 - ,

伊斯坦布尔的异教徒土耳其人

[ɪn][ˌɔːri'ent(ə)l] ['tɜːbən] [geɪ] ,
In oriental turban gay ,
在 东方 头巾 同性恋 ,

在东方头巾同性恋中，

[dɪ'laɪts] [hɪz; ɪz] [ˌʌnbɪ'liːvɪŋ] [səʊl]
Delights his unbelieving soul
美味 他的 不信者 灵魂

令他那不信的灵魂欢欣鼓舞

[wɪð] ['hʊkə] , ['bʌblɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [wei]
With hookahs , bubbling in a way
和 水烟 , 冒泡 在 一个 方式

用水烟壶，冒着泡泡

[tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [wɪð] [dɪs'meɪ]
To fill a Christian with dismay
到 充满 一个 基督教 和 沮丧

使基督徒感到沮丧

[ænd; ənd] [weɪk] [ðə; ði][əʊld] [kruː'seɪdɪŋ] ['faɪə(r)] .
And wake the old Crusading fire .
和 唤醒 这 老的 十字军东征 火 .

唤醒古老的十字军之火。

[meɪ] [nəʊ] [sʌtʃ] [paɪp] [biː; bi] [maɪn] , [ai] [preɪ] ;
May no such pipe be mine , I pray ;
可能 不 这样的 管道 是 矿 , 我 祈祷 ;

我祈祷，我永远不会拥有那样的烟斗；

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['faɪnli] ['siːz(ə)nd] ['braɪə(r)] .
Give me a finely seasoned briar .
给 我 一个 精细地 经验丰富的 荆棘 .

给我一根上好的石楠木。

[kleɪ] , ['mɪəʃəm] , ['hʊkə] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ]
Clay , meerschaum , hookah , what are they
黏土 , 海泡石 , 水烟 , 什么 是 他们

陶土、海泡石、水烟壶，它们是什么？

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [vjuː] [ðem; ðəm] [wɪð] [dɪ'zaɪə(r)] ?
That I should view them with desire ?
那 我 应该 看法 他们 和 欲望 ?

我应该对她们抱有欲望吗？

[bəuθ] [naʊ] , [ænd; ənd] [wen] [maɪ][heə(r)][ɪz] [greɪ] ,
Both now , and when my hair is grey ,
两个都 现在 , 和 什么时候 我的 头发 是 灰色的 ,

现在如此，等我头发都白了，

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['faɪnli] ['siːz(ə)nd] ['braɪə(r)] .
Give me a finely seasoned briar .
给 我 一个 精细地 经验丰富的 荆棘 .

给我一根上好的石楠木。

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

[hɪm] [ɒv; əv] [hɪ'pɒlɪtəs] [tuː; tə] ['ɑːtəmɪs]
HYMN OF HIPPOLYTUS TO ARTEMIS
圣歌 的 希波吕托斯 到 阿尔忒弥斯

希波吕托斯献给阿尔忒弥斯的赞歌

['ɑːtəmɪs] !
Artemis !
阿尔忒弥斯 !

阿尔忒弥斯！

[ðaʊ] [f'eəɹəst]
thou fairest
你 最公平

你是最美丽的

[ɒv; əv][ðə; ði] [meɪdz] [ðæt] [biː; bi]
Of the maids that be
的 这 女佣 那 是

那些女仆

[ɪn] [dɪ'vaɪn] [ə'lɪmpəs] ,
In divine Olympus ,
在 神圣的 奥林匹斯山 ,

在神圣的奥林匹斯山上，

[heɪl] ! [heɪl] [tuː; tə] [ðiː] !
Hail ! Hail to thee !
冰雹 ! 冰雹 到 你 !

向你致敬！向你致敬！

[tuː; tə] [ðiː] [ai] [brɪŋ] [ðɪs] ['wəʊv(ə)n] [wiːd]
To thee I bring this woven weed
到 你 我 带来 这 编织 杂草

我把这编织的杂草献给你

[kʌld] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['vɜːdʒɪn] [miːd] ,
Culled for thee from a virgin mead ,
已筛选 为了 你 从 一个 处女 蜂蜜酒 ,

为你从处女蜜酒中精心挑选，

[weə(r)] ['naɪðə(r)] ['ʃepəd] [kleɪmz] [hɪz; ɪz] [fl'ɒks] [tuː; tə] [fiːd]
Where neither shepherd claims his flocks to feed
在哪里 两者都不 牧羊人 索赔 他的 羊群 到 喂养

两个牧羊人都不认领自己的羊群放牧。

[nɔː(r)] ['evə(r)] [jet] [ðə; ði] ['maʊərz] [saɪð] [hæθ] [kʌm] .
Nor ever yet the mower's scythe hath come .
也不 曾经 然而 这 割草机 镰 有 来 .

收割者的镰刀至今仍未到来。

[ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ðə; ði] [waɪld] [biː] [hæθ] [hɪz; ɪz] [həʊm] ,
There in the Spring the wild bee hath his home ,
那里 在 这 春天 这 荒野 蜜蜂 有 他的 家 ,

春天，野蜂在那里安家。

['laɪtli] ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ]
Lightly passing to and fro
轻轻 通过 到 和 弗

轻轻地来回传递

[weə(r)] [ðə; ði] ['vɜːdʒɪn] ['flaʊəz] [grəʊ] ;
Where the virgin flowers grow ;
在哪里 这 处女 花朵 生长 ;

处女花生长的地方；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['wɒtʃfl] ['pjʊərəti] [dʌθ] [gəʊ]
And there the watchful Purity doth go
和 那里 这 警惕 纯度 确实 去

于是，那警醒的纯洁之神便去了那里。

['mɔɪsnɪŋ] [wɪð] [djuː] - [drɒps] [ɔːl] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'ləʊ] ,
Moistening with dew - drops all the ground below ,
润湿 和 露 - 滴 全部 这 地面 以下 ,

露珠润湿了下面的所有地面，

[drɔːn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['rɪvə(r)] [ʌn'teɪntɪdli] ['fləʊɪŋ] ,
Drawn from a river untaintedly flowing ,
绘制 从 一个 河 纯洁无瑕 流动 ,

取自一条未受污染的河流，

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [geɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [feɪts] [bi'stəu]
They who have gained by a kind fate's bestowing
他们 WHO 有 获得 经过 一个 种类 命运的 授予

那些因命运的眷顾而受益的人

[pjʊə(r)] [hɑːts] , [ʌn'tɔːt] [baɪ] [fɪ'lɒsəfiz] [keə(r)] ,
Pure hearts , untaught by philosophy's care ,
纯的 心 , 未受过教育 经过 哲学的 关心 ,

纯洁的心灵，未经哲学教诲，

[meɪ] ['gæðə(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɪn][ðə; ði] [miːd] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['bləʊɪŋ] ,
May gather the flowers in the mead that are blowing ,
可能 收集 这 花朵 在 这 蜂蜜酒 那 是 吹 ,

或许可以采摘草地上随风飘扬的花朵，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['teɪntɪd] [ɪn]['spɪrɪt] [meɪ] ['nevə(r)][biː; bi][ðeə(r)] .
But the tainted in spirit may never be there .
但 这 受污染的 在 精神 可能 绝不 是 那里 .

但心灵受到污染的人可能永远不会在那里。

[naʊ] , [əʊ][dɪ'vaɪnɪst] , [ɪ'tɜːnəli] [feə(r)] ,
Now , O Divinest , eternally fair ,
现在 , 哦 最神圣的 , 永恒 公平的 ,

如今，至圣至美的永恒美人，

[teɪk] [ðaʊ] [ðɪs] ['gɑːlənd] [tuː; tə]['gæðə(r)] [ðaɪ] [heə(r)] ,
Take thou this garland to gather thy hair ,
拿 你 这 花环 到 收集 你的 头发 ,

用这花环束起你的头发，

[brɔːt] [baɪ][ə; eɪ][hænd] [ðæt] [ɪz][pjʊə(r)][æz; əz][ðə; ði][eə(r)] .
Brought by a hand that is pure as the air .
带来 经过 一个 手 那 是 纯的 作为 这 空气 .

由一只纯净如空气的手带来。

[fɔː(r); fə(r)][ai][ə'ləʊn][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][sʌnz][ɒv; əv][men]
For I alone of all the sons of men
为了 我 独自的 的 全部 这 儿子们 的 男人

因为在所有世人中，唯有我一人。

[hɪə(r)][ðaɪ][pjʊə(r)]['æksents; æk'sents] , ['ɑːnsərɪŋ] [ðiː] [ə'gen] .
Hear thy pure accents , answering thee again .
听到 你的 纯的 口音 , 回答 你 再次 .

聆听你纯净的嗓音，再次回应你。

[ænd; ənd] [meɪ] [ai] [riːtʃ] [ðə; ði][gəʊl][ɒv; əv][laɪf][æz; əz][ai][bɪ'gæn][ðə; ði] [reɪs] ,
And may I reach the goal of life as I began the race ,
和 可能 我 抵达 这 目标 的 生活 作为 我 开始 这 种族 ,

愿我能像开始时那样，抵达人生的终点。

[blest] [baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ɒv; əv][ðaɪ] [vɔɪs] , [ðəʊ] ['dɑːknəs] ['evə(r)][veɪl] [ðaɪ] [feɪs] !
Blest by the music of thy voice , though darkness ever veil thy face !
祝福 经过 这 音乐 的 你的 嗓音 , 尽管 黑暗 曾经 面纱 你的 脸 !

即使黑暗永远遮蔽着你的脸庞，我依然因你美妙的歌声而感到幸福！

[piː] . [sɪks]
p . 6
p . 6

第6页

[ɒn] [ə; eɪ] [krʌʃt] [hæt]
ON A CRUSHED HAT
在 一个 碎 帽子

在一顶被压扁的帽子上

[braʊn] [wɒz; wəz][maɪ] [frend] , [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] — [bʌt; bət][səʊ][fæt] !
Brown was my friend , and faithful — but so fat !
棕色的 曾是 我的 朋友 , 和 忠实 — 但 所以 胖的 !

布朗是我的朋友，而且很忠诚——但是他太胖了！

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [dɪm] ;
He came to see me in the twilight dim ;
他 来了 到 看 我 在 这 暮 暗淡 ;
他在暮色昏暗中来看我；

[ai][rəʊz] [pə'laɪtli] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm]
I rose politely and invited him
我 玫瑰 礼貌地 和 受邀 他
我礼貌地起身，并邀请他。

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] — [haʊ] ['hevɪli] [hiː; hi][sæt] !
To take a seat — how heavily he sat !
到 拿 一个 座位 — 如何 重度 他 卫星 !
坐下——他坐得好重啊！

[hiː; hi][sæt][ə'pɒn][ðə; ði]['səʊfə] , [weə(r)] [maɪ][hæt] ,
He sat upon the sofa , where my hat ,
他 卫星 之上 这 沙发 , 在哪里 我的 帽子 ,
他坐在沙发上，我的帽子就放在他旁边。

[maɪ]['wɒntən] ['zefə(r)] , ['restɪd] [ɒn][ɪts][rɪm] ;
My wanton Zephyr , rested on its rim ;
我的 放肆 和风 , 休息 在 它是 轮缘 ;
我那放荡不羁的西风，停在了它的边缘；

[ɪts] [bɪld] , [ˌʌn'laɪk][maɪ] [frɛndz] , [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][slɪm] ,
Its build , unlike my friend's , was rather slim ,
它是 建造 , 与此不同 我的 朋友们 , 曾是 相当 苗条的 ,
与我朋友的体型不同，他的体型相当纤细。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][rəʊz] , [ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [krʌʃt] [ænd; ənd][flæt] .
And when he rose , I saw it , crushed and flat .
和 什么时候 他 玫瑰 , 我 锯 它 , 碎 和 平坦的 .
当他站起来时，我看到它被压扁了。

[əʊ][hæt] , [ðæt] [wɒst; wəst][ðə; ði]['æp(ə)l][ɒv; əv][maɪ] [aɪ] ,
O Hat , that wast the apple of my eye ,
哦 帽子 , 那 浪费 这 苹果 的 我的 眼睛 ,
哦，帽子，那曾是我的掌上明珠。

[ðaɪ] [brɪm][ɪz][bent] , [sɪks] [kræks] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðaɪ] [kraʊn] ,
Thy brim is bent , six cracks are in thy crown ,
你的 帽檐 是 弯曲 , 六 裂缝 是 在 你的 王冠 ,
你的帽檐弯曲，你的冠冕有六道裂缝，

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][weə(r)] [ðiː] ['eni][mɔː(r)] ;
And I shall never wear thee any more ;
和 我 将 绝不 穿 你 任何 更多的 ;
我再也不会穿你了；

[ə'pɒn][ə; eɪ] [ʃelf] [ðaɪ] [lʌvd] [rɪ'meɪnz] [ʃæl; ʃəl][laɪ] ,
Upon a shelf thy loved remains shall lie ,
之上 一个 架子 你的 喜爱 遗迹 将 说谎 ,
你挚爱的遗骸将安放在架子上，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [j'iəz] [ðə; ði] [dʌst] [wɪl] ['set(ə)l] [daʊn]
And with the years the dust will settle down
和 和 这 年 这 灰尘 将要 定居 向下
随着时间的流逝，尘埃终将落定。

[ɒn] [ðiː] , [ðə; ði] ['niːtɪst] [hæt][ai]['evə(r)][wɔː(r)] !
On thee , the neatest hat I ever wore !
在 你 , 这 最整洁 帽子 我 曾经 穿着 !
给你戴上我戴过的最漂亮的帽子！

[ə; eɪ] [ˌswɪn'bɜːrniən] ['ɪntəluːd]
A SWINBURNIAN INTERLUDE
一个 斯温伯恩 插曲

斯温伯恩插曲

[ʃɔːt] [speɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˌhɪər'ɑːftə(r)]
Short space shall be hereafter
短的 空间 将 是 此后

此后将采用短间距。

[eə(r)]['eɪprəl] [brɪŋz] [ðə; ði]['aʊə(r)]
Ere April brings the hour
埃雷 四月 带来 这 小时

四月到来之际

[ɒv; əv] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,
Of weeping and of laughter ,
的 哭泣 和 的 笑声 ,

有哭泣，也有欢笑，

[ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['ʃaʊə(r)] ,
Of sunshine and of shower ,
的 阳光 和 的 淋浴 ,

阳光与阵雨，

[ɒv; əv] ['grəʊnɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['glædnəs] ,
Of groaning and of gladness ,
的 呻吟 和 的 欢乐 ,

呻吟与喜悦，

[ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['sædnəs] ,
Of singing and of sadness ,
的 歌唱 和 的 悲伤 ,

歌声与悲伤，

[ɒv; əv] ['melədi] [ænd; ənd] ['mædnəs] ,
Of melody and madness ,
的 旋律 和 疯狂 ,

旋律与疯狂，

[ɒv; əv][ɔːl] [swiːt] [θɪŋz] [ænd; ənd]['saʊə(r)] .
Of all sweet things and sour .
的 全部 甜的 事物 和 酸的 .

甜的和酸的。

[swiːt] [tuː; tə][ðə; ði] [blaɪð] [bjuː'kɒlɪk]
Sweet to the blithe bucolic
甜的 到 这 快乐的 田园诗般的

对快乐的田园生活来说很甜蜜

[huː] [nəʊz] [nɔː(r)] [krɪb] [nɔː(r)][kræm] ,
Who knows nor cribs nor crams ,
WHO 知道 也不 婴儿床 也不 突击训练 ,

谁知道呢，既不了解小道消息，也不了解临时抱佛脚。

[huː] [siːz] [ðə; ði] ['frɪski] ['frɒlɪk]
Who sees the frisky frolic
WHO 看到 这 活泼的 嬉戏

谁看到了这嬉戏打闹

[ɒv; əv] ['læŋki] ['lɪt(ə)l] [læmz] ;
Of lanky little lambs ;
的 瘦长的 小的 羔羊 ;

瘦长的小羊羔；

[pi:] . [eit]
p . 8
p . 8

第8页

[bʌt; bət] ['saʊə(r)] [bɪ'jɒnd] [ɪk'spreʃ(ə)n]
But sour beyond expression
但 酸的 超过 表达

但酸涩难言

[tu:; tə] [wʌn] [ɪn] [di:p] [dɪ'preʃn]
To one in deep depression
到 一 在 深的 沮丧

致一位深陷抑郁的人

[hu:] [si:z] [ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] ['seʃ(ə)n]
Who sees the closing session
WHO 看到 这 结束 会议

谁能观看闭幕式？

[ænd; ənd] ['ɪmɪnənt] [ɪg'zæmz] .
And imminent exams .
和 迫在眉睫 考试 .

还有即将到来的考试。

[hi:; hi] ['kænɒt] [hɪə(r)] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ]
He cannot hear the singing
他 不能 听到 这 歌唱

他听不到歌声。

[ɒv; əv] [bɝdz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [bent] ,
Of birds upon the bents ,
的 鸟类 之上 这 弯曲 ,

弯道上的鸟儿，

[nɔ:(r)] [wɒtʃ] [ðə; ði] [w'aɪldflaʊəz] ['sprɪŋɪŋ] ,
Nor watch the wildflowers springing ,
也不 手表 这 野花 弹簧 ,

也不去观赏盛开的野花，

[nɔ:(r)] [smel] [ðə; ði] ['eɪprəl] [sents] .
Nor smell the April scents .
也不 闻 这 四月 气味 .

也闻不到四月的气息。

[hi:; hi] ['gæðəz] [gri:f] [wɪð] ['graɪndɪŋ] ,
He gathers grief with grinding ,
他 聚集 悲伤 和 研磨 ,

他默默地积攒着悲伤，

[faʊl] [fu:d] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ['faɪndɪŋ]
Foul food of sorrow finding
犯规 食物 的 悲哀 寻找

寻找悲伤的恶臭食物

[ɪn] [bʊks] [ɒv; əv] ['drɪəri] ['baɪndɪŋ]
In books of dreary binding
在 图书 的 凄凉 结合

在装帧简陋的书籍中

[ænd; ənd] ['driəriə] ['kɒntents] .
And drearier contents .
和 更沉闷 内容 .

以及更沉闷的内容。

[wʌn] [həʊp] [ə'ləʊn] [sə'steɪnz] [hɪm] ,
One hope alone sustains him ,
一 希望 独自的 维持 他 ,

他仅靠一个希望支撑着。

[ænd; ənd][nəʊ][mɔ:(r)] [həʊps] [bɪ'saɪd] ,
And no more hopes beside ,
和 不 更多的 希望 旁 ,

除此之外，再无其他希望。

[wʌn] [trʌst] [ə'ləʊn] [ri'strein] [hɪm]
One trust alone restrains him
一 相信 独自的 约束 他

仅凭一份信任就足以约束他。

[frɒm; frəm] ['ʃɒkɪŋ] ['su:ɪsaɪd] ;
From shocking suicide ;
从 令人震惊 自杀 ;

令人震惊的自杀事件；

[pi:] . [naɪn]
p . 9
p . 9

第9页

[hi:; hi] [wɪl] [nɒt] [pleɪ] [nɔ:(r)]['pɔ:ltə(r)]
He will not play nor palter
他 将要 不是 玩 也不 帕尔特

他既不会玩弄感情，也不会犹豫不决。

[wɪð] ['hemlɒk] [ɔ:(r)] [wɪð] ['hɔ:ltə(r); 'hɒltə(r)] ,
With hemlock or with halter ,
和 铁杉 或者 和 缰绳 ,

用毒芹或用缰绳，

[hi:; hi] [wɪl] [nɒt][fɪə(r)][nɔ:(r)]['fɔ:ltə(r)] ,
He will not fear nor falter ,
他 将要 不是 害怕 也不 犹豫不决 ,

他既不惧怕，也不动摇。

[wɒt'evə(r)] [tʃɑ:ns] [bɪ'taɪd] .
Whatever chance betide .
任何 机会 贝特迪 .

无论发生什么。

[hi:; hi] [nəʊz] [ig,zæmi'neiʃənz]
He knows examinations
他 知道 考试

他了解考试。

[laɪk] [ɔ:l] [θɪŋz] [els] [hæv; həv] [endz] ,
Like all things else have ends ,
喜欢 全部 事物 别的 有 结束 ,

万物皆有终结，就像其他事物一样。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [vɑ:st][veɪ'keɪʃnz; və'keɪʃnz]
And then come vast vacations
和 然后 来 广阔的 假期

然后就是漫长的假期。

[ænd; ənd]['vɪzɪts][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ,
And visits to his friends ,
和 访问 到 他的 朋友们 ,

以及拜访他的朋友，

[ænd; ənd] [juːθ] [wɪð] ['pleʒə(r)] ['jəʊkɪŋ] ,
And youth with pleasure yoking ,
和 青年 和 乐趣 轭 ,

以及与快乐结合的青春，

[ænd; ənd] ['dʒɔɪflnəs] [ænd; ənd]['dʒəʊkɪŋ] ,
And joyfulness and joking ,
和 快乐 和 开玩笑 ,

还有快乐和玩笑，

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋnəs] [ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] ,
And smilingness and smoking ,
和 微笑 和 吸烟 ,

还有微笑和吸烟，

[fɔː(r); fə(r)] [griːf] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] .
For grief to make amends .
为了 悲伤 到 制作 修改 .

让悲伤来弥补过错。

[piː] . -
p . 10
p . -

第10页

['swiːthɑːt]
SWEETHEART
亲爱的

亲爱的

['swiːthɑːt] , [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] [feə(r)]
Sweetheart , that thou art fair
亲爱的 , 那 你 艺术 公平的

亲爱的，你真漂亮

[ai] [nəʊ] ,
I know ,
我 知道 ,

我知道，

[mɔː(r)][feə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː]
More fair to me
更多的 公平的 到 我

对我来说更公平

[ðæn; ðən] ['flaʊəz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʃəʊ]
Than flowers that make the loveliest show
比 花朵 那 制作 这 最可爱的 展示

比那些最美的花朵更令人赏心悦目

[tuː; tə] [tempt] [ðə; ði] [biː] .
To tempt the bee .
到 诱惑 这 蜜蜂 .

引诱蜜蜂。

[wen] ['ʌðə(r)][gɜːlz] , [huːz] ['feɪsɪz][ɑː(r); ə(r)] ,
When other girls , whose faces are ,
什么时候 其他 女孩们 , 谁 面孔 是 ,

当其他女孩，她们的脸是，

[bɪ'saɪd] [ðaɪ] [feɪs] ,
Beside thy face ,
旁 你的 脸 ,

在你脸庞旁边,

[æz; əz] [rʌʃlaɪts] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑː(r)] ,
As rushlights to the evening star ,
作为 拉什灯 到 这 晚上 星星 ,

如同灯芯草照亮晚星,

[dɪ'naɪ] [ðaɪ] [greɪs] ,
Deny thy grace ,
否定 你的 优雅 ,

拒绝你的恩典,

[ai]['saɪlənt][sɪt][ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [spiːk] ,
I silent sit and let them speak ,
我 沉默的 坐 和 让 他们 说话 ,

我静静地坐着，让他们说话。

[æz; əz][men][ɒv; əv] [streŋθ]
As men of strength
作为 男人 的 力量

作为强者

[ə'laʊ] [ðə; ði] ['ɪmpətənt] [ænd; ənd] [wiːk]
Allow the impotent and weak
允许 这 阳痿 和 虚弱的

允许无能和弱者存在

[tuː; tə][reɪl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
To rail at length .
到 轨 在 长度 .

长时间地架设栏杆。

[piː] . -
p . 11
p . -

第11页

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem 'iː] [lʌv] [ɪz][blaɪnd] ,
If they should tell me Love is blind ,
如果 他们 应该 告诉 我 爱 是 瞎的 ,

如果他们告诉我爱情是盲目的,

[ænd; ənd][səʊ] [dʌθ] [mɪs]
And so doth miss
和 所以 确实 错过

就这样，错过了

[ðə; ði] [fɔːlts] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kwɪk] [tuː; tə][faɪnd] ,
The faults which they are quick to find ,
这 故障 哪个 他们 是 快的 到 寻找 ,

他们很快就能发现的缺点,

[aɪ'd]['ɑːnsə(r)] [ðɪs] :
I'd answer this :
ID 回答 这 :

我的回答是:

['envi] [ɪz][blaɪnd] ; [nɒt] [lʌv] , [huːz] [aɪz]
Envy is blind ; not Love , whose eyes
嫉妒 是 瞎的 ; 不是 爱 , 谁 眼睛

嫉妒使人盲目；爱却不然，它的眼睛

[ɑː(r); ə(r)] [pɜːrdʒd] [ænd; ənd] [klɪə(r)]
Are purged and clear
是 已清除 和 清除

已净化且清澈

[θruː] ['geɪzɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['pɜːfɪkt] [skaɪz]
Through gazing on the perfect skies
通过 凝视 在 这 完美的 天空

凝视着完美的天空

[ɒv; əv] [ðaɪn] , [maɪ] [dɪə(r)] .
Of thine , my dear .
的 你的 , 我的 亲爱的 .

属于你的，我亲爱的。

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

['mjuːzɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['daɪɪŋ]
MUSIC FOR THE DYING
音乐 为了 这 垂死

为临终者而作的音乐

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [frentʃ] [ɒv; əv] ['sʌli] [ˌpruː'dɔm]
from the french of sully prudhomme
从 这 法语 的 玷污 普吕多姆

源自法国人苏利·普吕多姆

[jiː; ji] [huː] [wɪl] [help] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['daɪɪŋ] [peɪn] ,
Ye who will help me in my dying pain ,
叶 WHO 将要 帮助 我 在 我的 垂死 疼痛 ,

谁能帮助我度过临终的痛苦?

[spiːk] [nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] : [let] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] ['vɔɪsɪz] [siːs] .
Speak not a word : let all your voices cease .
说话 不是 一个 单词 : 让 全部 你的 声音 停止 .

一言不发，停止一切说话。

[let] [ˌem 'iː] [bʌt; bət] [hɪə(r)] [sʌm; səm] [sɒft] [hɑː'məʊniəs] [streɪn] ,
Let me but hear some soft harmonious strain ,
让 我 但 听到 一些 柔软的 和谐 拉紧 ,

让我听听柔和和谐的乐曲吧。

[ænd; ənd] [ai] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] [æt; ət] [piːs] .
And I shall die at peace .
和 我 将 死 在 和平 .

我将安详地死去。

['mjuːzɪk] ['entrənsiz] , [suːð] , [ænd; ənd] [grɑːnts] [rɪ'liːf]
Music entrances , soothes , and grants relief
音乐 入口 , 舒缓 , 和 拨款 宽慰

音乐能让人进入状态，抚慰心灵，并带来解脱。

[frɒm; frəm] [ɔːl] [bɪ'ləʊ] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ;
From all below by which we are oppress ;
从 全部 以下 经过 哪个 我们 是 压迫者 ;

免受以下一切压迫;

[ai] [preɪ] [juː; jʊ] , [spiːk] [nəʊ] [wɜːd] ['ʌntə; 'ʌntu] [maɪ] [griːf] ,
I pray you , speak no word unto my grief ,
我 祈祷 你 , 说话 不 单词 到 我的 悲伤 ,

求你不要对我的悲伤说任何话，

[bʌt; bət] [lʌl] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [rest] .
But lull it into rest .
但 麻痹 它 进入 休息 .

但要让它安静下来。

['taɪəd][ˌeɪ 'em][ai][ɒv; əv][ɔːl] [wɜːdz] , [ænd; ənd]['taɪəd][ɒv; əv] [ɔːt]
Tired am I of all words , and tired of aught
疲劳的 是 我 的 全部 字 , 和 疲劳的 的 零

我厌倦了所有的言语，也厌倦了一切。

[ðæt] [meɪ] [sʌm; səm] ['fɔːlshʊd] [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪə(r)] [kən'siːl] ,
That may some falsehood from the ear conceal ,
那 可能 一些 谬误 从 这 耳朵 隐藏 ,

那或许能掩盖一些耳中的谎言，

[dɪ'zaɪərɪŋ]['rɑːðə(r)] [saʊndz] [wɪtʃ] [ɑːsk][nəʊ] [θɔːt] ,
Desiring rather sounds which ask no thought ,
渴望 相当 声音 哪个 问 不 想法 ,

更渴望那些无需思考的声音，

[wɪtʃ] [ai] [niːd] ['əʊnli] [fiːl] :
Which I need only feel :
哪个 我 需要 仅有的 感觉 :

我只需要感受一下：

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[ə; eɪ] ['melədi] [ɪn] [huːz] [dɪ'lɪʃəs] [striːmz]
A melody in whose delicious streams
一个 旋律 在 谁 可口的 溪流

一段旋律，在它美妙的溪流中

[ðə; ði] [səʊl] [meɪ] [sɪŋk] , [ænd; ənd] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breθ]
The soul may sink , and pass without a breath
这 灵魂 可能 下沉 , 和 经过 没有 一个 气息

灵魂或许会沉沦，直至停止呼吸而逝去。

[frɒm; frəm] ['fiːvəd] ['fænsiz] ['ɪntuː]['kwaɪət] [driːmz] ,
From fevered fancies into quiet dreams ,
从 发烧 幻想 进入 安静的 梦境 ,

从狂热的幻想变成宁静的梦境，

[frɒm; frəm] ['driːmɪŋ] ['ɪntuː] [deθ] .
From dreaming into death .
从 做梦 进入 死亡 .

从梦境走向死亡。

[piː] . -
p . 14
p . -

第14页

[ˌfeə'wel]
FAREWELL
告别

告别

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪŋə(r)]
TO A SINGER
到 一个 歌手

致一位歌手

[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[ˈmærɪdʒ]
on	**her**	**marriage**
在	她	婚姻

关于她的婚姻

[æz; əz]	[ðəʊz]	[huː]	[hɪə(r)]	[ə; eɪ]	[swiːt]	[bɜːd]	[sɪŋ]	,
As	**those**	**who**	**hear**	**a**	**sweet**	**bird**	**sing**	**,**
作为	那些	WHO	听到	一个	甜的	鸟	唱歌	，

就像那些听到甜美鸟鸣的人一样，

[ænd; ənd]	[lʌv]	[iːtʃ]	[sɒŋ]	[ˌaɪ ˈtiː]	[sɪŋz]	[ðə; ði]	[best]	,
And	**love**	**each**	**song**	**it**	**sings**	**the**	**best**	**,**
和	爱	每个	歌曲	它	唱歌	这	最好的	，

而且我最喜欢它唱的每一首歌。

[griːv]	[wen]	[ðeɪ]	[siː]	[ˌaɪ ˈtiː]	[ˈteɪkɪŋ]	[wɪŋ]
Grieve	**when**	**they**	**see**	**it**	**taking**	**wing**
哀悼	什么时候	他们	看	它	采取	翼

当他们看到它展翅高飞时，他们会感到悲伤。

[ænd; ənd]	[ˈflaɪɪŋ]	[tuː; tə]	[əˈnʌðə(r)]	[nest]	:
And	**flying**	**to**	**another**	**nest**	**:**
和	飞行	到	其他	巢	：

然后飞到另一个巢穴：

[wiː; wi]	,	[huː]	[hæv; həv]	[hɜːd]	[jɔː(r); jə(r)]	[vɔɪs]	[səʊ]	[ɒft]	,
We	**,**	**who**	**have**	**heard**	**your**	**voice**	**so**	**oft**	**,**
我们	，	WHO	有	听到	你的	嗓音	所以	经常	，

我们，这些多次听到你声音的人，

[ænd; ənd]	[lʌvd]	[ˌaɪ ˈtiː]	[mɔː(r)]	[ðæn; ðən]	[wiː; wi]	[kæn; kən]	[tel]	,
And	**loved**	**it**	**more**	**than**	**we**	**can**	**tell**	**,**
和	喜爱	它	更多的	比	我们	能	告诉	，

我们比任何人都更爱它。

[ˈaʊə(r)]	[hɑːts]	[grəʊ]	[sæd]	,	[ˈaʊə(r)]	[ˈvɔɪsɪz]	[sɒft]	,
Our	**hearts**	**grow**	**sad**	**,**	**our**	**voices**	**soft**	**,**
我们的	心	生长	伤心	，	我们的	声音	柔软的	，

我们心中充满悲伤，声音变得轻柔，

[ˈaʊə(r)]	[aɪz]	[grəʊ]	[dɪm]	,	[tuː; tə]	[seɪ]	[ˌfeəˈwel]	.
Our	**eyes**	**grow**	**dim**	**,**	**to**	**say**	**farewell**	**.**
我们的	眼睛	生长	暗淡	，	到	说	告别	.

我们双眼昏花，道别。

[ˌaɪ ˈtiː]	[ɪz]	[nɒt]	[kaɪnd]	[tuː; tə]	[liːv]	[ˌjuː ˈes]	[ðʌs]	;
It	**is**	**not**	**kind**	**to**	**leave**	**us**	**thus**	**;**
它	是	不是	种类	到	离开	我们	因此	；

这样离开我们，实在太不仁慈了；

[jet]	[wiː; wi]	[fəˈgɪv]	[juː; jʊ]	[ænd; ənd]	[kəmˈbaɪn]	,
Yet	**we**	**forgive**	**you**	**and**	**combine**	**,**
然而	我们	原谅	你	和	结合	，

然而，我们原谅你，并团结起来。

[ɔːlˈðəʊ]	[juː; jʊ]	[naʊ]	[brɪŋ]	[griːf]	[tuː; tə]	[ˌjuː ˈes]	,
Although	**you**	**now**	**bring**	**grief**	**to**	**us**	**,**
虽然	你	现在	带来	悲伤	到	我们	，

虽然你现在给我们带来了悲伤，

[tuː; tə]	[wɪʃ]	[juː; jʊ]	[dʒɔɪ]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ɔːld]	[læŋ]	[saɪn]	.
To	**wish**	**you**	**joy**	**,**	**for**	**auld**	**lang**	**syne**	**.**
到	希望	你	喜悦	，	为了	老	语言	同步	.

祝你快乐，愿你拥有美好的旧时光。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv] [gɒlf]
THE CITY OF GOLF
这 城市 的 高尔夫球

高尔夫之城

[wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['sɪti] ['gɪv(ə)n] ['əʊvə(r)] ,
Would you like to see a city given over ,
会 你 喜欢 到 看 一个 城市 给定 超过 ,

你愿意看到一座城市被放弃吗?

[səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] , [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tɪrəˌnaɪzɪŋ] [geɪm] ?
Soul and body , to a tyrannising game ?
灵魂 和 身体 , 到 一个 暴政 游戏 ?

灵魂和肉体，都要沦为一场暴虐的游戏?

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] , [ðeəz; ðəz] ['lɪt(ə)l] [niːd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['rəʊvə(r)] ,
If you would , there's little need to be a rover ,
如果 你 会 , 有 小的 需要 到 是 一个 探测车 ,

如果你愿意的话，就几乎没有必要成为一辆探测车了。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [ɪz] [ðə; ði] ['æbdʒekt] ['sɪtiz] [neɪm] .
For St . Andrews is the abject city's name .
为了 英石 . 安德鲁斯 是 这 卑贱 城市的 姓名 .

圣安德鲁斯是这座破败城市的名字。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [kwaɪt] [suː'pɜːfluəs] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] ,
It is surely quite superfluous to mention ,
它 是 一定 相当 多余 到 提到 ,

这当然是多余的，无需赘述。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [biːn] [hɪə(r)] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,
To a person who has been here half an hour ,
到 一个 人 WHO 有 到过 这里 一半 一个 小时 ,

对于一个在这里待了半个小时的人来说，

[ðæt] [gɒlf] [ɪz] [wɒt] [in'grəus] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]
That Golf is what engrosses the attention
那 高尔夫球 是 什么 令人着迷 这 注意力

高尔夫运动才是真正吸引人们注意力的所在。

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] , [wɪð] [æn; ən] [ɔːl] - [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['paʊə(r)] .
Of the people , with an all - absorbing power .
的 这 人们 , 和 一个 全部 - 吸收 力量 .

人民，拥有无所不包的力量。

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [pɔː(r); pʊə(r)] [ə'laɪk] [ɑː(r); ə(r)] ['smɪtn] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːvə(r)] ;
Rich and poor alike are smitten with the fever ;
富有的 和 贫穷的 同样 是 迷恋 和 这 发烧 ;

无论贫富，都患上了这种疾病;

[ðeə(r)] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] [ɪz] [tuː; tə] [pleɪ] ;
Their business and religion is to play ;
他们的 商业 和 宗教 是 到 玩 ;

他们的事业和信仰就是玩乐;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [ɪz] ['skeəsli] [diːmd] [ə; eɪ] [truː] [bɪ'liːvə(r)] ,
And a man is scarcely deemed a true believer ,
和 一个 男人 是 几乎 被认为 一个 真的 信徒 ,

一个人很难被认为是真正的信徒，

[ən'les] [hiː; hi] [gəʊz] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [raʊnd] [ə; eɪ] [deɪ] .
Unless he goes at least a round a day .
除非 他 去 在 至少 一个 圆形的 一个 天 .

除非他每天至少跑一圈。

[piː] . -
p . 16
p . -

第16页

[ðə; ði] ['sɪti] [bəʊsts] [æn; ən] [əʊld] [ænd; ənd] ['lɜːnɪd] ['kɒlɪdʒ] ,
The city boasts an old and learned college ,
这 城市 吹嘘 一个 老的 和 学习 大学 ,

这座城市拥有一所历史悠久、学术氛围浓厚的学院，

[weə(r)] [jʊd] [θɪŋk] [ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['ɪndəstri] [wɒz; wəz] [griːk] ;
Where you'd think the leading industry was Greek ;
在哪里 你会 思考 这 领导 行业 曾是 希腊语 ;

你可能会认为希腊是主导产业；

['iːv(ə)n] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['feɪvəd] ['ɪnstrʊm(ə)nts] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ]
Even there the favoured instruments of knowledge
甚至 那里 这 受青睐 仪器 的 知识

即使在那里，人们也偏爱知识工具。

[ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['draɪvə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pʌtə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kliːk] .
Are a driver and a putter and a cleek .
是 一个 司机 和 一个 推杆 和 一个 克里克 .

是一号木杆、一号木杆和一号木杆。

[ɔːl] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rezɪdənts] [ɑː(r); ə(r)] ['peɪtrənz]
All the natives and the residents are patrons
全部 这 本地人 和 这 居民 是 顾客

所有本地居民都是赞助人

[ɒv; əv] [ðɪs] ['rɔɪəl] , ['eɪnʃənt] , ['ɪrɪteɪtɪŋ] [spɔːt] ;
Of this royal , ancient , irritating sport ;
的 这 皇家 , 古老的 , 令人恼火的 运动 ;

这项古老而又令人厌烦的皇家运动；

[ɔːl] [ðə; ði] [əʊld] [men] , [ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [meɪdz] [ænd; ənd] ['meitrən] —
All the old men , all the young men , maids and matrons —
全部 这 老的 男人 , 全部 这 年轻的 男人 , 女佣 和 女舍监 —

所有的老人，所有的年轻人，女仆和女舍监——

[ðə; ði] [ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['pɒpjələs] , [ɪn] [ʃɔːt] .
The universal populace , in short .
这 普遍的 民众 , 在 短的 .

简而言之，就是全体民众。

[ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [wen] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [lait] [grəuz] [strɒŋgə(r)] ,
In the morning , when the feeble light grows stronger ,
在 这 早晨 , 什么时候 这 微弱 光 生长 更强 ,

清晨，当微弱的光线逐渐增强时，

[juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] ['pleər] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ʃəʊlz] ;
You may see the players going out in shoals ;
你 可能 看 这 玩家 去 出去 在 浅滩 ;

你可能会看到球员们成群结队地出场；

[ænd; ənd] [wen] [naɪt] [fə'bidz] [ðeə(r)] ['pleɪɪŋ] ['eni] [lɒŋgə(r)] ,
And when night forbids their playing any longer ,
和 什么时候 夜晚 禁止 他们的 玩耍 任何 更长 ,

当夜幕降临，他们再也无法玩耍时，

[ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ðeɪ] [dɪd][ðə; ði] ['dɪfrənt] [həʊlz]
They tell you how they did the different holes
他们 告诉 你 如何 他们 做过 这 不同的 孔

他们会告诉你他们是如何钻出这些不同孔的。

[gɒlf] , [gɒlf] , [gɒlf] — [ɪz][ɔːl][ðə; ði]['stɔːri] !
Golf , golf , golf — is all the story !
高尔夫球 , 高尔夫球 , 高尔夫球 — 是 全部 这 故事 !

高尔夫，高尔夫，高尔夫——这就是全部的故事！

[ɪn][dɪ'speə(r)][maɪ] [,əuvə'bəːdənd] ['spɪrɪt] [sɪŋks] ,
In despair my overburdened spirit sinks ,
在 绝望 我的 负担过重 精神 水槽 ,

绝望之下，我那不堪重负的灵魂沉入谷底。

[tɪl] [ai] [wɪʃ] [ðæt] ['evri] ['gɒlfə(r)] [wɒz; wəz][ɪn]['glɔːri] ,
Till I wish that every golfer was in glory ,
直到 我 希望 那 每一个 高尔夫球手 曾是 在 荣耀 ,

直到我希望每个高尔夫球手都能获得荣耀，

[ænd; ənd][ai] [preɪ] [ðə; ði] [siː] [meɪ] [,əʊvə'fləʊ] [ðə; ði] [lɪŋks] .
And I pray the sea may overflow the links .
和 我 祈祷 这 海 可能 溢出 这 链接 .

我祈祷海水淹没球场。

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[wʌn] ['slendə(r)] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [reɪ] [ɒv; əv][ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]
One slender , struggling ray of consolation
一 苗条 , 挣扎 射线 的 安慰

一丝纤细而艰难的慰藉之光

[sə'steɪnz] [ˌem 'iː] , ['veri] ['fiːb(ə)l] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] :
Sustains me , very feeble though it be :
维持 我 , 非常 微弱 尽管 它 是 :

虽然很微弱，但它支撑着我：

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [huː] [stɪl] [ɪ'skeɪp] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] ,
There are two who still escape infatuation ,
那里 是 二 WHO 仍然 逃脱 痴情 ,

有两个人至今仍能摆脱迷恋，

[maɪ] [frend] - [wʌn] , [ðə; ði] ['ʌðərz] [ˌem 'iː] .
My friend M'Foozle's one , the other's me .
我的 朋友 - 一 , 这 其他的 我 .

我的朋友 M'Foozle 是其中一个，另一个是我。

[æz; əz][ai] [raɪt] [ðə; ði] [wɜːdz] , - ['entəz] ['blʌʃɪŋ] ,
As I write the words , M'Foozle enters blushing ,
作为 我 写 这 字 , - 进入 脸红 ,

我写下这些文字时，M'Foozle脸红着走了进来。

[wɪð] [ə; eɪ] ['brɑːsi] [ænd; ənd][æn; ən]['aɪən][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] . . .
With a brassy and an iron in his hand . . .
和 一个 铜管乐器 和 一个 铁 在 他的 手 . . .

他手里拿着铜锣和熨斗……

[ðɪs] [bləʊ] , [səʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd][səʊ] ['krʌʃɪŋ] ,
This blow , so unexpected and so crushing ,
这 吹 , 所以 意外 和 所以 压碎 ,

这突如其来的打击，如此沉重，如此令人痛心。

[ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɪð'stænd] .
Is more than I am able to withstand .
是 更多的 比 我 是 有能力的 到 经受 .

这是我无法承受的。

[səʊ] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][daɪ] , [sɜː(r)] .
So now it but remains for me to die , sir .
所以 现在 它 但 遗迹 为了 我 到 死 ， 先生 .

所以现在只剩下我等死这一步了，先生。

[steɪ] !
Stay !
停留 !

停留！

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [kɔːs] [ai] [meɪ] [pə'sjuː] —
There is another course I may pursue —
那里 是 其他 课程 我 可能 追求 —

我或许还可以选择另一条道路——

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['waɪzə(r)] —
And perhaps upon the whole it would be wiser —
和 也许 之上 这 所有的 它 会 是 更明智 —

或许从整体上看，这样做会更明智——

[ai] [wɪl] [jiːld] [tuː; tə] [feɪt] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['gɒlfə(r)] [tuː] !
I will yield to fate and be a golfer too !
我 将要 屈服 到 命运 和 是 一个 高尔夫球手 也 !

我愿顺其自然，也成为一名高尔夫球手！

[piː] . -
p . 18
p . -

第18页

[ðə; ði] ['swɔləuz]
THE SWALLOWS
这 燕子

燕子

[frɒm; frəm][dʒiːn] [pjeə] ['klærɪs]['flɔːriən]
from jean pierre claris florian
从 牛仔裤 皮埃尔 克拉里斯 弗洛里安

让·皮埃尔·克拉里斯·弗洛里安

[ai] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['swɔləuz] [kʌm]
I love to see the swallows come
我 爱 到 看 这 燕子 来

我喜欢看燕子飞来

[æt; ət][maɪ] ['wɪndəʊ] ['twɪtərɪŋ] ,
At my window twittering ,
在 我的 窗户 推特 ,

在我的窗边，有人在发推特，

['brɪŋɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sʌðən] [həʊm]
Bringing from their southern home
带来 从 他们的 南部 家

从他们南方的家乡带来

[njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃɪŋ] [sprɪŋ] .
News of the approaching spring .
消息 的 这 接近 春天 .

春天即将到来。

- [lɑːst] [jɪrz] [nest] , - [ðeɪ] ['sɒftli] [seɪ] ,
' Last year's nest , ' they softly say ,
- 最后的 年 巢 , - 他们 轻轻 说 ,

“那是去年的巢，”他们轻声说道。

- [lɑːst] [jɪrz] [lʌv] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl] [siː] ;
' Last year's love again shall see ;
- 最后的 年 爱 再次 将 看 ;

去年的爱将再次重现；

['əʊnli] ['feɪθf(ə)l] ['lʌvəz] [meɪ]
Only faithful lovers may
仅有的 忠实 恋人 可能

只有忠贞的爱人才可能

[tel] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [gliː] .
Tell you of the coming glee .
告诉 你 的 这 未来 高兴 .

告诉你即将到来的喜悦。

- [wen] [ðə; ði] [fɜːst] [fel] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [frɒst]
' When the first fell touch of frost
- 什么时候 这 第一的 跌倒 触碰 的 霜

当第一场霜冻降临之时

[strɪps] [ðə; ði] [wʊd] [ɒv; əv] ['feɪdɪd] [liːvz] ,
Strips the wood of faded leaves ,
条状物 这 木头 的 褪色 树叶 ,

剥去木头上枯萎的树叶，

['kɔːlɪŋ] [ɔːl] [ðeə(r)] [həʊst] ,
Calling all their wingèd host ,
呼叫 全部 他们的 有翼的 主持人 ,

呼唤它们所有的带翼宿主，

[ðə; ði] ['swɔləuz] [miːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [iːvz]
The swallows meet above the eaves
这 燕子 见面 多于 这 檐

燕子在屋檐上相遇

[piː] . -
p . 19
p . -

第19页

- [kʌm] [ə'weɪ] , [ə'weɪ] , - [ðeɪ] [kraɪ] ,
' Come away , away , ' they cry ,
- 来 离开 , 离开 , - 他们 哭 ,

“走开，走开！”他们哭喊着。

- ['wɪntərz] [snəʊ] [ɪz] ['heisən] ;
' Winter's snow is hastening ;
- 冬天的 雪 是 加速 ;

冬雪来势汹汹；

[truː] [hɑːts] ['wɪntə(r)] ['kɒmz] [nɒt] [naɪ] ,
True hearts winter comes not nigh ,
真的 心 冬天 来 不是 夜 ,

真心相爱的人，冬天不会临近。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['evə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
They are ever in the spring .
他们 是 曾经 在 这 春天 .

它们永远都像春天一样。

- [ɪf] [baɪ][sʌm; səm] [ʌn'hæpi] [feɪt] ,
' If by some unhappy fate ,
- 如果 经过 一些 不开心 命运 ,

“如果由于某种不幸的命运，

['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kruːəl] [maɪnd] ,
Victim of a cruel mind ,
受害者 的 一个 残忍的 头脑 ,

残酷思想的受害者

[wʌn] [ɪz] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [meit]
One is parted from her mate
一 是 分手了 从 她 伴侣

其中一人与她的伴侣分离

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [keɪdʒ] [kən'faɪnd] ,
And within a cage confined ,
和 之内 一个 笼 受限 ,

被囚禁在笼子里，

['swɪftli] [wɪl] [ðə; ði] ['swɒləʊ] [daɪ] ,
Swiftly will the swallow die ,
迅速地 将要 这 吞 死 ,

燕子很快就会死去。

['paɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvərz] ['baʊə(r)] ,
Pining for her lover's bower ,
思念 为了 她 恋人的 凉亭 ,

她思念着爱人的闺房，

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [naɪ]
And her lover watching nigh
和 她 情人 观看 夜

而她的情人则在夜里守望。

[daɪz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] .
Dies beside her in an hour .
死亡 旁 她 在 一个 小时 .

一小时后，他也死在了她身边。

[piː] . -
p . 20
p . -

第20页

['ɑːftə(r)] ['meni] [deɪz]
AFTER MANY DAYS
后 许多 天

经过多日

[ðə; ði] [mɪst] [hæŋz] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ] ['taʊə(r)] ,
The mist hangs round the College tower ,
这 薄雾 悬挂 圆形的 这 大学 塔 ,

学院塔楼周围笼罩着薄雾。

[ðə; ði] ['gəʊstli] [striːt]
The ghostly street
这 幽灵般的 街道

幽灵般的街道

[ɪz] ['saɪlənt] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪdnaɪt] ['aʊə(r)] ,
Is silent at this midnight hour ,
是 沉默的 在 这 午夜 小时 ,

午夜时分，一片寂静。

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [fiːt] .
Save for my feet .
节省 为了 我的 脚 .

除了我的脚。

[wɪð] [nʌn] [tuː; tə] [siː] , [wɪð] [nʌn] [tuː; tə][hɪə(r)] ,
With none to see , with none to hear ,
和 没有任何 到 看 , 和 没有任何 到 听到 ,

既无人看见，也无人听见，

['daʊnwəd] [ai][gəʊ]
Downward I go
向下 我 去

我向下走

[tuː; tə] [weə(r)] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [pɪə(r)] ,
To where , beside the rugged pier ,
到 在哪里 , 旁 这 崎岖 码头 ,

在崎岖的码头旁，

[ðə; ði] [siː] [sɪŋz] [ləʊ] .
The sea sings low .
这 海 唱歌 低的 .

大海低声吟唱。

[ˌaɪ 'tiː] [sɪŋz] [ə; eɪ] [tjuːn] [wel] [lʌvd] [ænd; ənd] [nəʊn]
It sings a tune well loved and known
它 唱歌 一个 调 出色地 喜爱 和 已知

它唱着一首广为人知、耳熟能详的曲子。

[ɪn] [deɪz] [gɒn] [baɪ] ,
In days gone by ,
在 天 已消失 经过 ,

在过去的日子里，

[wen] ['ɒf(ə)n][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə'ləʊn] ,
When often here , and not alone ,
什么时候 经常 这里 , 和 不是 独自的 ,

经常在这里，而且并非独自一人

[ai] [wɒtʃt] [ðə; ði][skaɪ] .
I watched the sky .
我 观看 这 天空 .

我仰望天空。

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['bærən] [taɪm] [æt; ət] [best] ,
That was a barren time at best ,
那 曾是 一个 荒芜 时间 在 最好的 ,

那段时期充其量只能算是荒芜。

[ɪts] [fruːts] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] ;
Its fruits were few ;
它是 水果 是 很少 ;

它结的果实很少；

[bʌt; bət] [fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊəz] [hæd; həd] ['kiːnə(r)] [zest]
But fruits and flowers had keener zest
但 水果 和 花朵 有 更敏锐 热情

但水果和花朵却更充满活力。

[ænd; ənd] ['freʃə(r)] [hjuː] .
And fresher hue .
和 更清新 色调 .

色调更清新。

[laɪf] [hæz; həz] [nɒt] [sɪns] [biːn] ['həʊlli] [veɪn] ,
Life has not since been wholly vain ,
生活 有 不是 自从 到过 完全 徒劳 ,

此后，人生并非完全徒劳。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [beə(r)]
And now I bear
和 现在 我 熊

现在我承受

[ɒv; əv] ['wɪzdəm] [plʌkt] [frɒm; frəm] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [peɪn]
Of wisdom plucked from joy and pain
的 智慧 拨弦 从 喜悦 和 疼痛

从喜悦和痛苦中汲取的智慧

[sʌm; səm] ['slendə(r)] [ʃeə(r)] .
Some slender share .
一些 苗条 分享 .

部分份额微薄。

[bʌt; bət] , [haʊsəʊ'evə] [rɪtʃ] [ðə; ði] [stɔː(r)] ,
But , howsoever rich the store ,
但 , 然而 富有的 这 店铺 ,

但是，无论这家商店多么富有，

[aɪ'd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ,
I'd lay it down ,
ID 躺 它 向下 ,

我会把它放下，

[tuː; tə] [fiːl] [ə'pɒn] [maɪ] [bæk] [wʌns] [mɔː(r)]
To feel upon my back once more
到 感觉 之上 我的 后退 一次 更多的

再次仰面躺着

[ðə; ði] [əʊld] [red] [gaʊn] .
The old red gown .
这 老的 红色的 袍 .

那件旧红袍。

[piː] . -
p . 22
p . -

第22页

['hɔːrəsɪz] [fə'lɒsəfi]
HORACE'S PHILOSOPHY
贺拉斯的 哲学

贺拉斯的哲学

[wɒt] [ðə; ði] [end] [ðə; ði] [gɒdz] [hæv; həv] ['destɪnd] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] [ænd; ənd] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌem 'iː] ,
What the end the gods have destined unto thee and unto me ,
什么 这 结尾 这 神 有 注定 到 你 和 到 我 ,

诸神为你我注定的结局是什么？

[ɑːsk] [nɒt] : - [tɪz] [fə'bɪd(ə)n] ['nɒlɪdʒ] .
Ask not : ' tis forbidden knowledge .
问 不是 : - 的 禁止 知识 .

不要问：这是禁忌的知识。

[biː; bi]['kɒntent] , - .
Be content , Leuconoe .
是 内容 , - .

知足吧，莱科诺。

[let] [ə'ləʊn][ðə; ði] ['fɔːtʃuːn] - ['telə] .
Let alone the fortune - tellers .
让 独自的 这 财富 - 柜员 .

更别提那些算命先生了。

[haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)]
How much better to endure
如何 很多 更好的 到 忍受

忍受起来岂不更好?

[ˌwɒtsəʊ'evə(r)][ʃæl; ʃəl] [bɪ'taɪd] [ˌjuː 'es] — ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [wiː; wi][biː; bi] [nɒt] [ʃʊə(r)]
Whatsoever shall betide us — even though we be not sure
任何 将 贝特迪 我们 — 甚至 尽管 我们 是 不是 当然

无论将来会发生什么——即使我们不确定

['weðə(r)] [dʒəʊv][grɑːnts]['ʌðə(r)] [w'ɪntəz] , ['weðə(r)] [ðɪs] ['aʊə(r)][lɑːst][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
Whether Jove grants other winters , whether this our last shall be
无论 朱庇特 拨款 其他 冬天 , 无论 这 我们的 最后的 将 是

无论朱庇特是否赐予其他寒冬，无论这是否是我们最后一个寒冬

[ðæt] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒks] [ə'pəʊzɪŋ] ['dæʃɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['tʌskən] [siː] .
That upon the rocks opposing dashes now the Tuscan sea .
那 之上 这 岩石 反对 破折号 现在 这 托斯卡纳 海 .

如今，托斯卡纳海的波涛在对面的岩石上奔涌。

[biː; bi] [ðaʊ] [waɪz] , [ænd; ənd] [streɪn] [ðaɪ] [waɪnz] , [ænd; ənd] ['maɪndfl] [ɒv; əv] [laɪfs] ['brevəti]
Be thou wise , and strain thy wines , and mindful of life's brevity
是 你 明智的 , 和 拉紧 你的 葡萄酒 , 和 正念 的 生活的 简洁

你要明智，要仔细斟酌你的酒，要谨记人生苦短。

[stɪnt] [ðaɪ] [həʊps] .
Stint thy hopes .
限制 你的 希望 .

不要抱太大希望。

[ðə; ði] ['enviəs] ['momənts] , ['iːv(ə)n] [waɪl] [wiː; wi] [spiːk] , [hæv; həv] [fləʊn] ;
The envious moments , even while we speak , have flown ;
这 羡慕 时刻 , 甚至 尽管 我们 说话 , 有 飞行 ;

即使在我们交谈的瞬间，那些令人羡慕的时刻也已悄然流逝;

['trʌstɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , [siːz] [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ɪz]['aʊə(r)] [əʊn] .
Trusting nothing to the future , seize the day that is our own .
信任 没有什么 到 这 未来 , 抢占 这 天 那 是 我们的 自己的 .

不要把希望寄托于未来，要把握当下。

[piː] . -
p . 23
p . -

第23页

[əd'ventʃə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊɪt]
ADVENTURE OF A POET
冒险 的 一个 诗人

诗人的冒险

[æz; əz][ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]
As I was walking down the street
作为 我 曾是 步行 向下 这 街道

我当时正沿着街道走着

[ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] ,
A **week** **ago** **,**
一个 星期 前 ,

一周前，

[nɪə(r)] ['hɛndərsənz] [ai] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [miːt]
Near **Henderson's** **I** **chanced** **to** **meet**
靠近 亨德森的 我 偶然 到 见面

在亨德森家附近，我偶然遇到了

[ə; eɪ][mæn][ai] [nəʊ] .
A **man** **I** **know** **.**
一个 男人 我 知道 .

我认识的一个人。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [bel] ,
His **name** **is** **Alexander** **Bell** **,**
他的 姓名 是 亚历山大 钟 ,

他的名字是亚历山大·贝尔。

[hɪz; ɪz] [həʊm] , [dʌn'diː] ;
His **home** **,** **Dundee** **;**
他的 家 , 邓迪 ;

他的家乡是邓迪；

[ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] [hɪm] [kwaɪt][səʊ] [wel]
I **do** **not** **know** **him** **quite** **so** **well**
我 做 不是 知道 他 相当 所以 出色地

我对他了解不深。

[æz; əz][hiː; hi] [nəʊz] [ˌem 'iː] .
As **he** **knows** **me** **.**
作为 他 知道 我 .

他了解我。

[hiː; hi] [geɪv] [maɪ][hænd][ə; eɪ] ['hɑːti] [ʃeɪk] ,
He **gave** **my** **hand** **a** **hearty** **shake** **,**
他 给予 我的 手 一个 爽朗 摇 ,

他用力握了握我的手，

[dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['weðə(r)] ,
Discussed **the** **weather** **,**
讨论 这 天气 ,

讨论了天气，

[ænd; ənd] [ðen] [prə'pəʊzd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk]
And **then** **proposed** **that** **we** **should** **take**
和 然后 建议的 那 我们 应该 拿

然后他提议我们应该采取

[ə; eɪ][strəʊl] [tə'geðə(r)] .
A **stroll** **together** **.**
一个 漫步 一起 .

一起散步。

[piː] . -
p **.** **24**
p . -

第24页

[daʊn] ['kɒlɪdʒ] [striːt] [wiː; wi] [tʊk] ['aʊə(r)] [wei] ,
Down **College** **Street** **we** **took** **our** **way** **,**
向下 大学 街道 我们 采取 我们的 方式 ,

我们沿着学院街往下走，

[ænd; ənd][ðeə(r)][wiː; wi][met]
And there we met
和 那里 我们 遇见

在那里我们相遇了。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɪs] ['meəri] [greɪ] ,
The beautiful Miss Mary Gray ,
这 美丽的 错过 玛丽 灰色的 ,

美丽的玛丽·格雷小姐

[ðæt] [ɑːtʃ] [kɒ'ket] ,
That arch coquette ,
那 拱 卖弄风情的人 ,

那位卖弄风情的女子，

[huː] [stəʊl] [lɑːst] [sprɪŋ] [maɪ] [hɑːt] [ə'weɪ]
Who stole last spring my heart away
WHO 偷窃 最后的 春天 我的 心 离开

去年春天是谁偷走了我的心

[ænd; ənd][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [jet] .
And has it yet .
和 有 它 然而 .

至今尚未实现。

[ðæt] [smaɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [maɪ][baʊ; bəʊ][ʃiː; ʃi] [griːt] ,
That smile with which my bow she greets ,
那 微笑 和 哪个 我的 弓 她 问候 ,

她微笑着向我鞠躬致意，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['fɒndə(r)] !
Would it were fonder !
会 它 是 更爱 !

如果能更甜蜜就好了！

[ɔː(r)] [els] [les] [fɒnd] — [sɪns] [ʃiː; ʃi][ɪts] [swiːts]
Or else less fond — since she its sweets
或者 别的 较少的 喜爱 — 自从 她 它是 糖果

或者说，她不太喜欢甜食。

[ɒn] [ɔːl][mʌst; məst]['skwɒndə(r)] .
On all must squander .
在 全部 必须 挥霍 .

一切都必须挥霍。

[ðʌs] , [wen] [ai] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːts] ,
Thus , when I meet her in the streets ,
因此 , 什么时候 我 见面 她 在 这 街道 ,

因此，当我在街上遇到她时，

[ai] ['sædli] ['pɒndə(r)] ,
I sadly ponder ,
我 令人遗憾的是 思考 ,

我悲伤地思考着，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'triːts] ,
And after her , as she retreats ,
和 后 她 , 作为 她 静修 ,

在她退下之后，

[maɪ] [θɔːts] [wɪl] ['wɒndə(r)] .
My thoughts will wander .
我的 想法 将要 漫步 .

我的思绪会飘散。

[ænd; ənd][səʊ][ai] ['lɪsnd] [wɪð] [æn; ən][eə(r)]
And so I listened with an air
和 所以 我 听着 和 一个 空气

于是我带着一种不屑的神情倾听。

[ɒv; əv] [ˌɪnə'tenʃn] ,
Of inattention ,
的 注意力不集中 ,

注意力不集中，

[waɪl] [bel] [dɪ'skraɪbd] [ə; eɪ] ['fəʊldɪŋ] - [tʃeə(r)]
While Bell described a folding - chair
尽管 钟 描述 一个 折叠式的 - 椅子

贝尔描述的是一把折叠椅

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'venʃ(ə)n] .
Of his invention .
的 他的 发明 .

他的发明。

[piː] . -
p . 25
p . -

第25页

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [swɪlkən] [bɜːn] ,
And when we reached the Swilcan Burn ,
和 什么时候 我们 达到 这 斯威肯 烧伤 ,

当我们到达斯威肯溪时，

- [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [reɪn] ,
' It looks like rain ,
- 它 看起来 喜欢 雨 ,

看起来要下雨了，

- [sed] [ai] , - [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [tɜːn] . -
' Said I , ' and we had better turn . '
- 说 我 , - 和 我们 有 更好的 转动 . -

我说："我们最好转身。"

- [twɒz] [ɔːl][ɪn][veɪn] ,
' Twas all in vain ,
- 那是 全部 在 徒劳 ,

一切都是徒劳。

[fɔː(r); fə(r)] [bel] [wɒz; wəz] ['weðə(r)] - [waɪz] , [ænd; ənd] [njuː]
For Bell was weather - wise , and knew
为了 钟 曾是 天气 - 明智的 , 和 知道

贝尔精通天气，他知道

[ðə; ði] [saɪnz] ['eəriəl] ;
The signs aerial ;
这 标志 天线 ;

空中标志；

[hiː; hi] [beɪd] [ˌem 'iː] [nəʊt] [ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv] [bluː]
He bade me note the strip of blue
他 巴德 我 笔记 这 条 的 蓝色的

他让我记下那条蓝色的条纹。

[ə'bʌv] [ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ,
Above the Imperial ,
多于 这 帝国 ,

在帝国之上，

['ɔːlsəʊ] [ə'nʌðə(r)] [pætʃ] [ɒv; əv] [skaɪ] ,
Also another patch of sky ,
还 其他 修补 的 天空 ,

还有另一片天空，

[saʊθ] - [west] [baɪ] [saʊθ] ,
South - west by south ,
南 - 西方 经过 南 ,

西南偏南方向

[wɪtʃ] [ment] [ðæt] [wiː; wi] [mait] ['dʒɜːni] [draɪ]
Which meant that we might journey dry
哪个 意思是 那 我们 可能 旅行 干燥

这意味着我们可能会一路干涸。

[tuː; tə] ['iːdənz] [maʊθ] .
To Eden's mouth .
到 伊甸园 嘴 .

到伊甸的嘴边。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]
He was a man with information
他 曾是 一个 男人 和 信息

他是个消息灵通的人。

[ɒn] ['meni] ['tɑːpɪks] :
On many topics :
在 许多 主题 :

涉及诸多方面：

[hiː; hi] [tɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n]
He talked about the exploration
他 谈话 关于 这 勘探

他谈到了勘探工作。

[ɒv; əv] [pəulz] [ænd; ənd] ['trɒpɪks] ,
Of Poles and Tropics ,
的 波兰人 和 热带 ,

极地与热带，

[piː] . -
p . 26
p . -

第26页

[ðə; ði] [siːn] [ɪn] ['pɑːləmənt] [lɑːst] [naɪt] ,
The scene in Parliament last night ,
这 场景 在 议会 最后的 夜晚 ,

昨晚议会的景象

[sɜː(r)] ['wɪljəmz] ['letə(r)] ;
Sir William's letter ;
先生 威廉的 信 ;

威廉爵士的信；

- [ænd; ənd] [duː; də] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [lait] ,
' And do you like the electric light ,
- 和 做 你 喜欢 这 电的 光 ,

你喜欢电灯吗？

[ɔː(r)] [gæs] - [læmps] ['betə(r)] ?
Or gas - lamps better ?
或者 气体 - 灯 更好的 ?

或者煤气灯更好？

- [ðə; ði] [straɪk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dʌst] - [hiːp] ['pɪkəz]
' The strike among the dust - heap pickers
- 这 罢工 之中 这 灰尘 - 堆 采摘者

"拾荒者罢工"

[hiː; hi] [sed] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] ;
He said was over ;
他 说 曾是 超过 ;

他说一切都结束了；

[ænd; ənd][hæd; həd][ai] [riːd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['lɪkəz]
And had I read about the liquors
和 有 我 读 关于 这 酒

我是否读过关于酒类的文章?

[dʒʌst] [siːzd] [æt; ət]['dəʊvə(r)] ?
Just seized at Dover ?
只是 查获 在 多佛 ?

刚在多佛港被查获?

[ɔː(r)][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['prɪntə(r)] [læd]
Or the unhappy printer lad
或者 这 不开心 打印机 小伙子

或者那个不开心的印刷工

[æt; ət] ['ɹɒθsi] ['draʊnd] ?
At Rothesay drowned ?
在 罗塞斯 溺水 ?

在罗塞西溺水身亡?

[ɔː(r)][ðə; ði][ɪ'tæliən]['aɪənklæd]
Or the Italian ironclad
或者 这 意大利语 铁甲舰

或者意大利铁甲舰

[ðæt] [ræn] [ə'graʊnd] ?
That ran aground ?
那 跑 搁浅 ?

那艘搁浅的船?

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] ['stɔːriz] (['leɪtli] [kʌm])
He told me stories (lately come)
他 讲述 我 故事 (最近 来)

他（最近）给我讲故事

[ɒv; əv] [gʊd] [sə'saɪəti] ,
Of good society ,
的 好的 社会 ,

良好的社会，

[sʌm; səm] ['slaɪtli] [tɪndʒd] [wɪð] [truːθ] , [ænd; ənd][sʌm; səm]
Some slightly tinged with truth , and some
一些 轻微地 带点色调 和 真相 , 和 一些

有些略带真实成分，有些

[wɪð] [ˌɪmprə'praɪəti] .
With impropriety .
和 不当行为 .

行为不当。

[piː] . -
p . 27
p . -

第27页

[hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] ['djuːəlɪŋ] [ɪn] [frɑːns] ,
He spoke of duelling in France ,
他 辐 的 决斗 在 法国 ,

他谈到了在法国决斗的事，

[ðen] ['laɪtli] [glɑːns, glæns][æt; ət]
Then lightly glanced at
然后 轻轻 瞥了一眼 在

然后轻轻地瞥了一眼

['mɪsɪz] . [mə'kɛnziz] ['mɒnstə(r)] [dɑːns] ,
Mrs . Mackenzie's monster dance ,
太太 . 麦肯齐的 怪物 舞蹈 ,

麦肯齐太太的怪兽舞，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɑːnst] [æt; ət] .
Which he had danced at .
哪个 他 有 跳舞 在 .

他曾在那里跳过舞。

[səʊ][hiː; hi][ræn][ɒn] , [tɪl] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ]
So he ran on , till by - and - by
所以 他 跑 在 , 直到 经过 - 和 - 经过

于是他继续跑，直到……

[ə; eɪ]['saɪləns] [keɪm] ,
A silence came ,
一个 沉默 来了 ,

一片寂静笼罩着一切。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] ['greɪtli] [fɪə(r)] [ðæt] [ai]
For which I greatly fear that I
为了 哪个 我 非常 害怕 那 我

我非常担心我

[wɒz; wəz][məʊst][tuː; tə] [bleɪm] .
Was most to blame .
曾是 最多 到 责备 .

罪魁祸首就是他。

[ðen] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [spəʊk] [ə; eɪ] [wɜːd]
Then neither of us spoke a word
然后 两者都不 的 我们 辐 一个 单词

然后我们俩都沉默了。

[fɔː(r); fə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
For quite a minute ,
为了 相当 一个 分钟 ,

过了好一会儿，

[wen] ['prez(ə)ntli] [ə; eɪ] [θɔːt] [ə'kɜːd]
When presently a thought occurred
什么时候 目前 一个 想法 发生

这时，一个念头突然冒了出来。

[wɪð] ['prɒmɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
With promise in it .
和 承诺 在 它 .

充满希望。

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][laɪk][ðə; ði] ['ʃeɪkspɪə(r)] [pleɪ]
' How did you like the Shakespeare play
- 如何 做过 你 喜欢 这 莎士比亚 玩

你觉得莎士比亚的戏剧怎么样？

[ðə; ði]	['stjʊdnts]	[riːd]	?
The	**students**	**read**	**?**
这	学生	读	?

学生们在读书吗?

-	[baɪ]	[ðɪs]	,	[ðə; ði]	['iːdn]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[beɪ]
'	**By**	**this**	**,**	**the**	**Eden**	**like**	**a**	**bay**
-	经过	这	,	这	伊甸园	喜欢	一个	湾

由此，伊甸园宛如一片海湾

[bɪ'fɔː(r)]	[ˌjuː 'es]	[spred]	.
Before	**us**	**spread**	**.**
前	我们	传播	.

在我们之前扩散。

[piː]	.	-
p	**.**	**28**
p	.	-

第28页

[nɪə(r)]	['iːdn]	['meni]	[s'ɒftɐ]	[plɒts]
Near	**Eden**	**many**	**softer**	**plots**
靠近	伊甸园	许多	更柔和	图表

伊甸园附近有很多更柔软的地块

[ɒv; əv]	[sænd]	[ðeə(r)]	[biː; bi]	;
Of	**sand**	**there**	**be**	**;**
的	沙	那里	是	;

那里有沙子;

['aʊə(r)]	[fiːt]	,	[laɪk]	['fɛəˌroʊz]	['tʃæriːəts]	,
Our	**feet**	**,**	**like**	**Pharaoh's**	**chariots**	**,**
我们的	脚	,	喜欢	法老的	战车	,

我们的双脚，如同法老的战车，

[dreɪv]	['hevɪli]	.
Drave	**heavily**	**.**
德雷夫	重度	.

驾驶风格浓烈。

[ænd; ənd]	[eə(r)]	[æn; ən]	['ɑːnsə(r)]	[ai]	[kʊd; kəd]	[freɪm]	,
And	**ere**	**an**	**answer**	**I**	**could**	**frame**	**,**
和	埃雷	一个	回答	我	可以	框架	,

而我却无法给出确切的答案。

[hiː; hi]	[sed]	[ðæt]	['ɜːvɪŋ]
He	**said**	**that**	**Irving**
他	说	那	欧文

他说欧文

[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]	[feɪm]
Of	**his**	**extraordinary**	**fame**
的	他的	非凡的	名声

他非凡的名声

[wɒz; wəz]	[ˌʌndɪ'zɜːvɪŋ]	,
Was	**undeserving**	**,**
曾是	不配	,

不配，

[ænd; ənd]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪz; ɪz]	[pɑːt]	[hiː; hi]	[θɔːt]	[mɔː(r)]	['haɪli]
And	**for**	**his**	**part**	**he**	**thought**	**more**	**highly**
和	为了	他的	部分	他	想法	更多的	高度

而他自己则更加看重这一点。

[ɒv; əv] ['elən] ['teri] ;
Of Ellen Terry ;
的 艾伦 特里 ;

艾伦·特里；

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [njuː] [ə; eɪ] [gɜːl] [nemd] ['raɪli]
Although he knew a girl named Riley
虽然 他 知道 一个 女孩 命名 莱利

虽然他认识一个名叫莱利的女孩

[æt; ət] ['brɔːti] ['feri] ,
At Broughty Ferry ,
在 布罗蒂 渡船 ,

在布劳蒂费里，

[huː] [mait] [biː; bi] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [tʃəʊz] ,
Who might be , if she only chose ,
WHO 可能 是 , 如果 她 仅有的 选择 ,

如果她愿意，她会是谁呢?

[æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [stɑː(r)] .
As great a star .
作为 伟大的 一个 星星 .

一颗耀眼的明星。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɪn] [ðə; ði] ['tæbləʊz]
She had a part in the tableaux
她 有 一个 部分 在 这 画作

她参与了这些场景的表演。

[æt; ət] [ðə; ði] [bə'zɑː(r)] .
At the bazaar .
在 这 市场 .

在集市上。

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

[ɪf] [ai] [hæd; həd] [sed] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [jet] ,
If I had said but little yet ,
如果 我 有 说 但 小的 然而 ,

如果我说的还不够多，

[ai] [naʊ] [sed] [les] ,
I now said less ,
我 现在 说 较少的 ,

我现在说话少了。

[ænd; ənd] [sməʊkt] [ə; eɪ] [həʊm] - [meɪd] [ˌsɪgə'ret]
And smoked a home - made cigarette
和 熏制 一个 家 - 制成 卷烟

然后抽了一支自制香烟

[ɪn] [mjuːt] [dɪ'stres] .
In mute distress .
在 沉默的 痛苦 .

默默承受痛苦。

[ðə; ði] [sməʊk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [bləʊn]
The smoke into his face was blown
这 抽烟 进入 他的 脸 曾是 吹

烟雾扑面而来

[baɪ][ðə; ði] [wɪndz] ['ækʃ(ə)n] ,
By the wind's action ,
经过 这 风的 行动 ，

受风的作用，

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ˌem 'iː] , [ai] [əʊn] ,
And this afforded me , I own ,
和 这 提供 我 ， 我 自己的 ，

这让我拥有了，我拥有，

[sʌm; səm][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ;
Some satisfaction ;
一些 满意 ；

略感满意；

[bʌt; bət] [stɪl] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [rɪ'siːvd] [nəʊ] [tʃek]
But still his tongue received no check
但 仍然 他的 舌头 已收到 不 查看

但他的舌头依然没有受到任何约束。

[tɪl] , ['kʌmɪŋ] [həʊm] ,
Till , coming home ,
直到 ， 未来 家 ，

直到回家的时候，

[wiː; wi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [rek]
We stood beside the ancient wreck
我们 站立 旁 这 古老的 破坏

我们站在古老的沉船残骸旁。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [fəʊm]
And watched the foam
和 观看 这 泡沫

然后看着泡沫。

[wɒʃ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [t'ɪmbəz] , [naʊ]
Wash in among the timbers , now
洗 在 之中 这 木材 ， 现在

现在，在木材间冲洗吧。

[sʌŋk] [diːp] [ɪn][sænd] ,
Sunk deep in sand ,
沉没 深的 在 沙 ，

深深埋入沙中，

[ðəʊ] [ai][kæn; kən] [wel] [rɪ'membə(r)] [haʊ]
Though I can well remember how
尽管 我 能 出色地 记住 如何

虽然我清楚地记得如何

[ai] [juːst] [tuː; tə][stænd]
I used to stand
我 用过的 到 站立

我过去常常站着

[piː] . -
p . 30
p . -

第30页

[ɒn] ['wɪndi] [deɪz] [ænd; ənd][həʊld][maɪ][hæt] ,
On windy days and hold my hat ,
在 刮风 天 和 抓住 我的 帽子 ，

刮风天，我得赶紧把帽子拿好。

[ænd; ənd]['aɪdli] [tɜːn]
And idly turn
和 闲散地 转动

然后闲散地转身

[tuː; tə] [riːd] - [loʊvaɪz] , -
To read ' Lovise , Frederikstad
到 读 - 洛维斯 , -

阅读《洛维斯，弗雷德里克斯塔德》

- [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] .
' Upon her stern .
- 之上 她 船尾 .

在她船尾。

[hɜː(r); hə(r)] [stɜːn] [lɒŋ] [sɪns] [wɒz; wəz] ['berid] [kwaɪt] ,
Her stern long since was buried quite ,
她 船尾 长的 自从 曾是 埋葬 相当 ,

她的船尾早已被埋葬，

[ænd; ənd] [suːn] [nəʊ] [treɪs]
And soon no trace
和 很快 不 痕迹

很快，便杳无踪迹。

[ðə; ði][əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ][sænd] [wɪl] [liːv] [ɪn] [saɪt]
The absorbing sand will leave in sight
这 吸收 沙 将要 离开 在 视线

吸收沙子的沙子会留在视线范围内。

[tuː; tə] [mɑːk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .
To mark her place .
到 标记 她 地方 .

为了标记她的位置。

[ðɪs] ['revəri] [wɒz; wəz] [nɒt] [pə'mɪtɪd]
This reverie was not permitted
这 遐想 曾是 不是 允许

这种遐想是不被允许的。

[tuː; tə][lɑːst] [tuː] [lɒŋ] .
To last too long .
到 最后的 也 长的 .

持续时间太长。

[bɛlz] [maɪnd][hæd; həd] [left] [ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [flit]
Bell's mind had left the stage , and flitted
贝尔的 头脑 有 左边 这 阶段 , 和 飞掠

贝尔的思绪离开了舞台，飘忽不定。

[tuː; tə] ['fiːldz] [ɒv; əv] [sɒŋ] .
To fields of song .
到 字段 的 歌曲 .

歌声的田野。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv]['mɑːrmiən]
And now he spoke of Marmion
和 现在 他 辐 的 马尔米翁

现在他谈到了马尔米翁。

[ænd; ənd] ['luːɪs] ['mɒrɪs] ;
And Lewis Morris ;
和 刘易斯 莫里斯 ;

还有路易斯·莫里斯；

[ðə; ði]['fɔːmə(r)][hiː; hi][æt; ət] [skuːl] [hæd; həd] [dʌn] ,
The former he at school had done ,
这 以前的 他 在 学校 有 完毕 ,

他在学校做过的前一件事是

[ə'lɒŋ] [wɪð] ['hɒrəs] .
Along with Horace .
沿着 和 贺拉斯 .

与贺拉斯一起。

[piː] . -
p . 31
p . -

第31页

[hɪz; ɪz] ['meɪdn] [ɑːnt] , [nəʊ][lɒŋgə(r)] [jʌŋ] ,
His maiden aunts , no longer young ,
他的 少女 姑姑们 , 不 更长 年轻的 ,

他的姑妈们，年纪也不小了，

[bʌt; bət] ['lɜːnɪd] ['leɪdɪz] ,
But learned ladies ,
但 学习 女士们 ,

但是，有学识的女士们，

[hæd; həd] ['leɪtli] [sent] [hɪm] [sɔːŋz] [ˌʌn'sʌŋ] ,
Had lately sent him Songs Unsung ,
有 最近 发送 他 歌曲 无名英雄 ,

最近给他寄了《未唱之歌》

['epɪk][ɒv; əv]['heɪdiːz] ,
Epic of Hades ,
史诗 的 哈迪斯 ,

冥界史诗

- , [ænd; ənd] [gwen] .
Gycia , and Gwen .
- , 和 格温 .

吉西亚和格温。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðem; ðəm] [faɪn] ;
He thought them fine ;
他 想法 他们 美好的 ;

他觉得他们很好；

[nɒt] [laɪk] [ðæt] ['braʊnɪŋ] ,
Not like that Browning ,
不是 喜欢 那 勃朗宁 ,

不像勃朗宁那样，

[ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [riːd] [ə; eɪ] [laɪn] ,
Of whom he would not read a line ,
的 谁 他 会 不是 读 一个 线 ,

他一个字也不肯读。

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , ['fraʊnɪŋ] .
He told me , frowning .
他 讲述 我 , 皱眉 .

他皱着眉头告诉我。

['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] ['hɒrəs] — ['veri] ['klevə(r)] ,
Talking of Horace — very clever ,
说 的 贺拉斯 — 非常 聪明的 ,

说到贺拉斯——他非常聪明，

[bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [daʊt] ,
Beyond a doubt ,
超过 一个 怀疑 ,

毫无疑问，

[bʌt; bət] [wɒt] [ðə; ði]['sætaiəz] [ment] , [hiː; hi]['nevə(r)]
But what the Satires meant , he never
但 什么 这 讽刺作品 意思是 , 他 绝不

但他从未真正理解讽刺诗的含义。

[jet] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] .
Yet could make out .
然而 可以 制作 出去 .

然而，还是能辨认出来。

[ai] [sed] [ai] ['reliʃ] ['sætaɪə(r)] [naɪn]
I said I relished Satire Nine
我 说 我 津津有味 讽刺 九

我说过我很喜欢《讽刺九重奏》。

[ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [bʊk] ;
Of the First Book ;
的 这 第一的 书 ;

第一卷;

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [skɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn]
But he had skipped to the divine
但 他 有 跳过 到 这 神圣的

但他却直接跳到了神圣的领域。

[ɪ'laɪzə] [kʊk] .
Eliza Cook .
伊丽莎 厨师 .

伊莉莎·库克。

[piː] . -
p . 32
p . -

第32页

[hiː; hi] [tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n][tuː; tə][dɪ'kleə(r)] ,
He took occasion to declare ,
他 采取 场合 到 宣布 ,

他借此机会宣称:

[ɪn] [təʊnz] [dɪ'vəʊtɪd] ,
In tones devoted ,
在 音调 奉献 ,

语气充满敬意，

[haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ,
How much he loved her old Arm - chair ,
如何 很多 他 喜爱 她 老的 手臂 - 椅子 ,

他多么喜爱她那把旧扶手椅啊!

[wɪtʃ] [naʊ] [hiː; hi][kwəʊtid] .
Which now he quoted .
哪个 现在 他 引 .

他现在引用了这句话。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)]['poʊəts][hiː; hi] [rɪ'vjuːd] ,
And other poets he reviewed ,
和 其他 诗人 他 已审核 ,

以及他评论过的其他诗人，

[sʌm; səm] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ,
Some two or three ,
一些 二 或者 三 ,

两三个人,

[tɪl] , ['hævɪŋ] [tʌtʃt] [ɒn] ['tɒməs] [hʊd] ,
Till , having touched on Thomas Hood ,
直到 , 拥有 感动 在 托马斯 兜帽 ,

直到谈到托马斯·胡德之后,

[hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
He turned to me .
他 转向 到 我 .

他转向我。

- [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['strɪŋɪŋ] ['eni] [raɪmz]
' Have you been stringing any rhymes
- 有 你 到过 串 任何 韵律

你有没有写过什么押韵的诗句?

[ɒv; əv] [leɪt] ?
Of late ?
的 晚的 ?

最近吗?

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][laɪ] , [bʌt; bət] ['sevrəl] [taɪmz]
I could not lie , but several times
我 可以 不是 说谎 , 但 一些 时代

我不能撒谎,但有好几次

[ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
I shook my head .
我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

[ðə; ði][lɑːst] [strɔː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪl] [baʊ; bəʊ]
The last straw to the earth will bow
这 最后的 稻草 到 这 地球 将要 弓

压垮大地的最后一根稻草也将屈服

[ðə; ði] ['kæm(ə)l] ,
The o'erloaded camel ,
这 超载 骆驼 ,

超载的骆驼,

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ai] [rɪ'zembld] [naʊ]
And surely I resembled now
和 一定 我 类似 现在

而我此刻的确很像。

[ðæt] [ɪl] - [juːst] ['mæm(ə)l] .
That ill - used mammal .
那 患病的 - 用过的 哺乳动物 .

那只被虐待的哺乳动物。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《猩红色长袍：一位圣安德鲁斯男子(The Scarlet Gown Being Verses by a St.)

第2/4页

[piː] . -
p . 33
p . -

第33页

[siː] [haʊ] [ə; eɪ] ['θæŋkləs] [wɜːld] [rɪ'ɡɑːdz]
See how a thankless world regards
看 如何 一个 忘恩负义 世界 问候

看看这个忘恩负义的世界是如何看待……

[ðə; ði] ['ɡɪftɪd] ['kwaɪə(r)]
The gifted choir
这 天才 唱诗班

才华横溢的合唱团

[ɒv; əv] ['mɪnstrəl] , ['sɪŋəz] , ['poʊəts] , [bɑːrdz] ,
Of minstrels , singers , poets , bards ,
的 吟游诗人 , 歌手 , 诗人 , 吟游诗人 ,

吟游诗人、歌手、诗人、吟游诗人

[huː] [swiːp] [ðə; ði]['laɪə(r)] .
Who sweep the lyre .
WHO 扫 这 竖琴 .

谁来扫竖琴?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['rekəmpens] [wiː; wi] [miːt]
This is the recompense we meet
这 是 这 补偿 我们 见面

这就是我们所得到的报应。

[ɪn]['aʊə(r)][vəʊ'keɪʃ(ə)n] .
In our vocation .
在 我们的 职业 .

在我们的职业中。

[wiː; wi][beə(r)][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt]
We bear the burden and the heat
我们 熊 这 负担 和 这 热

我们承受着重担和酷热。

[ɒv; əv][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ;
Of inspiration ;
的 灵感 ;

灵感;

[ðə; ði] [bj'uːtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] [wiː; wi] [sɪŋ]
The beauties of the earth we sing
这 美女 的 这 地球 我们 唱歌

我们歌颂地球的美丽

[ɪn] ['ɡləʊɪŋ] ['nʌmbəz] ,
In glowing numbers ,
在 发光 数字 ,

以耀眼的数字来看,

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] - ['riːdɪŋ] ['pʌblɪk] - [brɪŋ]
And to the ' reading public ' bring
和 到 这 - 阅读 民众 - 带来

并带给“广大读者”。

[pəʊst] - ['prændɪəl] ['slʌmbə] ;
Post - prandial slumbers ;
邮政 - 餐前 睡眠 ;

餐后小睡；

[wiː; wi] [seɪv] [frɒm; frəm] [mæmənz] [grəʊs] [də'mɪnjən]
We save from Mammon's gross dominion
我们 节省 从 玛门的 总的 统治权

我们得以从玛门的粗暴统治中解脱出来

[ðiːz] ['sɔːdɪd] [taɪmz] . . .
These sordid times . . .
这些 肮脏的 时代 . . .

这肮脏的时代……

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] , [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [ə'pɪnjən] ,
And all this , in the world's opinion ,
和 全部 这 , 在 这 世界的 观点 ,

而这一切，在世人看来，

[ɪz] - ['strɪŋɪŋ] [raɪmz] .
Is ' stringing rhymes .
是 - 串 韵律 .

是“串联韵脚”。

- [piː] . -
' p . 34
- p . -

第34页

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,
It is as if a man should say ,
它 是 作为 如果 一个 男人 应该 说 ,

就好像一个人应该说，

[ɪn]['æksents; æk'sents][maɪld] ,
In accents mild ,
在 口音 温和的 ,

口音温和，

- [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] ['strɪŋɪŋ] [biːdz] [tuː; tə] - [deɪ] ,
' Have you been stringing beads to - day ,
- 有 你 到过 串 珠子 到 - 天 ,

你今天有在串珠子吗?

[maɪ]['dʒent(ə)l][tʃaɪld] ?
My gentle child ?
我的 温和的 孩子 ?

我温柔的孩子?

- ([jet] ['iːv(ə)n] ['tʃɪldrən] [fɒnd] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ]
' (Yet even children fond of singing
- (然而 甚至 孩子们 喜爱 的 歌唱

'(然而，即使是喜欢唱歌的孩子

[wɪl] [peɪ] [ɒf] [skɔːz] ,
Will pay off scores ,
将要 支付 离开 得分 ,

将会获得丰厚的回报，

[ænd; ənd][ai][tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] [liːst] [ˌeɪ 'em] ['strɪŋɪŋ]
And I to - day at least am stringing
和 我 到 - 天 在 至少 是 串

而我今天至少在串线。

[nɒt] [biːdz] [bʌt; bət] [bɔːrz] .)
Not beads but bores .)
不是 珠子 但 钻孔 .)

（不是珠子，而是孔。）

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][sændz][wɜː(r); wə(r)] [left] [bɪ'haɪnd] ,
And now the sands were left behind ,
和 现在 这 沙子 是 左边 在后面 ,

现在，只剩下沙子了。

[ðə; ði] [klʌb] - [haʊs] [pɑːst] .
The Club - house past .
这 俱乐部 - 房子 过去的 .

俱乐部会所的过去。

[ai] [w'ʌndəd] , [kæn; kən][ai][həʊp][tuː; tə][faɪnd]
I wondered , Can I hope to find
我 想知道 , 能 我 希望 到 寻找

我心想，我能找到吗?

[ɪ'skeɪp] [æt; ət][lɑːst] ,
Escape at last ,
逃脱 在 最后的 ,

终于逃脱了，

[ɔː(r)][mʌst; məst][ai] [teɪk] [hɪm] [həʊm] [tuː; tə] [tiː] ,
Or must I take him home to tea ,
或者 必须 我 拿 他 家 到 茶 ,

或者我应该带他回家喝茶?

[ænd; ənd][beə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃætə(r)]
And bear his chatter
和 熊 他的 喋喋不休

忍受他的喋喋不休

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [treɪn] [tuː; tə] [dʌn'diː]
Until the last train to Dundee
直到 这 最后的 火车 到 邓迪

直到开往邓迪的末班车

[ʃæl; ʃəl] [sɒlv] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
Shall solve the matter ?
将 解决 这 事情 ?

这件事能解决吗?

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[bʌt; bət] [waɪl] [ai] ['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt]
But while I shuddered at the thought
但 尽管 我 颤抖 在 这 想法

但想到这一点，我不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [plænd] [rɪ'zɪstəns] ,
And planned resistance ,
和 计划 反抗 ,

以及有计划的抵抗

[maɪ] ['kɔŋkə] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] [kɔːt]
My conquering Alexander caught
我的 征服 亚历山大 捕捉

我的征服者亚历山大抓住了

[saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns]
Sight in the distance
视线 在 这 距离

远景

[ɒv; əv] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] , [wʌn][ɒv; əv] [huːm]
Of two young ladies , one of whom
的 二 年轻的 女士们 , 一 的 谁

两位年轻女士，其中一位

[ɪz][hɪz; ɪz][æm'bɪʃ(ə)n] ;
Is his ambition ;
是 他的 志向 ;

他的野心是什么?

[ænd; ənd][səʊ] , [wɪð] ['sʌmwɒt] ['haɪt(ə)nd] [bluːm] ,
And so , with somewhat heightened bloom ,
和 所以 , 和 有些 增强 盛开 ,

于是，花朵盛开得更加绚烂了，

[hiː; hi] [ɑːskt] [pə'mɪʃ(ə)n]
He asked permission
他 问 允许

他请求许可

[tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['fɒləʊ] .
To say good - bye to me and follow .
到 说 好的 - 再见 到 我 和 跟随 .

向我道别，然后跟随我。

[ai] ['friːli] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,
I freely gave it ,
我 自由 给予 它 ,

我心甘情愿地给了它。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [hɪm] [ɔːl] [sək'ses] .
And wished him all success .
和 希望 他 全部 成功 .

并祝他一切顺利。

[ə'pɒləʊ]
Apollo
阿波罗

阿波罗

[sɪk] [ˌem 'iː] - .
Sic me servavit .
原文如此 我 - .

Sic me servavit.

[piː] . -
p . 36
p . -

第36页

[ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv]['triːə(ʊ)let; 'traɪəlet]
A BUNCH OF TRIOLETS
一个 束 的 三重奏

一群三胞胎

[tuː; tə] - - -
to - - -
到 - - -

到 - -

[juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['triːə(ʊ)let; 'traɪəlet] :
You like the trifling triolet :
你 喜欢 这 琐事 三联体 :

你喜欢这首轻快的三重奏:

[wel] , [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] .
Well , here are three or four .
出色地 , 这里 是 三 或者 四 .

这里有三个或四个例子。

[ən'les] [jɔː(r); jə(r)] ['laikiŋ] [ai] [fə'get] ,
Unless your likings I forget ,
除非 你的 喜好 我 忘记 ,

除非我忘记了你的喜好,

[juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['triːə(ʊ)let; 'traɪəlet] .
You like the trifling triolet .
你 喜欢 这 琐事 三联体 .

你喜欢这首轻快的三重奏。

[ə'genst] [maɪ] ['kɒnʃəns] [ai] [ə'bet]
Against my conscience I abet
反对 我的 良心 我 助长

我违背良心怂恿

[ə; eɪ] [teɪst] [wɪtʃ] [ai] [dɪ'plɔː(r)] ;
A taste which I deplore ;
一个 品尝 哪个 我 遗憾 ;

我厌恶这种口味;

[juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] ['traɪflɪŋ] ['triːə(ʊ)let; 'traɪəlet] :
You like the trifling triolet :
你 喜欢 这 琐事 三联体 :

你喜欢这首轻快的三重奏:

[wel] , [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θriː] [ɔː(r)] [fɔː(r)] .
Well , here are three or four .
出色地 , 这里 是 三 或者 四 .

这里有三个或四个例子。

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [met] [wɪð] [ə; eɪ] ['prɪti] [gɜːl]
Have you ever met with a pretty girl
有 你 曾经 遇见 和 一个 漂亮的 女孩

你有没有遇到过漂亮的女孩?

['wɔːkɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] ,
Walking along the street ,
步行 沿着 这 街道 ,

沿着街道走着,

[wɪð] [ə; eɪ] [naɪs] [njuː] [dres] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] [ɪn] [kɜːl] ?
With a nice new dress and her hair in curl ?
和 一个 好的 新的 裙子 和 她 头发 在 卷曲 ?

她穿着漂亮的新裙子,头发也烫成了卷发?

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['evə(r)]	[met]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['prɪti]	[gɜːl]	,
Have	**you**	**ever**	**met**	**with**	**a**	**pretty**	**girl**	**,**
有	你	曾经	遇见	和	一个	漂亮的	女孩	,

你有没有遇到过漂亮的女孩?

[wen]	[hɜː(r); hə(r)]	[hæt]	[bluː]	[ɒf]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[wɪð]	[ə; eɪ]	[wɜːl]
When	**her**	**hat**	**blew**	**off**	**and**	**the**	**wind**	**with**	**a**	**whirl**
什么时候	她	帽子	吹	离开	和	这	风	和	一个	旋转

她的帽子被风吹走了，狂风呼啸而过

[wɑːft, wɔft, wæft]	[ˌaɪ 'tiː]	[raɪt]	[tuː; tə]	[jɔː(r); jə(r)]	[fiːt]	?
Wafted	**it**	**right**	**to**	**your**	**feet**	**?**
飘散	它	正确的	到	你的	脚	?

直接飘到你脚边了吗?

[hæv; həv]	[juː; jʊ]	['evə(r)]	[met]	[wɪð]	[ə; eɪ]	['prɪti]	[gɜːl]
Have	**you**	**ever**	**met**	**with**	**a**	**pretty**	**girl**
有	你	曾经	遇见	和	一个	漂亮的	女孩

你有没有遇到过漂亮的女孩?

['wɔːkɪŋ]	[ə'lɒŋ]	[ðə; ði]	[striːt]	?
Walking	**along**	**the**	**street**	**?**
步行	沿着	这	街道	?

沿着街道走?

[ai]	[ræn]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['leɪdiz]	[ɑːmz]	,
I	**ran**	**into**	**a**	**lady's**	**arms**	**,**
我	跑	进入	一个	女士的	武器	,

我扑进了一位女士的怀里，

['tɜːnɪŋ]	[ə; eɪ]	['kɔːnə(r)]	['jestədeɪ]	.
Turning	**a**	**corner**	**yesterday**	**.**
转弯	一个	角落	昨天	.

昨天迎来了转机。

[tuː; tə]	[maɪ]	[kən'fjuːʒn]	,	[hɜː(r); hə(r)]	[ə'lɑːmz]	,
To	**my**	**confusion**	**,**	**her**	**alarms**	**,**
到	我的	困惑	,	她	警报	,

令我困惑的是，她的警报声

[ai]	[ræn]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['leɪdiz]	[ɑːmz]	.
I	**ran**	**into**	**a**	**lady's**	**arms**	**.**
我	跑	进入	一个	女士的	武器	.

我扑进了一位女士的怀里。

[səʊ]	[kləʊz]	[ə; eɪ]	['vɪʒn]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]	[tʃɑːms]
So	**close**	**a**	**vision**	**of**	**her**	**charms**
所以	关闭	一个	想象	的	她	魅力

如此近距离地欣赏她的魅力

[left]	[ˌem 'iː]	[wɪ'ðaʊt]	[ə; eɪ]	[wɜːd]	[tuː; tə]	[seɪ]	.
Left	**me**	**without**	**a**	**word**	**to**	**say**	**.**
左边	我	没有	一个	单词	到	说	.

他让我哑口无言。

[ai]	[ræn]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['leɪdiz]	[ɑːmz]	,
I	**ran**	**into**	**a**	**lady's**	**arms**	**,**
我	跑	进入	一个	女士的	武器	,

我扑进了一位女士的怀里，

['tɜːnɪŋ]	[ə; eɪ]	['kɔːnə(r)]	['jestədeɪ]	.
Turning	**a**	**corner**	**yesterday**	**.**
转弯	一个	角落	昨天	.

昨天迎来了转机。

[piː] . -
p . 38
p . -

第38页

[haʊ] ['meni] [meɪdz] [juː; jʊ] [lʌv] ,
How many maids you love ,
如何 许多 女佣 你 爱 ,

你爱多少个女佣?

[haʊ] ['meni] [meɪdz] [lʌv] [juː; jʊ] !
How many maids love you !
如何 许多 女佣 爱 你 !

有多少女佣爱你!

[jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəs] [blʌʃ] [pruːv]
Your conscious blushes prove
你的 有意识的 脸红 证明

你情不自禁的脸红证明了

[haʊ] ['meni] [meɪdz] [juː; jʊ] [lʌv] .
How many maids you love .
如何 许多 女佣 你 爱 .

你爱多少个女佣?

[iːtʃ] [trʌsts] [juː; jʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [dʌv] ,
Each trusts you like a dove ,
每个 信托 你 喜欢 一个 鸽子 ,

它们都像鸽子一样信任你,

[bʌt; bət] [wʊd] [ʃiː; ʃi] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː]
But would she , if she knew
但 会 她 , 如果 她 知道

但如果她知道的话，她还会知道吗?

[haʊ] ['meni] [meɪdz] [juː; jʊ] [lʌv] ,
How many maids you love ,
如何 许多 女佣 你 爱 ,

你爱多少个女佣?

[haʊ] ['meni] [meɪdz] [lʌv] [juː; jʊ] ?
How many maids love you ?
如何 许多 女佣 爱 你 ?

有多少女佣爱你?

[piː] . -
p . 39
p . -

第39页

[ə; eɪ] ['bæləd] [ɒv; əv] [rɪ'freʃmənt]
A BALLAD OF REFRESHMENT
一个 民谣 的 清爽

一首令人精神焕发的歌谣

[ðə; ði]['leɪdi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][bɑː(r)] ,
The lady stood at the station bar ,
这 女士 站立 在 这 车站 酒吧 ,

那位女士站在车站酒吧里,

([θriː] ['kʌrənts] [ɪn][ə; eɪ][bʌn])
(Three currants in a bun)
(三 醋栗 在 一个 包子)

(面包里夹三颗葡萄干)

[ænd; ənd][əʊ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [praʊd] , [æz; əz] ['leɪdɪz] [ɑː(r); ə(r)] .
And oh she was proud , as ladies are .
和 哦 她 曾是 自豪的 , 作为 女士们 是 .
她非常自豪，就像所有淑女一样。

([ænd; ənd][ðə; ði] [bʌn] [wɒz; wəz] [beɪkt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] .)
(And the bun was baked a week ago .)
(和 这 包子 曾是 烘焙 一个 星期 前 .)
（而且这个面包是一周前烤的。）

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wiːkli] [weɪdʒ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] ,
For a weekly wage she was standing there ,
为了 一个 每周 工资 她 曾是 常设 那里 ,
她站在那里，只为了挣一周的工资。

([θriː] ['kʌrənts] [ɪn][ə; eɪ] [bʌn])
(Three currants in a bun)
(三 醋栗 在 一个 包子)
（面包里夹三颗葡萄干）

[wɪð] [ə; eɪ] ['prɒmɪnənt] [bʌst] [ænd; ənd] [lait] [gəʊld][heə(r)] .
With a prominent bust and light gold hair .
和 一个 著名的 摔碎 和 光 金子 头发 .
她拥有丰满的胸部和浅金色的头发。

([ænd; ənd][ðə; ði] [bʌn] [wɒz; wəz] [beɪkt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] .)
(And the bun was baked a week ago .)
(和 这 包子 曾是 烘焙 一个 星期 前 .)
（而且这个面包是一周前烤的。）

[ðə; ði] [ɪk'spres] [keɪm] [ɪn][æt; ət][hɑːf] - [pɑːst] [tuː] ,
The express came in at half - past two ,
这 表达 来了 在 在 一半 - 过去的 二 ,
快递车两点半到达。

([θriː] ['kʌrənts] [ɪn][ə; eɪ] [bʌn])
(Three currants in a bun)
(三 醋栗 在 一个 包子)
（面包里夹三颗葡萄干）

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['laɪtɪd] [ə; eɪ][mæn][ɪn][ðə; ði]['neɪvi] [bluː] .
And there lighted a man in the navy blue .
和 那里 照明 一个 男人 在 这 海军 蓝色的 .
灯光照耀下，出现了一个身穿海军蓝制服的男人。

([ænd; ənd][ðə; ði] [bʌn] [wɒz; wəz] [beɪkt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] .)
(And the bun was baked a week ago .)
(和 这 包子 曾是 烘焙 一个 星期 前 .)
（而且这个面包是一周前烤的。）

[piː] . -
p . 40
p . -
第40页

[ə; eɪ] [staʊt] [siː] - ['kæptɪn] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ai] [wiːn] .
A stout sea - captain he was , I ween .
一个 肥硕 海 - 队长 他 曾是 , 我 温 .
我觉得他是一位意志坚定的船长。

([θriː] ['kʌrənts] [ɪn][ə; eɪ] [bʌn])
(Three currants in a bun)
(三 醋栗 在 一个 包子)
（面包里夹三颗葡萄干）

[mʌtʃ] ['træv(ə)l][hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['veri] [kiːn] .

Much travel had made him very keen .

很多 旅行 有 制成 他 非常 敏锐的 .

频繁的旅行让他变得非常热衷。

([ænd; ənd][ðə; ði][bʌn][wɒz; wəz] [beɪkt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] .)

(And the bun was baked a week ago .)

(和 这 包子 曾是 烘焙 一个 星期 前 .)

（而且这个面包是一周前烤的。）

[ə; eɪ]['səʊbə(r)][mæn][ænd; ənd] ['stedi] [wɒz; wəz][hiː; hi] .

A sober man and steady was he .

一个 清醒 男人 和 稳定的 曾是 他 .

他为人稳重冷静。

([θriː] ['kʌrənts] [ɪn][ə; eɪ][bʌn])

(Three currants in a bun)

(三 醋栗 在 一个 包子)

（面包里夹三颗葡萄干）

[hiː; hi] [kɔːld] [nɒt][fɔː(r); fə(r)]['brændi] , [bʌt; bət] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)] [tiː] .

He called not for brandy , but called for tea .

他 称为 不是 为了 白兰地 , 但 称为 为了 茶 .

他没有要白兰地，而是要了茶。

([ænd; ənd][ðə; ði][bʌn][wɒz; wəz] [beɪkt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] .)

(And the bun was baked a week ago .)

(和 这 包子 曾是 烘焙 一个 星期 前 .)

（而且这个面包是一周前烤的。）

- [naʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][treɪn][ɪz] [leɪt] .

' Now something to eat , for the train is late .

- 现在 某物 到 吃 , 为了 这 火车 是 晚的 .

“现在该吃点东西了，因为火车晚点了。”

- ([θriː] ['kʌrənts] [ɪn][ə; eɪ][bʌn])

' (Three currants in a bun)

- (三 醋栗 在 一个 包子)

（面包里夹三颗葡萄干）

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm][ə; eɪ][bʌn][ɒn][ə; eɪ] ['griːsi] [pleɪt] .

She brought him a bun on a greasy plate .

她 带来 他 一个 包子 在 一个 腻 盘子 .

她给他端来一个放在油腻盘子里的面包。

([ænd; ənd][ðə; ði][bʌn][wɒz; wəz] [beɪkt] [ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] .)

(And the bun was baked a week ago .)

(和 这 包子 曾是 烘焙 一个 星期 前 .)

（而且这个面包是一周前烤的。）

[hiː; hi][left][ðə; ði][bʌn] , [ænd; ənd][hiː; hi][left][ðə; ði] [tiː] ,

He left the bun , and he left the tea ,

他 左边 这 包子 , 和 他 左边 这 茶 ,

他留下了面包，也留下了茶。

([θriː] ['kʌrənts] [ɪn][ə; eɪ][bʌn])

(Three currants in a bun)

(三 醋栗 在 一个 包子)

（面包里夹三颗葡萄干）

[ʃiː; ʃi] [tʃɑːdʒd] [hɪm][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][let] [hɪm][biː; bi] ,

She charged him a shilling and let him be ,

她 带电 他 一个 先令 和 让 他 是 ,

她收了他一先令，然后就放他走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [went] [ɒn][æt; ət][ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][tuː; tə] [θriː] .
And the train went on at a quarter to three .
和 这 火车 去 在 在 一个 四分之一 到 三 .

火车于三点四十五分继续行驶。

([ænd; ənd][ðə; ði] [bʌn] [ɪz][əʊld][ænd; ənd] ['wɪəri] .)
(And the bun is old and weary .)
(和 这 包子 是 老的 和 厌倦 .)

（而且这个面包又老又干。）

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

[ə; eɪ] [dɪ'sembə(r)] [deɪ]
A DECEMBER DAY
一个 十二月 天

十二月的一天

[bluː] , [bluː] [ɪz][ðə; ði] [siː] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Blue , blue is the sea to - day ,
蓝色的 , 蓝色的 是 这 海 到 - 天 ,

今天的大海是蓝色的，一片蔚蓝。

['wɔːmli] [ðə; ði] [lait]
Warmly the light
热情地 这 光

温暖的光线

[sliːp] [ɒn][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [beɪ] —
Sleeps on St . Andrews Bay —
睡觉 在 英石 . 安德鲁斯 湾 —

睡在圣安德鲁斯湾——

[bluː] , [frɪndʒd] [wɪð] [waɪt] .
Blue , fringed with white .
蓝色的 , 流苏 和 白色的 .

蓝色，边缘镶有白色边。

[ðæts] [nəʊ][dɪ'sembə(r)][skaɪ] !
That's no December sky !
那就是 不 十二月 天空 !

那可不是十二月的天空！

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] - [tɪz][dʒuːn]
Surely ' tis June
一定 - 的 六月

现在肯定是六月了。

[həʊldz] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [ɒn] [haɪ] ,
Holds now her state on high ,
持有 现在 她 状态 在 高的 ,

现在她高举着自己的旗帜，

[kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [nuːn] .
Queen of the noon .
女王 的 这 中午 .

正午女王。

['əʊnli][ðə; ði] [triː] - [tɒps] [beə(r)]
Only the tree - tops bare
仅有的 这 树 - 最高额 裸

只有树梢裸露着

['kraʊnɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] ,
Crowning the hill ,
加冕 这 爬坡道 ,

登上山顶，

[klɪə(r)] - [kʌt] [ɪn] ['pɜːfɪkt] [eə(r)] ,
Clear - cut in perfect air ,
清除 - 切 在 完美的 空气 ,

在完美的空气中清晰切割，

[wɔːn] [ˌjuː 'es] [ðæt] [stɪl]
Warn us that still
警告 我们 那 仍然

提醒我们，仍然

[piː] . -
p . 42
p . -

第42页

['wɪntə(r)] , [ðə; ði] [eɪdʒd] [tʃiːf] ,
Winter , the aged chief ,
冬天 , 这 老年人 首席 ,

温特，这位年迈的酋长，

['maɪti] [ɪn] ['paʊə(r)] ,
Mighty in power ,
强大的 在 力量 ,

拥有强大的力量，

['eksaɪlz] [ðə; ði] ['tendə(r)] [liːf] ,
Exiles the tender leaf ,
流亡者 这 投标 叶子 ,

放逐嫩叶，

['eksaɪlz] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] .
Exiles the flower .
流亡者 这 花 .

放逐花朵。

[ɪz] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [hɑːt] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Is there a heart to - day ,
是 那里 一个 心 到 - 天 ,

今天还有一颗心吗？

[ə; eɪ] [hɑːt] [ðæt] [griːvz]
A heart that grieves
一个 心 那 悲伤

一颗悲伤的心

[fɔː(r); fə(r)] ['flaʊəz] [ðæt] [feɪd] [ə'weɪ] ,
For flowers that fade away ,
为了 花朵 那 褪色 离开 ,

对于那些会凋零的花朵，

[fɔː(r); fə(r)] ['fɔːlən] [liːvz] ?
For fallen leaves ?
为了 倒下 树叶 ?

落叶？

[əʊ] , [nɒt] [ɪn] [liːvz] [ɔː(r)] ['flaʊəz]
Oh , not in leaves or flowers
哦 , 不是 在 树叶 或者 花朵

哦，不是在叶子或花朵里。

[in'djuə] [ðə; ði] [tʃɑːm]
Endures the charm
持续 这 魅力

经受住了考验

[ðæt] [kləʊðz] [ðəʊz] ['neɪkɪd] ['taʊəz]
That clothes those naked towers
那 衣服 那些 裸 塔楼

那层衣服遮盖了那些裸露的塔楼

[wɪð] [lʌv] - [lait] [wɔːm] .
With love - light warm .
和 爱 - 光 温暖的 .

带着爱与温暖的光芒。

[əʊ][dɪə(r)][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [beɪ] ,
O dear St . Andrews Bay ,
哦 亲爱的 英石 . 安德鲁斯 湾 ,

哦，亲爱的圣安德鲁斯湾，

['wɪntə(r)][ɔː(r)] [sprɪŋ]
Winter or Spring
冬天 或者 春天

冬季或春季

[gɪvz] [nɒt][nɔː(r)] [teɪks] [ə'weɪ]
Gives not nor takes away
给予 不是 也不 需要 离开

既不给予也不剥夺

['meməriz] [ðæt] [klɪŋ]
Memories that cling
回忆 那 黏着

挥之不去的记忆

[piː] . -
p . 43
p . -

第43页

[ɔːl] [raʊnd] [ðaɪ] ['gɜːrdl] [riːfs] ,
All round thy girdling reefs ,
全部 圆形的 你的 环状 珊瑚礁 ,

环绕着你周围的礁石，

[ðæt] [wɔːk] [ðaɪ] [ʃɔː(r)] ,
That walk thy shore ,
那 走 你的 支撑 ,

那漫步在你岸边的人，

['meməriz] [ɒv; əv][dʒɔɪz][ænd; ənd] [gɹ'iːfs]
Memories of joys and griefs
回忆 的 喜悦 和 悲伤

欢乐与悲伤的回忆

['aʊəz] [ˌevə'mɔː(r)] .
Ours evermore .
我们的 越来越 .

永远属于我们。

[piː] . -
p . 44
p . -

第44页

[ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] [kə'rɪə(r)]
A COLLEGE CAREER
一个 大学 职业

大学生涯

[ai]
I
我

我

[wen] [wʌn][ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd]['iːgə(r)] ,
When one is young and eager ,
什么时候 一 是 年轻的 和 渴望的 ,

当一个人年轻而充满热情时，

[ə; eɪ][bɪ'dʒænt][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] ,
A bejant and a boy ,
一个 贝扬特 和 一个 男生 ,

一个贝扬特和一个男孩，

[ðəʊ] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ][biː; bi]['miːgə(r)] ,
Though his moustache be meagre ,
尽管 他的 胡子 是 微薄 ,

虽然他的胡子稀疏，

[ðæt] ['kænɒt] [mɑː(r)][hɪz; ɪz][dʒɔɪ]
That cannot mar his joy
那 不能 马尔 他的 喜悦

那丝毫不会影响他的喜悦。

[wen] [æt; ət][ðə; ði] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n]
When at the Competition
什么时候 在 这 竞赛

在比赛中

[hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ][feə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] ,
He takes a fair position ,
他 需要 一个 公平的 位置 ,

他立场公正。

[ænd; ənd] [fiːlz] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['mɪʃ(ə)n] ,
And feels he has a mission ,
和 感觉 他 有 一个 使命 ,

他觉得自己肩负着使命，

[ə; eɪ]['tælənt][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] .
A talent to employ .
一个 天赋 到 采用 .

一位值得聘用的人才。

[wɪð] [praɪd][hiː; hi][gəʊz] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ]
With pride he goes each morning
和 自豪 他 去 每个 早晨

他每天早上都带着自豪感去上班。

[klæd][ɪn][ə; eɪ]['skɑːlət] [gaʊn] ,
Clad in a scarlet gown ,
覆膜 在 一个 猩红 袍 ,

身着猩红色长袍，

[ə; eɪ][kæp][hɪz; ɪz] [hed] [ə'dɔːnɪŋ]
A cap his head adorning
一个 帽 他的 头 装饰

他头上戴着一顶帽子

([bəuθ] [bɔːt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . [braʊn]) ;
(Both bought of Mr . Brown) ;
(两个都 买 的 先生 . 棕色的) ;

（均购自布朗先生）

[piː] . -
p . 45
p . -

第45页

[hiː; hi] [h'iəz] [ðə; ði] [hɑːʃ] [bel] ['dʒæŋgl] ,
He hears the harsh bell jangle ,
他 听到 这 残酷的 钟 争吵 ,

他听到刺耳的铃声，

[ænd; ənd] ['entəz] [ðə; ði] ['kwɒdræŋgl] ,
And enters the quadrangle ,
和 进入 这 四边形 ,

然后进入四合院，

[ðə; ði] ['klæsɪk] [tʌŋz] [tuː; tə] ['mæŋg(ə)l]
The classic tongues to mangle
这 经典的 舌头 到 绞肉机

经典的舌头要扭曲

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [fraʊn] .
And make the ancients frown .
和 制作 这 古代人 皱眉 .

让古人都皱眉。

[hiː; hi] [gəʊz] [nɒt] [fɔːθ] [æt; ət] ['iːv(ə)n] ,
He goes not forth at even ,
他 去 不是 前进 在 甚至 ,

他甚至连外出都不去，

[hiː; hi] [bɜːnz] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɔɪl] ,
He burns the midnight oil ,
他 烧伤 这 午夜 油 ,

他熬夜工作，

[hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)n]
He feels that all his heaven
他 感觉 那 全部 他的 天堂

他觉得他所有的天堂

[dɪ'pendz] [ɒn] ['siːsləs] [tɔɪl] ;
Depends on ceaseless toil ;
取决于 在 不停歇 辛劳 ;

取决于不懈的努力；

[ə'krɒs] [hɪz; ɪz] ['eksəsaɪzɪz]
Across his exercises
穿过 他的 练习

在他的练习中

[ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv] ['meni] ['praɪzɪz]
A dream of many prizes
一个 梦 的 许多 奖品

一个赢得众多奖项的梦想

[bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] ['raɪzɪz] ,
Before his spirit rises ,
前 他的 精神 上升 ,

在他灵魂升天之前，

[ænd; ənd] [meɪks] [hɪz; ɪz] [rɔː] [blʌd] [bɔɪl] .
And makes his raw blood boil .
和 制作 他的 生的 血 熬 .

让他怒火中烧。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ðəʊ] [hiː; hi][biː; bi] [griːn] [æz; əz] [grɑːs] [ɪz] ,
Though he be green as grass is ,
尽管 他 是 绿色的 作为 草 是 ,

虽然他青涩如草，

[ænd; ənd] [freʃ] [æz; əz] [njuː] - [məʊn] [heɪ]
And fresh as new - mown hay
和 新鲜的 作为 新的 - 修剪过的 干草

像新割的干草一样新鲜

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [jɪə(r)] [ˈpɑːsɪz]
Before the first year passes
前 这 第一的 年 通过

第一年结束之前

[hɪz; ɪz] [ˈvɜːdʒə(r)] [feɪdz] [əˈweɪ] .
His verdure fades away .
他的 绿意盎然 淡出 离开 .

他的绿意渐渐消逝。

[piː] . -
p . 46
p . -

第46页

[hɪz; ɪz] [həʊps] [naʊ] [ˈfeɪntli] [ˈglɪmə(r)] ,
His hopes now faintly glimmer ,
他的 希望 现在 淡淡的 微光 ,

他的希望如今只剩下微弱的曙光。

[grəʊ] [dɪm] [ænd; ənd] [ˈevə(r)] [ˈdɪmə(r)] ,
Grow dim and ever dimmer ,
生长 暗淡 和 曾经 调光器 ,

渐渐变暗，越来越暗。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈpɑːtɪŋ] [ˈʃɪmə(r)]
And with a parting shimmer
和 和 一个 离别 闪烁

最后，还带着一丝微光。

[melt] [ˈɪntuː] - [ˈkɒmən] [deɪ] .
Melt into ' common day .
熔化 进入 - 常见的 天 .

融入平凡的一天。

- [hiː; hi] [kˈeəz] [nəʊ] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɪdəl]
' He cares no more for Liddell
- 他 关心 不 更多的 为了 利德尔

他不再关心利德尔了。

[ɔː(r)] [skɒt] ; [ænd; ənd] [smɪθ] , [ænd; ənd] [waɪt] ,
Or Scott ; and Smith , and White ,
或者 斯科特 ; 和 史密斯 , 和 白色的 ,

或者斯科特；还有史密斯和怀特，

[ænd; ənd] ['luːɪs] , [ʃɔːt] , [ænd; ənd] ['rɪd(ə)l]
And Lewis , Short , and Riddle
和 刘易斯 , 短的 , 和 谜语

还有刘易斯、肖特和里德尔

[ɑː(r); ə(r)] - ['emptɪd] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] .
Are ' emptied of delight .
是 - 清空 的 喜 .

感到"空虚"。

- ['tɑːdˌhʌntər] [ænd; ənd] [kə'lɛnsoʊ]
' Todhunter and Colenso
- 托德亨特 和 科伦索

托德亨特和科伦索

([ə'læs] , [ðæt] ['frendʃɪps] [end] [səʊ] !)
(Alas , that friendships end so !)
(唉 , 那 友谊 结尾 所以 !)

（唉，友谊竟如此终结！）

[hiː; hi] ['kɜːsɪz] [ɪn] ['ɛksˌtɛnsoʊ]
He curses in extenso
他 诅咒 在 延伸

他大声咒骂

[θruː] ['mɔːnɪŋ] , [nuːn] , [ænd; ənd] [naɪt] .
Through morning , noon , and night .
通过 早晨 , 中午 , 和 夜晚 .

从早到晚。

[nəʊ] [mɔː(r)] [wɪð] ['peɪʃ(ə)nt] ['leɪbə(r)]
No more with patient labour
不 更多的 和 病人 劳动

不再需要耐心等待

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ɔɪl] [hiː; hi] [bɜːnz] ,
The midnight oil he burns ,
这 午夜 油 他 烧伤 ,

他夜以继日地工作，

[bʌt; bət] ['ʌntə; 'ʌntu] [sʌm; səm] [nɪə(r)] ['neɪbə(r)]
But unto some near neighbour
但 到 一些 靠近 邻居

但对于某些近邻

[hɪz; ɪz] [feə(r)] [jʌŋ] [feɪs] [hiː; hi] [tɜːnz] ,
His fair young face he turns ,
他的 公平的 年轻的 脸 他 转弯 ,

他转过他那张俊美的年轻脸庞，

[piː] . -
p . 47
p . -

第47页

[tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði] ['hɑːmləs] ['tæt(ə)l]
To share the harmless tattle
到 分享 这 无害 告密

分享无伤大雅的闲聊

[wɪtʃ] [lʌv] [tuː; tə] ['præt(ə)l] ,
Which bejants love to prattle ,
哪个 贝扬茨 爱 到 喋喋不休 ,

哪些人喜欢喋喋不休？

[æz; əz] [waɪz] [æz; əz] ['ɪnfənts] ['ræt(ə)l]
As wise as infant's rattle
作为 明智的 作为 婴儿的 嘎嘎作响

像婴儿的拨浪鼓一样睿智

[ɔː(r)] [tɔːk] [ɒv; əv] [kuːt] [ænd; ənd] [həːn] .
Or talk of coots and herns .
或者 讲话 的 白骨顶鸡 和 赫恩斯 .

或者谈论白骨顶鸡和鹭。

[æt; ət] ['mɪdnaɪt] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɪti]
At midnight round the city
在 午夜 圆形的 这 城市

午夜时分，城市周围

[hiː; hi] ['kærəlz] [waɪld] [ænd; ənd] [friː]
He carols wild and free
他 圣诞颂歌 荒野 和 自由的

他放声高歌，自由奔放。

[sʌm; səm] [swiːt] [ʌn'miːnɪŋ] ['dɪti]
Some sweet unmeaning ditty
一些 甜的 无意义的 小调

一些甜美而无意义的小调

[ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [kiː] ;
In many a changing key ;
在 许多 一个 变化 钥匙 ;

在许多变化的调中;

[ænd; ənd] [iːtʃ] [sək'siːdɪŋ] [vɜːs] [ɪz]
And each succeeding verse is
和 每个 成功 诗 是

而接下来的每一节诗都是

[kə'mɪŋgəld] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːsɪz]
Commingled with the curses
混合 和 这 诅咒

与诅咒交织在一起

[ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] [sliːp] [dis'pəːs]
Of those whose sleep disperses
的 那些 谁 睡觉 分散

那些睡眠紊乱的人

[laɪk] [sæl] ['vɒlətaɪl] .
Like sal volatile .
喜欢 盐 易挥发的 .

像盐挥发物一样。

[hiː; hi] [ʃɑːvz] [ænd; ənd] [teɪks] [hɪz; ɪz] ['tɒdi]
He shaves and takes his toddy
他 剃须 和 需要 他的 托迪

他刮了胡子，然后喝了热饮。

[laɪk] ['eni] [fɔːθ] [jɪə(r)] [mæn] ,
Like any fourth year man ,
喜欢 任何 第四 年 男人 ,

就像任何一个大四男生一样，

[ænd; ənd] [kləʊðz] [hɪz; ɪz] ['grəʊɪŋ] ['bɒdi]
And clothes his growing body
和 衣服 他的 生长 身体

并为他日益增长的身体穿上衣服

['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [plæn]
After another plan
后 其他 计划

在另一个计划之后

[piː] . -
p . 48
p . -

第48页

[ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌns] [dɪ'laɪtɪd]
Than that which once delighted
比 那 哪个 一次 高兴极了

比曾经令人愉悦的事物更甚

[wen] , [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [bɪ'naɪtɪd] ,
When , in the days benighted ,
什么时候 , 在 这 天 夜幕降临 ,

在那些黑暗的日子里，

[laɪk] [sʌm; səm][waɪld] [θɪŋ] [ɪk'saɪtɪd]
Like some wild thing excited
喜欢 一些 荒野 事物 兴奋的

就像某种兴奋的野兽

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['fiːldz] [hiː; hi][ræn] .
About the fields he ran .
关于 这 字段 他 跑 .

关于他奔跑过的田野。

[θriː]
III
三、

三

[ə; eɪ] [swiːt] [laɪf][ænd; ənd][æn; ən]['aɪd(ə)l]
A sweet life and an idle
一个 甜的 生活 和 一个 闲置的

甜蜜的生活和闲散的生活

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz][frɒm; frəm][jɪə(r)][tuː; tə][jɪə(r)] ,
He lives from year to year ,
他 生活 从 年 到 年 ,

他靠着年复一年地活着，

[ʌn'nəʊɪŋ] [bɪt][ɔː(r)]['braɪd(ə)l]
Unknowing bit or bridle
无知 少量 或者 辔

无知的衔铁或缰绳

([ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['prɒktəz] [hɪə(r)]) ,
(There are no proctors here) ,
(那里 是 不 监考人员 这里) ,

（这里没有监考人员）

[friː] [æz; əz][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['swɒləʊ]
Free as the flying swallow
自由的 作为 这 飞行 吞

像飞翔的燕子一样自由

[wɪtʃ] ['aɪdəz] [prɪns] [wʊd] ['fɒləʊ]
Which Ida's Prince would follow
哪个 艾达的 王子 会 跟随

伊达的王子会遵循什么？

[ɪf] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [bəʊnz] [wɜː(r); wə(r)] ['hɒləʊ] ,
If but his bones were hollow ,
如果 但 他的 骨头 是 空洞的 ,
如果他只是空心的骨头，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði][end] [drɔːz] [nɪə(r)] .
Until the end draws near .
直到 这 结尾 平局 靠近 .
直到末日临近。

[ðen] ['kʌmz] [ə; eɪ][daɪz] ['ɪriː] ,
Then comes a Dies Irae ,
然后 来 一个 死亡 愤怒 ,
然后是《末日经》，

[wen] [fʊl] [ɒv; əv] ['mɪzəri]
When full of misery
什么时候 满的 的 苦难
当充满痛苦时

[ænd; ənd][tɔː'ment, 'tɔːm-] [wɜːs] [ðæn; ðən]['faɪəri]
And torments worse than fiery
和 折磨 更糟 比 火热
比烈火更可怕的折磨

[hiː; hi][kræm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'griː] ;
He crams for his degree ;
他 突击训练 为了 他的 程度 ;
他临时抱佛脚，努力考取学位；

[piː] . -
p . 49
p . -
第49页

[ænd; ənd] [ˌhɪðə'tuː] [ʌn'vekst] [bʊks] ,
And hitherto unvexed books ,
和 迄今为止 不恼怒 图书 ,
以及此前未曾困扰过的书籍，

[draɪ] ['lektʃəz] , [æb'strækts; 'æbstrækts] , [tekst] - [bʊks] ,
Dry lectures , abstracts , text - books ,
干燥 讲座 , 摘要 , 文本 - 图书 ,
枯燥的讲座、摘要、教科书

[pə'pleksɪŋ] [ænd; ənd] [pə'plekst] [bʊks] ,
Perplexing and perplexed books ,
令人费解 和 困惑 图书 ,
令人费解和困惑的书籍，

[meɪk] [laɪf] [siːm] ['vænəti] .
Make life seem vanity .
制作 生活 似乎 虚荣 .
让生命显得虚空。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四
第四

[bɪ'fɔː(r)] [əd'maɪərɪŋ]['sɪstə(r)]
Before admiring sister
前 钦佩 姐姐
在欣赏姐姐之前

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [siː] , [hiː; hi] [stændz] ,
And mother , see , he stands ,
和 母亲 , 看 , 他 站立 ,

母亲，你看，他站着。

[meɪd] ['ɑːrtiəm] ['mædʒɪstə; mə'dʒɪstə]
Made Artium Magister
制成 艺术 大师

制作 Artium Magister

[wɪð] ['leɪɪŋ] [ɒn] [ɒv; əv] [hændz] .
With laying on of hands .
和 躺下 在 的 双手 .

用手按手祷告。

[hiː; hi] [gɪvz] [hɪz; ɪz] [bʊks] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z]
He gives his books to others
他 给予 他的 图书 到 其他的

他把自己的书送给别人。

([pə'tʃɑːns] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgə] ['brʌðəz]) ,
(Perchance his younger brothers) ,
(或许 他的 年轻 兄弟) ,

（或许是他的弟弟们）

[ænd; ənd] [friː] [frɒm; frəm] [ɔːl] [sʌtʃ] ['bɔðə]
And free from all such bothers
和 自由的 从 全部 这样的 烦人

摆脱了所有这些烦恼

[gəʊz] [aʊt] ['ɪntuː] [ɔːl] [lændz] .
Goes out into all lands .
去 出去 进入 全部 土地 .

遍及各地。

[piː] . -
p . 50
p . -

第50页

[ðə; ði] - [prɪ'zentɪmənt]
THE WASTER'S PRESENTIMENT
这 - 预感

废人的预感

[ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [spʌn] .
I shall be spun .
我 将 是 旋转 .

我将被纺纱。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn]
There is a voice within
那里 是 一个 嗓音 之内

内心深处有一个声音

[wɪtʃ] [telz] [ˌem 'iː] ['pleɪnli] [ai] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [ʌn'dʌn] ;
Which tells me plainly I am all undone ;
哪个 讲述 我 显然 我 是 全部 未完成 ;

这清楚地告诉我，我彻底完了；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ai] [tɔɪl] [nɒt] , ['naɪðə(r)] [duː; də] [ai] [spɪn] ,
For though I toil not , neither do I spin ,
为了 尽管 我 辛劳 不是 , 两者都不 做 我 旋转 ,

虽然我不劳作，也不纺纱，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [spʌn] .
I shall be spun .
我 将 是 旋转 .

我将被纺纱。

['eɪprəl] [ə'prəʊtʃɪz] .
April approaches .
四月 方法 .

四月将至。

[ai][hæv; həv][nɒt] [bɪ'gʌn]
I have not begun
我 有 不是 开始

我还没有开始

['ʃweɪglər] [ɔː(r)] ['mækɪntɒʃ] , [nɔː(r)] [wɪl] [bɪ'gɪn]
Schwegler or Mackintosh , nor will begin
施韦格勒 或者 雨衣 , 也不 将要 开始

施韦格勒或麦金托什，也不会开始

[ðəʊz] ['luːsɪd] [wɜːks] [tɪl] ['eɪprəl] - .
Those lucid works till April 21 .
那些 清醒的 作品 直到 四月 - .

这些清晰易懂的作品将持续展出至4月21日。

[səʊ][maɪ] [dɪ'griː] [ai][duː; də][nɒt] [həʊp][tuː; tə][wɪn] ,
So my degree I do not hope to win ,
所以 我的 程度 我 做 不是 希望 到 赢 ,

所以我并不指望能获得学位。

[fɔː(r); fə(r)][nɒt][baɪ] [weɪz] [laɪk] [maɪn] [dɪ'griːz] [ɑː(r); ə(r)] [wʌn] ;
For not by ways like mine degrees are won ;
为了 不是 经过 方式 喜欢 矿 学位 是 韩元 ;

学位并非通过我这样的途径获得的；

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [tuː; tə] [pliːz] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [ai][gəʊ][ɪn] ,
And though , to please my uncle , I go in ,
和 尽管 , 到 请 我的 叔叔 , 我 去 在 ,

然而，为了讨好叔叔，我还是进去了。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [spʌn] .
I shall be spun .
我 将 是 旋转 .

我将被纺纱。

[piː] . -
p . 51
p . -

第51页

[ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['seʃ(ə)n]
THE CLOSE OF THE SESSION
这 关闭 的 这 会议

会议结束

[ðə; ði] ['sɛʃənz] ['əʊvə(r)] .
The Session's over .
这 会议的 超过 .

会议结束了。

[wiː; wi][mʌst; məst] [seɪ] [ˌfeə'wel]
We must say farewell
我们 必须 说 告别

我们必须说再见了

[tuː; tə] [ðiːz] [iːst] [wɪndz; waɪndz][ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] ['iːstən] [siː] ,
To these east winds and to this eastern sea ,
到 这些 东方 风 和 到 这 东 海 ,

致这些东风和这片东方的海洋，

[fɔː(r); fə(r)] ['sʌmə(r)] ['kʌmz] , [wɪð] ['swɒləʊ] [ænd; ənd] [wɪð] [biː] ,
For summer comes , with swallow and with bee ,
为了 夏天 来 , 和 吞 和 和 蜜蜂 ,

夏天来了，燕子和蜜蜂也来了。

[wɪð] ['meni] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['gɒlfɪŋ] [swel] .
With many a flower and many a golfing swell .
和 许多 一个 花 和 许多 一个 高尔夫球 膨胀 .

鲜花盛开，高尔夫球手挥杆击球。

[nəʊ][mɔː(r)][ðə; ði] ['hɒrəbli] [dɪs'kɔːdənt] [bel]
No more the horribly discordant bell
不 更多的 这 糟糕透了 不和谐的 钟

不再有那刺耳难听的钟声

[ʃæl; ʃəl]['stɑːt(ə)l]['slʌmbə(r)] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [men] [ə'griː]
Shall startle slumber ; and all men agree
将 惊吓 睡眠 ; 和 全部 男人 同意

惊醒沉睡；所有人都同意

[ðæt] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [meɪ] [biː; bi]
That whatsoever other things may be
那 任何 其他 事物 可能 是

无论其他事情如何

[ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [ðɪs] [æt; ət] [liːst] [ɪz] [wel] .
A cause of sorrow , this at least is well .
一个 原因 的 悲哀 , 这 在 至少 是 出色地 .

虽然令人悲伤，但这至少也是件好事。

[ðə; ði] [klɑːs] - [ruːm] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['əʊpən] [waɪd] [ɪts] [dɔːz] ,
The class - room shall not open wide its doors ,
这 班级 - 房间 将 不是 打开 宽的 它是 门 ,

教室的门不能敞开，

[ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [sʌtʃ] ['əʊpənɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [veɪn] ;
Or if it does , such opening will be vain ;
或者 如果 它 做 , 这样的 开幕 将要 是 徒劳 ;

或者，即便如此，这样的开端也是徒劳的；

[ðə; ði] [gaʊn] [ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [ʌn'juːzd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [neɪl] ;
The gown shall hang unused upon a nail ;
这 袍 将 悬挂 未使用的 之上 一个 指甲 ;

长袍应闲置不用，挂在钉子上；

[saʊθ] [striːt] [ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ˌjuː 'es] [nɒt] ; [wiːl; wil] [waɪp] [ðə; ði] [skɔːz]
South Street shall know us not ; we'll wipe the Scores
南 街道 将 知道 我们 不是 ; 出色地 擦拭 这 得分

南街将不再认识我们；我们将抹去所有罪状。

[frɒm; frəm]['aʊə(r)] [rɪ'membrəns] ; [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] - [leɪn] ,
From our remembrance ; as for Mutto's Lane ,
从 我们的 纪念 ; 作为 为了 - 车道 ,

出于我们的记忆；至于穆托巷，

[jeɪ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv] [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][feɪl] .
Yea , even the memory of this shall fail .
是的 , 甚至 这 记忆 的 这 将 失败 .

是的，就连这段记忆也将消逝。

[ə; eɪ] ['bæləd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ['wɔːtə(r)]
A BALLAD OF THE TOWN WATER
一个 民谣 的 这 镇 水
城镇水之歌

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [pə'liːs] [kə'mɪʃənəz] ,
It is the Police Commissioners ,
它 是 这 警察 委员 ,
是警察局长们,

[ɔːl] [ɒn] [ə; eɪ] ['wɪntərz] [deɪ] ;
All on a winter's day ;
全部 在 一个 冬天的 天 ;
一切都发生在冬日的一天;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [taʊn] ['wɔːtə(r)]
And they to prove the town water
和 他们 到 证明 这 镇 水
他们要证明镇上的水源。

[hæv; həv] [set] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] .
Have set themselves away .
有 放 他们自己 离开 .
他们已经远离尘嚣。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɔːθ] , [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] ,
They went to the north , they went to the south ,
他们 去 到 这 北 , 他们 去 到 这 南 ,
他们向北走,他们向南走,

[ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [west] [went] [ðeɪ] ,
And into the west went they ,
和 进入 这 西方 去 他们 ,
于是他们向西而去。

[tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['sɪv(ə)l] , ['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,
Till they found a civil , civil engineer ,
直到 他们 成立 一个 民用 , 民用 工程师 ,
直到他们找到一位土木工程师。

[ænd; ənd] ['ʌntə; 'ʌntu] [hɪm] [dɪd] [seɪ] :
And unto him did say :
和 到 他 做过 说 :
然后他对他说:

- [naʊ] [tel] [tuː; tə] [juː 'es] , [ðaʊ] ['sɪv(ə)l] [ˌendʒɪ'nɪə(r)] ,
' Now tell to us , thou civil engineer ,
- 现在 告诉 到 我们 , 你 民用 工程师 ,
"现在请你告诉我们,土木工程师,

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [fɪt] [tuː; tə] [drɪŋk] .
If this be fit to drink .
如果 这 是 合身 到 喝 .
如果这酒可以喝的话。

- [ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃəʊd] [hɪm] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ['wɔːtə(r)] ,
' And they showed him a cup of the town water ,
- 和 他们 显示 他 一个 杯子 的 这 镇 水 ,
他们给他拿了一杯城里的水,

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æz; əz] [blæk] [æz; əz][ɪŋk] .
Which was as black as ink .
哪个 曾是 作为 黑色的 作为 墨水 .

黑得像墨水一样。

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

[hiː; hi] [tʊk] [θriː] [sɪps][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ['wɔːtə(r)] ,
He took three sips of the town water ,
他 采取 三 啜饮 的 这 镇 水 ,

他喝了三口镇上的水，

[ænd; ənd] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz][hiː; hi] ;
And black in the face was he ;
和 黑色的 在 这 脸 曾是 他 ;

他脸色黝黑；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːnd] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd][fled] [ə'weɪ] ,
And they turned them back and fled away ,
和 他们 转向 他们 后退 和 逃亡 离开 ,

于是他们转身逃走了。

[ə'meɪzd] [ðæt] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
Amazed that this should be .
惊叹 那 这 应该 是 .

难以置信竟然会发生这种事。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [brɔːd] ['letə(r)]
And he has written a broad letter
和 他 有 书面 一个 广阔 信

他写了一封内容广泛的信。

[ænd; ənd] [siːld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪŋ] ,
And sealed it with a ring ,
和 密封 它 和 一个 戒指 ,

并用戒指封好。

[ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)] [seθ] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] ['wɔːtə(r)]
And the letter saith that the town water
和 这 信 赛斯说 那 这 镇 水

信中说，镇上的水

[ɪz][nɒt][ə; eɪ] ['gʊdli] [θɪŋ] .
Is not a goodly thing .
是 不是 一个 很好 事物 .

这不是一件好事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][met] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['beɪliz] [ɔːl] ,
And they have met , and the Bailies all ,
和 他们 有 遇见 , 和 这 贝利 全部 ,

他们已经见面了，所有贝利人也都见面了。

[ænd; ənd] [iːk] [ðə; ði] ['kaʊnsələ(r)] ,
And eke the Councillors ,
和 埃克 这 议员们 ,

以及议员们，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][t'æən][ðə; ði] [brɔːd] ['letə(r)]
And they have ta'en the broad letter
和 他们 有 塔恩 这 广阔 信

他们已经接受了这封宽泛的信函。

[ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [dɔːz] .
And read it within the doors .
和 读 它 之内 这 门 .

请在门内阅读。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hæz; həz]['fɔːlən][ə; eɪ] [greɪt] ['kwɒrəl] ,
And there has fallen a great quarrel ,
和 那里 有 倒下 一个 伟大的 争吵 ,

于是，一场大争吵爆发了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['straɪvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːz] ,
And a striving within the doors ,
和 一个 努力 之内 这 门 ,

门内还有奋斗，

[ænd; ənd] ['kwɒrəlsəm] [wɜːdz] [hæv; həv][ðə; ði] ['beɪliz] [sed] ,
And quarrelsome words have the Bailies said ,
和 爱争吵的 字 有 这 贝利 说 ,

贝利们说了些争吵的话，

[ænd; ənd] [iːk] [ðə; ði] ['kaʊnsələ(r)] .
And eke the Councillors .
和 埃克 这 议员们 .

并支持议员们。

[piː] . -
p . 54
p . -

第54页

[ænd; ənd][wʌn] [seθ] , - [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv]['ʌðə(r)]['wɔːtə(r)] ,
And one saith , ' We will have other water ,
和 一 赛斯说 , - 我们 将要 有 其他 水 ,

有人说："我们会有别的水源，

- [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [seθ] , - [bʌt; bət] [neɪ] ;
' And another saith , ' But nay ;
- 和 其他 赛斯说 , - 但 不 ;

另一个人说："不，

- [ænd; ənd] [nʌn] [meɪ] [tel] [wɒt] [ðə; ði][end][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,
' And none may tell what the end shall be ,
- 和 没有任何 可能 告诉 什么 这 结尾 将 是 ,

谁也无法预知结局会如何。

[ə'læk] [ænd; ənd] [wel] - [ə; eɪ] - [deɪ] !
Alack and well - a - day !
呜呼 和 出色地 - 一个 - 天 !

唉，真是糟糕！

[piː] . -
p . 55
p . -

第55页

- - -
BPEKEKEKEΞ KOAΞ KOAΞ
- - -

BPEKEKKEKEΞ KOαΞ KOαΞ

[ai] [lʌv] [ðə; ði] [ˌɪnə'fensɪv] [frɒg] ,
I love the inoffensive frog ,
我 爱 这 无害的 青蛙 ,

我喜欢这只性情温和的青蛙。

- [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] , [ə; eɪ]['lɪmbə(r)][elf] ,
' A little child , a limber elf ,
- 一个 小的 孩子 , 一个 柔韧 精灵 ,

“一个小孩，一个身手敏捷的小精灵，

- [wɪð] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] [ɔ:l][ə'gɒg] ,
' With health and spirits all agog ,
- 和 健康 和 烈酒 全部 兴奋 ,

“大家精神饱满，身体健康，

[hi:; hi] [dʌz] [ðə; ði] [lɒŋ] [dʒʌmp][ɪn][ə; eɪ][bɒg]
He does the long jump in a bog
他 做 这 长的 跳 在 一个 沼泽

他在沼泽地里进行跳远比赛。

[ɔ:(r)] ['ti:tʃɪz] [men] [tu:; tə] [swɪm] [ænd; ənd] [daɪv] .
Or teaches men to swim and dive .
或者 教导 男人 到 游泳 和 潜水 .

或者教男人游泳和潜水。

[ɪf] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [kʌt] [ʌp] [ə'laɪv] ,
If he should be cut up alive ,
如果 他 应该 是 切 向上 活 ,

如果他被活活肢解，

[ʃʊd; ʃəd][ai][nɒt][bi:; bi][kʌt] [ʌp] [maɪ'self] ?
Should I not be cut up myself ?
应该 我 不是 是 切 向上 我 ?

我难道不应该也被肢解吗？

[səʊ][ai][ɪn'tend][tu:; tə][bi:; bi] ['streɪtˌweɪ]
So I intend to be straightway
所以 我 打算 到 是 立刻

所以我打算直截了当地说。

[æn; ən]['ænti] - [ˌvɪvɪ'sekʃənɪst] ;
An Anti - Vivisectionist ;
一个 反对 - 活体解剖学家 ;

一位反对活体解剖的人；

[aɪl] [ri:d] [mɪs] [kɑ:b] [faɪv] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ]
I'll read Miss Cobbe five hours a day
患病的 读 错过 科布 五 小时 一个 天

我每天会读五个小时的《科布小姐》小说。

[ænd; ənd] [wɒtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][frɒgz] [æt; ət] [pleɪ] ,
And watch the little frogs at play ,
和 手表 这 小的 青蛙 在 玩 ,

看看那些玩耍的小青蛙们吧。

[wɪð] [nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [si:] [ðeə(r)] [hɑ:ts]
With no desire to see their hearts
和 不 欲望 到 看 他们的 心

不愿窥探他们的内心

[æt; ət] [wɜ:k] , [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] ['ɪnwəd] [pɑ:ts] ,
At work , or other inward parts ,
在 工作 , 或者 其他 向内 部分 ,

在工作中，或其他内在方面，

[ɪf] ['ʌðə(r)] ['ɪnwəd] [pɑ:ts] [ɪg'zɪst] .
If other inward parts exist .
如果 其他 向内 部分 存在 .

如果存在其他内部部件。

[piː] . -
p . 56
p . -

第56页

[tuː; tə] ['nʌmbə(r)] 27X .
TO NUMBER 27X .
到 数字 27X .

至第27X号。

[bɪ'lʌvɪd] ['piːlə(r)] ! [frend] [ænd; ənd] [gaɪd]
Beloved Peeler ! friend and guide
心爱 削皮器 ! 朋友 和 指导

亲爱的皮勒！朋友和向导

[ænd; ənd] [gɑːd] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['rilər] ,
And guard of many a midnight reeler ,
和 警卫 的 许多 一个 午夜 卷轴 ,

而且还是许多午夜嬉戏者的守护者，

[nʌn] ['wəːðiə] , [ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [waɪd] ,
None worthier , though the world is wide ,
没有任何 更值得 , 尽管 这 世界 是 宽的 ,

即使世界如此广阔，也无人能出其右。

[bɪ'lʌvɪd] ['piːlə(r)] .
Beloved Peeler .
心爱 削皮器 .

心爱的剥皮器。

[ðaʊ] [frɒm; frəm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [swɪft] [fɔː(r)] - ['wiːlə(r)]
Thou from before the swift four - wheeler
你 从 前 这 迅速 四 - 惠勒

你来自疾驰的四轮车之前

[dɪdst] [plʌk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [dɪdst] [θrʌst] [ə'saɪd]
Didst pluck me , and didst thrust aside
迪斯特 采摘 我 , 和 迪斯特 推力 旁边

把我拔了出来，又把我推到一边

[ə; eɪ] ['strɒŋli] [bɪlt] [prə'vɪʒ(ə)n] - ['diːlə(r)]
A strongly built provision - dealer
一个 强烈 建造 条款 - 经销商

一位实力雄厚的供应商

[huː] ['menəs] [ˌem 'iː] [wɪð] [bləʊz] , [ænd; ənd] [kraɪd]
Who menaced me with blows , and cried
WHO 受威胁 我 和 打击 , 和 哭

谁用拳头威胁我，还哭喊着

- [kʌm] [ɒn] !
' Come on !
- 来 在 !

'快点！

[kʌm] [ɒn] !
Come on !
来 在 !

快点！

- [əʊ] [paɪən] , ['hiːlə(r)] ,
' O Paian , Healer ,
- 哦 派安 , 治疗师 ,

哦，帕伊安，治愈者，

[ðen] [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ai][mʌst; məst][hæv; həv][daɪd] ,
Then but for thee I must have died ,
然后 但 为了 你 我 必须 有 死亡 ,

若非为你，我必死无疑。

[bɪ'lʌvɪd] ['piːlə(r)] !
Beloved Peeler !
心爱 削皮器 !

亲爱的剥皮者！

[piː] . -
p . 57
p . -

第57页

[ə; eɪ] [striːt] ['kɔːnə(r)]
A STREET CORNER
一个 街道 角落

街角

[hɪə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['θɜːrəʊˌfeəz] [miːt] [æt; ət][æn; ən]['æŋg(ə)l]
Here , where the thoroughfares meet at an angle
这里 , 在哪里 这 干道 见面 在 一个 角度

这里，两条道路呈一定角度交汇。

[ɒv; əv] ['naɪnti] [dɪ'griːz] ([ðɪs] ['æŋg(ə)l][ɪz] [raɪt]) ,
Of ninety degrees (this angle is right) ,
的 九十 学位 (这 角度 是 正确的) ,

90度角（这个角度是直角），

[juː; jʊ] [meɪ] [hɪə(r)][ðə; ði] ['ləʊfəz] [ðæt] [dʒest][ænd; ənd]['ræŋg(ə)l]
You may hear the loafers that jest and wrangle
你 可能 听到 这 乐福鞋 那 笑话 和 争吵

你或许会听到那些游手好闲之徒的嬉笑打闹。

[θruː] [ðə; ði] [sʌn] - [lɪt] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][læmp] - [lɪt] [naɪt] ;
Through the sun - lit day and the lamp - lit night ;
通过 这 太阳 - 点燃 天 和 这 灯 - 点燃 夜晚 ;

从阳光普照的白昼到灯光璀璨的夜晚；

[ðəʊ] [deɪ] [biː; bi] ['drɪəri] [ænd; ənd] [naɪt] [biː; bi] [wet] ,
Though day be dreary and night be wet ,
尽管 天 是 凄凉 和 夜晚 是 湿的 ,

即便白天阴沉，夜晚潮湿，

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] ['siːsləs] ['kɒŋkɔːs] [met] ;
You will find a ceaseless concourse met ;
你 将要 寻找 一个 不停歇 大厅 遇见 ;

你会发现这里人来人往络绎不绝；

[ðeə(r)] ['lɑːftə(r)] [ri'zaund, -'saund][ænd; ənd][ðeə(r)] [faɪf] [tʌŋz] ['dʒæŋgl] ,
Their laughter resounds and their Fife tongues jangle ,
他们的 笑声 回响 和 他们的 法夫郡 舌头 争吵 ,

他们的笑声回荡在耳边，他们说着带有法夫口音的英语。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeə(r)] [faɪf] [fɪsts] [faɪt] .
And now and again their Fife fists fight .
和 现在 和 再次 他们的 法夫郡 拳头 斗争 .

他们时不时会用拳头在法夫郡打起来。

['ɒf(ə)n][hɪə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['kraɪə(r)]
Often here the voice of the crier
经常 这里 这 嗓音 的 这 哭泣者

这里经常能听到哭喊声

['herəld] [ə; eɪ] [seɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] ,
Heralds a sale in the City Hall ,
先驱者 一个 销售 在 这 城市 大厅 ,

市政厅即将举行拍卖会

[ænd; ənd] ['sləʊli] [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['drɔːɪŋ] ['naɪər]
And slowly but surely drawing nigher
和 缓慢地 但 一定 绘画 更近

慢慢地，但肯定地，越来越近了。

[ɪz] [hɜːd] [ðə; ði] ['beikəz] ['bjuːgl] [kɔːl] .
Is heard the baker's bugle call .
是 听到 这 面包师的 号角 称呼 .

听到面包师的号角声。

[ðə; ði]['beɪkə(r)][hɔːlts] [weə(r)] [ðə; ði] [tuː] [weɪz] [miːt] ,
The baker halts where the two ways meet ,
这 面包师 停止 在哪里 这 二 方式 见面 ,

面包师在两条路交汇处停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][blɑːst] , [ðəʊ] [laʊd] , [ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [swiːt]
And the blast , though loud , is far from sweet
和 这 爆炸 , 尽管 大声 , 是 远的 从 甜的

爆炸声虽然震耳欲聋，却远非甜美。

[ðæt] [wɪð] [breθ] [ɒv; əv] ['beləʊz] [ænd; ənd] [hɑːt] [ɒv; əv]['faɪə(r)]
That with breath of bellows and heart of fire
那 和 气息 的 风箱 和 心 的 火

那带着风箱般的呼吸和火焰般的心

[hiː; hi] [bləʊz] , [tɪl] [ðə; ði] ['ekəʊz] [liːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] .
He blows , till the echoes leap from the wall .
他 打击 , 直到 这 回声 飞跃 从 这 墙 .

他吹气，直到回声从墙壁上传来。

[piː] . -
p . 58
p . -

第58页

[ænd; ənd][ɒn] ['sætədeɪ] [naɪt] [dʒʌst]['ɑːftə(r)][ɪ'lev(ə)n] ,
And on Saturday night just after eleven ,
和 在 周六 夜晚 只是 后 十一 ,

周六晚上十一点刚过，

[wen] [ðə; ði]['tævəːnz][hæv; həv][kləʊzd][ə; eɪ]['məʊmənt][ə'gəʊ] ,
When the taverns have closed a moment ago ,
什么时候 这 酒馆 有 关闭 一个 片刻 前 ,

酒馆刚刚打烊，

[ðə; ði]['vəʊk(ə)l] ['efəts] [ɒv; əv][sɪks][ɔː(r)]['sev(ə)n]
The vocal efforts of six or seven
这 声乐 努力 的 六 或者 七

六七人的合唱

[meɪk] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv][wəʊ] .
Make the corner a place of woe .
制作 这 角落 一个 地方 的 悲哀 .

让角落成为悲伤之地。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm][ɪz]['fɪtf(ə)l] , [ðə; ði] [nəʊts] [ɑː(r); ə(r)][kwɪə(r)] ,
For the time is fitful , the notes are queer ,
为了 这 时间 是 断断续续 , 这 笔记 是 酷儿 ,

时局动荡，音符怪异，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [tuː; tə][hɪm] [huː] ['dwɛlɪθ] [nɪə(r)]
And it sounds to him who dwelleth near
和 它 声音 到 他 WHO 居住 靠近

对于住在附近的人来说，这声音听起来很悦耳。

[laɪk] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][kæts][ɪn][ə; eɪ]['fiːlaɪn] ['hev(ə)n]
Like the wailing for cats in a feline heaven
喜欢 这 哀嚎 为了 猫 在 一个 猫科动物 天堂

如同猫天堂里对猫的哀嚎

[baɪ] ['ɔːf(ə)n] [kæts] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [left] [bɪ'ləʊ] .
By orphan cats who are left below .
经过 孤儿 猫 WHO 是 左边 以下 .

被遗弃在下面的孤儿猫。

['weəfɔː(r)] , [əʊ][bɪ'dʒænt] , [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
Wherefore , O Bejant , Son of the Morning ,
因此 , 哦 贝扬特 , 儿子 的 这 早晨 ,

因此，哦，晨曦之子贝扬特，

[freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪzi] [dipt] [ɪn][ðə; ði] [djuː] ,
Fresh as a daisy dipt in the dew ,
新鲜的 作为 一个 雏菊 迪普 在 这 露 ,

像浸过露水的雏菊一样清新，

['hɑːkən] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [rɪ'siːv] [maɪ] ['wɔːnɪŋ] :
Hearken to me and receive my warning :
倾听 到 我 和 收到 我的 警告 :

请听我说，并接受我的警告：

[ðəʊ] [rents] [biː; bi] ['hevi] , [ænd; ənd] [bʌŋks] [biː; bi] [fjuː]
Though rents be heavy , and bunks be few
尽管 租金 是 重的 , 和 上下铺 是 很少

虽然租金昂贵，床位也很少。

[ænd; ənd][məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['trʌbld] [wɪð] [ræt][ɔː(r)] [maʊs] ,
And most of them troubled with rat or mouse ,
和 最多 的 他们 麻烦 和 鼠 或者 老鼠 ,

而且它们大多数都受到鼠患困扰。

['nevə(r)] [teɪk] [rʊmz; ruːmz][ɪn][ə; eɪ]['kɔːnə(r)] [haʊs] ;
Never take rooms in a corner house ;
绝不 拿 房间 在 一个 角落 房子 ;

千万不要租街角房子里的房间；

[ɔː(r)] ['sækklɒθ] [ænd; ənd] ['æʃɪz] [ænd; ənd][sæd][self] - [skɔːn]
Or sackcloth and ashes and sad self - scorning
或者 麻布 和 灰烬 和 伤心 自己 - 蔑视

或者披麻戴孝，灰烬遍地，悲伤自责。

[ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] .
Shall be for a portion unto you .
将 是 为了 一个 部分 到 你 .

将会分给你一部分。

[piː] . -
p . 59
p . -

第59页

[ðə; ði] ['poʊɪts] [hæt]
THE POET'S HAT
这 诗人的 帽子

诗人的帽子

[ðə; ði] [reɪn] [hæd; həd] ['fɔːlən] , [ðə; ði] ['pəʊɪt] [ə'rəʊz] ,
The rain had fallen , the Poet arose ,
这 雨 有 倒下 , 这 诗人 出现 ,

雨落了，诗人起身，

[hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] ,
He passed through the doorway into the street ,
他 通过了 通过 这 门口 进入 这 街道 ,

他穿过门口来到街上，

[ə; eɪ] [strɒŋ] [wɪnd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hæt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [hed] ,
A strong wind lifted his hat from his head ,
一个 强的 风 抬起 他的 帽子 从 他的 头 ,

一阵强风吹走了他的帽子。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['ʌtə] [sʌm; səm] [wɜːdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [swiːt] .
And he uttered some words that were far from sweet .
和 他 说出 一些 字 那 是 远的 从 甜的 .

他说了一些非常难听的话。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði] [tʃeɪs] ,
And then he started to follow the chase ,
和 然后 他 开始 到 跟随 这 追赶 ,

然后他开始追赶，

[ænd; ənd] [pʊt] [ɒn] [ə; eɪ] [spɜːt] [ðæt] [wɒz; wəz] [waɪld] [ænd; ənd] [fliːt] ,
And put on a spurt that was wild and fleet ,
和 放 在 一个 喷 那 曾是 荒野 和 舰队 ,

然后猛地一冲，速度快而猛。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [pɔːz] [ɪn] [ə; eɪ] [kraʊd] ,
It made the people pause in a crowd ,
它 制成 这 人们 暂停 在 一个 人群 ,

它让人群中的人们停下了脚步。

[ænd; ənd] [leɪ] [ɒdz] [æz; əz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wʊd] [biːt] .
And lay odds as to which would beat .
和 躺 赔率 作为 到 哪个 会 打 .

然后开出赔率，赌哪一方会获胜。

[ðə; ði] [striːt] [kæd] [skɔf, skɔːf] [æz; əz] [hiː; hi] ['hʌntɪd] [ðə; ði] [hæt] ,
The street cad scoffed as he hunted the hat ,
这 街道 CAD 嘲笑 作为 他 猎杀 这 帽子 ,

街头混混一边嘲笑一边寻找那顶帽子。

[ðə; ði] ['erənd] - [bɔɪ] ['ʃaʊtɪd] [hu'reɪ] !
The errand - boy shouted hooray !
这 差事 - 男生 喊叫 万岁 !

跑腿的男孩大喊“万岁！”

[ðə; ði] ['skævɪndʒə(r)] [stʊd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bruːm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,
The scavenger stood with his broom in his hand ,
这 拾荒者 站立 和 他的 扫帚 在 他的 手 ,

拾荒者手里拿着扫帚站在那里。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ruːd] [wei] ;
And smiled in a very rude way ;
和 微笑 在 一个 非常 粗鲁的 方式 ;

然后露出了非常粗鲁的笑容；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['klɜːdʒimən] [θɔːt] , - [ai] [hæv; həv] [hɜːd] ['meni] [wɜːdz] ,
And the clergyman thought , ' I have heard many words ,
和 这 牧师 想法 , - 我 有 听到 许多 字 ,

牧师心想：“我听过很多话，

[bʌt; bət]['nevə(r)] , [ʌn'tɪl] [tu:; tə] - [deɪ] ,
But never , until to - day ,
但 绝不 , 直到 到 - 天 ,

但直到今天，情况才发生了变化。

[dɪd] [ai] [hɪə(r)] ['eni] [wɜːdz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [səʊ] [bæd]
Did I hear any words that were quite so bad
做过 我 听到 任何 字 那 是 相当 所以 坏的

我有没有听到什么特别难听的话?

[æz; əz] [ai] [hɜːd] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [seɪ] .
As I heard that young man say .
作为 我 听到 那 年轻的 男人 说 .

正如我听到那个年轻人所说。

- [piː] . -
' p . 60
- p . -

第60页

[ə; eɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv] [griːk] [prəʊz]
A SONG OF GREEK PROSE
一个 歌曲 的 希腊语 散文

一首希腊散文歌

[θraɪs] ['hæpi] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz]
Thrice happy are those
三次 快乐的 是 那些

三倍快乐的人

[huː] [nɛə] [hɜːd] [ɒv; əv] [griːk] [prəʊz] —
Who ne'er heard of Greek Prose —
WHO 从未 听到 的 希腊语 散文 —

谁没听说过希腊散文?

[ɔː(r)] [griːk] ['pəʊətri] ['aɪðə(r)] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðæt] [gəʊz] ;
Or Greek Poetry either , as far as that goes ;
或者 希腊语 诗 任何一个 , 作为 远的 作为 那 去 ;

或者说，就此而言，希腊诗歌也算在内;

[fɔː(r); fə(r)] ['lɪdəl] [ænd; ənd] [skɒt]
For Liddell and Scott
为了 利德尔 和 斯科特

利德尔和斯科特

[ʃæl; ʃəl] ['kʌmbə(r)] [ðem; ðəm] [nɒt] ,
Shall cumber them not ,
将 阻碍 他们 不是 ,

不可成为他们的负担，

[nɔː(r)] ['sɑːrdʒənt] [nɔː(r)] ['sɪdʒwɪk] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ðeə(r)] [rɪ'pəʊz] .
Nor Sargent nor Sidgwick shall break their repose .
也不 萨金特 也不 西奇威克 将 休息 他们的 休息 .

萨金特和西奇威克都不会打破他们的宁静。

[bʌt; bət] [ai] , [leɪt] [æt; ət] [naɪt] ,
But I , late at night ,
但 我 , 晚的 在 夜晚 ,

但我，在深夜，

[baɪ] [ðə; ði] ['veri] [bæd] [lait]
By the very bad light
经过 这 非常 坏的 光

在极其糟糕的光线下

[ɒv; əv] ['veri] [bæd][gæs] , [mʌst; məst] ['peɪnfəli] [raɪt]
Of very bad gas , must painfully write
的 非常 坏的 气体 , 必须 痛苦地 写

气体非常糟糕，不得不痛苦地写下

[sʌm; səm] [stʌf] [ðæt] [ə; eɪ] [gri:k]
Some stuff that a Greek
一些 东西 那 一个 希腊语

一些希腊的东西

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['delɪkət] [tʃi:k]
With his delicate cheek
和 他的 精美的 脸颊

他那娇嫩的脸颊

[wʊd] [smaɪl] [æt; ət][æz; əz] - ['bɑ:bərəs] - — [feɪθ] , [hi:; hi] [wel] [mait] .
Would smile at as ' barbarous ' — faith , he well might .
会 微笑 在 作为 - 野蛮 - — 信仰 , 他 出色地 可能 .

他会笑着说这是"野蛮的"——说真的，他完全有可能这么做。

[pi:] . -
p . 61
p . -

第61页

[fɔ:(r); fə(r)] [wen] [,aɪ 'ti:][ɪz] [dʌn] ,
For when it is done ,
为了 什么时候 它 是 完毕 ,

当一切结束时，

[ai] [daʊt] [ɪf] , [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ,
I doubt if , for one ,
我 怀疑 如果 , 为了 一 ,

我怀疑，首先，

[ai][maɪ'self][kʊd; kəd][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [mait] [rʌn] ;
I myself could explain how the meaning might run ;
我 我 可以 解释 如何 这 意义 可能 跑步 ;

我本人可以解释其含义是如何运作的；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [staɪl] —
And as for the style —
和 作为 为了 这 风格 —

至于风格——

[wel] , [ɪts] ['hɑ:dli] [wɜ:θ] [waɪl]
Well , it's hardly worth while
出色地 , 它是 几乎 值得 尽管

嗯，这几乎不值得。

[tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [staɪl] , [weə(r)] [staɪl] [ðeə(r)][ɪz] [nʌn] .
To talk about style , where style there is none .
到 讲话 关于 风格 , 在哪里 风格 那里 是 没有任何 .

谈论风格，却找不到风格。

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l] ['veri] [faɪn]
It was all very fine
它 曾是 全部 非常 美好的

一切都很好。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['pəʊɪt][dɪ'vaɪn]
For a poet divine
为了 一个 诗人 神圣的

对于一位神圣的诗人

[laɪk] ['baɪrən] , [tuː; tə] [reɪv] [ɒv; əv] [griːk] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [waɪn] ;
Like Byron , to rave of Greek women and wine ;
喜欢 拜伦 , 到 锐舞 的 希腊语 女性 和 葡萄酒 ;

像拜伦一样，对希腊女人和美酒赞不绝口；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [prəʊz] [ðæt] [ai] [sɪŋ]
But the Prose that I sing
但 这 散文 那 我 唱歌

但我所唱的散文

[ɪz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] ,
Is a different thing ,
是 一个 不同的 事物 ,

这是另一回事，

[ænd; ənd] [ai] ['fræŋkli] [ək'nɒlɪdʒ] [ɪts] [nɒt] [ɪn] [maɪ] [laɪn] .
And I frankly acknowledge it's not in my line .
和 我 坦率地说 承认 它是 不是 在 我的 线 .

坦白说，我承认这不在我的专业范围内。

[səʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [griːk] [prəʊz] ,
So away with Greek Prose ,
所以 离开 和 希腊语 散文 ,

所以，希腊散文就此过时吧。

[ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [maɪ] [wəu] !
The source of my woes !
这 来源 的 我的 烦恼 !

我的烦恼根源！

([ðɪs] [-] [tuː] [tʌf] , [ai] [mʌst; məst] [drɔː] [tuː; tə] [ə; eɪ] [kləʊz] .)
(This metre's too tough , I must draw to a close .)
(这 米的 也 艰难的 , 我 必须 画 到 一个 关闭 .)

（这米数太难了，我得结束了。）

[meɪ] ['sɑːrdʒənt] [biː; bi] ['draʊnd]
May Sargent be drowned
可能 萨金特 是 溺水

愿萨金特溺水身亡

[ɪn] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [prə'faʊnd] ,
In the ocean profound ,
在 这 海洋 深刻的 ,

在深邃的海洋中，

[ænd; ənd] ['sɪdʒwɪk] [biː; bi] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kæriən] [krəʊz] !
And Sidgwick be food for the carrion crows !
和 西奇威克 是 食物 为了 这 腐肉 乌鸦 !

让西奇威克成为乌鸦的食物吧！

[piː] . -
p . 62
p . -

第62页

[æn; ən] ['ɔːrətərz] [kəm'pleɪnt]
AN ORATOR'S COMPLAINT
一个 演说家的 抱怨

演说家的抱怨

[haʊ] ['meni] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ðæt] [weɪt]
How many the troubles that wait
如何 许多 这 麻烦 那 等待

还有多少麻烦在等着我们?

[ɒn] [ˈmɔːtəlz] ! — [ɪˈspeʃəli] [ðəʊz]
On mortals ! — especially those
在 凡人 ! — 尤其 那些

对凡人来说！——尤其是那些

[huː] [ɪnˈdevə(r)] [ɪn] [ˈeləkwənt] [prəʊz]
Who endeavour in eloquent prose
WHO 努力 在 雄辩 散文

谁致力于用优美的散文

[tuː; tə][ɪkˈspaʊnd][ðeə(r)] [vˈjuːz] , [ænd; ənd][ˈɔːreɪt; ɒˈreɪt] .
To expound their views , and orate .
到 阐述 他们的 浏览 , 和 演讲 .

阐述他们的观点，并进行演说。

[dɪd][juː; jʊ][ˈevə(r)] [əˈtempt] [tuː; tə] [spiːk]
Did you ever attempt to speak
做过 你 曾经 试图 到 说话

你有没有尝试过说话

[wen] [juː; jʊ][ˈhædnt][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə] [seɪ] ?
When you hadn't a word to say ?
什么时候 你 之前没有 一个 单词 到 说 ?

当你一句话也说不出来的时候?

[dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌwʊdnt] [peɪ] ,
Did you find that it wouldn't pay ,
做过 你 寻找 那 它 不会 支付 ,

你发现这样做不划算吗?

[ænd; ənd] [səbˈsaɪd] , [ˈfiːlɪŋ] [ˈdredfəli] [wiːk] ?
And subside , feeling dreadfully weak ?
和 塌陷 , 感觉 极其糟糕 虚弱的 ?

然后感觉越来越虚弱，这种感觉会消退吗?

[dɪd][juː; jʊ][ˈevə(r)] , [wen] [ˈgəʊɪŋ] [əˈhed]
Did you ever , when going ahead
做过 你 曾经 , 什么时候 去 前方

你有没有过，在前进的时候

[ɪn][ə; eɪ] [ˈfɜːvɪd] [dɪˈfens] [ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ,
In a fervid defence of the Stage ,
在 一个 狂热 防御 的 这 阶段 ,

在对舞台的热情捍卫中，

[get] [tʃekt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][ˈnəʊb(ə)l][reɪdʒ]
Get checked in your noble rage
得到 已检查 在 你的 高贵 愤怒

冷静下来，好好反省一下你那高尚的愤怒吧。

[baɪ] [ˈsʌmhaʊ] [ˈluːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [θred] ?
By somehow losing your thread ?
经过 不知何故 输 你的 线 ?

是不是不知怎么的，思路断了?

[piː] . -
p . 63
p . -

第63页

[dɪd][juː; jʊ][ˈevə(r)][raɪz][tuː; tə][rɪˈplaɪ]
Did you ever rise to reply
做过 你 曾经 上升 到 回复

你是否曾起身回应?

[tuː; tə][ə; eɪ][təʊst] ([seɪ] - [ðə; ði] [ˌvɒlən'tiəz] -) ,
To a toast (say ' The Volunteers ') ,
到 一个 吐司 (说 - 这 志愿者 -) ,
举杯致敬（说“志愿者们”）

[ænd; ənd] [ɪ'vəʊk] [laʊd] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [tʃɪəz] ,
And evoke loud laughter and cheers ,
和 唤起 大声 笑声 和 干杯 ,
并引发哄堂大笑和欢呼声，

[wen] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][ɪg'zæktli] [nəʊ] [waɪ] ?
When you didn't exactly know why ?
什么时候 你 没有 确切地 知道 为什么 ?
当你并不清楚具体原因的时候?

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][wæks] ['wɪti] , [ænd; ənd] [wen]
Did you ever wax witty , and when
做过 你 曾经 蜡 机智 , 和 什么时候
你有没有妙语连珠的时候?

[juː; jʊ][hæd; həd] [smæʃt] [æn; ən] [ə'pəʊnənt] [kwaɪt] [smɔːl] ,
You had smashed an opponent quite small ,
你 有 粉碎 一个 对手 相当 小的 ,
你击败了一个体型很小的对手，

[dɪd][hiː; hi] [siːm] [nɒt][tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,
Did he seem not to mind it at all ,
做过 他 似乎 不是 到 头脑 它 在 全部 ,
他似乎一点也不介意。

[bʌt; bət][get] [ʌp][ænd; ənd] [smæʃ] [juː; jʊ] [ə'gen] ?
But get up and smash you again ?
但 得到 向上 和 粉碎 你 再次 ?
但你爬起来又把你打倒在地?

[ɪf] ['eni][ɔː(r)][ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz]
If any or all of these things
如果 任何 或者 全部 的 这些 事物
如果这些事情中的任何一件或全部

[hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ] ([æz; əz][tuː; tə][ˌem 'iː]) ,
Have happened to you (as to me) ,
有 发生 到 你 (作为 到 我) ,
发生在你身上（就像发生在我身上一样），

[ai] [θɪŋk] [jʊl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə] [ə'griː]
I think you'll be found to agree
我 思考 你会 是 成立 到 同意
我想你会同意的。

[wɪð] [jɔːz] ['truːli] , [wen] ['sædli] [hiː; hi] [sɪŋz] :
With yours truly , when sadly he sings :
和 你的 真的 , 什么时候令人遗憾的是 他 唱歌 :
当他悲伤地歌唱时，我本人也感同身受：

- [haʊ] ['meni] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ðæt] [weɪt]
' How many the troubles that wait
- 如何 许多 这 麻烦 那 等待
还有多少麻烦在等着我们?

[ɒn] ['mɔːtəlz] ! — [ɪ'speʃəli] [ðəʊz]
On mortals ! — especially those
在 凡人 ! — 尤其 那些
对凡人来说！——尤其是那些

[huː] [ɪn'devə(r)] [ɪn] ['eləkwənt] [prəʊz]
Who endeavour in eloquent prose
WHO 努力 在 雄辩 散文

谁致力于用优美的散文

[tuː; tə][ɪk'spaʊnd][ðeə(r)] [v'juːz] , [ænd; ənd]['ɔːreɪt; ɒ'reɪt] .
To expound their views , and orate .
到 阐述 他们的 浏览 , 和 演讲 .

阐述他们的观点，并进行演说。

- [piː] . -
' p . 64
- p . -

第64页

['mɪlt(ə)n]
MILTON
米尔顿

米尔顿

[wɪð] [ɛp'ɒlədʒɪz] [tuː; tə] [lɔːd] ['tenɪsən]
with apologies to lord tennyson
和 致歉 到 主 丁尼生

谨向丁尼生勋爵致歉

[əʊ] ['swɒləʊ] - [teɪld] [pə'veɪə(r)] [ɒv; əv] ['kɒlɪdʒ] [spriː] ,
O swallow - tailed purveyor of college sprees ,
哦 吞 - 有尾巴的 供应商 的 大学 狂欢 ,

哦，燕尾服侍大学狂欢的使者，

[əʊ] [skɪld] [tuː; tə] [pliːz] [ðə; ði]['stjuːd(ə)nt] [frə'tɜːnəti] ,
O skilled to please the student fraternity ,
哦 熟练 到 请 这 学生 兄弟会 ,

哦，擅长取悦学生团体，

[məʊst] ['ɒnəd] ['pʌblɪkən] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,
Most honoured publican of Scotland ,
最多 荣幸 酒馆老板 的 苏格兰 ,

苏格兰最受尊敬的酒馆老板

['mɪlt(ə)n] , [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ə'dɔːn] [ðə; ði] [krɒs] [kiːz] ;
Milton , a name to adorn the Cross Keys ;
米尔顿 , 一个 姓名 到 装饰 这 叉 钥匙 ;

米尔顿，一个足以装饰十字钥匙的名字；

[huːz] ['tʃəʊzn] [weitə] , ['sæmjʊəl] , ['ɑːtʃibɔːld] ,
Whose chosen waiters , Samuel , Archibald ,
谁 选定 服务员 , 塞缪尔 , 阿奇博尔德 ,

他们的侍者是塞缪尔、阿奇博尔德。

[helpt] [baɪ][ðə; ði] [buːts] [ænd; ənd]['mɑːkə(r)][æt; ət] ['bɪliədz] ,
Helped by the boots and marker at billiards ,
帮助 经过 这 靴子 和 标记 在 台球 ,

在台球鞋和记号笔的帮助下，

[weɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [sməʊk] - [fɪld] , ['kraʊdɪd] ['tʃeɪmbə(r)]
Wait , as the smoke - filled , crowded chamber
等待 , 作为 这 抽烟 - 已填 , 挤 房间

稍等片刻，烟雾弥漫，拥挤不堪的房间

[rɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['gælɪk; 'geɪlɪk] ['kɔːrəs] —
Rings to the roar of a Gaelic chorus —
戒指 到 这 吼 的 一个 盖尔语 合唱 —

盖尔语合唱的嘹亮声响起——

[ˌem ˈiː]['rɑːðə(r)][ɔːl] [ðəʊz] ['tempərəns] [ˈhɔstəlri] ,
Me rather all those temperance hostelries ,
我 相当 全部 那些 节制 旅店 ,

我更喜欢那些禁酒旅馆。

[ðə; ði]['səʊdə] ['saɪfn] [fɪzəli] ['mɜːmərɪŋ] ,
The soda siphon fizzily murmuring ,
这 苏打 虹吸管 冒泡地 淙淙 ,

汽水虹吸管发出嘶嘶的低语声，

[ænd; ənd] [laɪm] [fruːt] [dʒuːs][ænd; ənd]['seltzə(r)]['wɔːtə(r)]
And lime fruit juice and seltzer water
和 酸橙 水果 汁 和 苏打水 水

还有青柠汁和苏打水

[tʃɑːm] , [æz; əz][ə; eɪ]['wɒndərə(r)] [aʊt] [ɪn] [saʊθ] [striːt] ,
Charm , as a wanderer out in South Street ,
魅力 , 作为 一个 流浪者 出去 在 南 街道 ,

魅力，就像一个在南街闲逛的人，

[weə(r)] [sʌm; səm] [rɪ'krʊtɪŋ] , ['iːgə(r)] [bluː] - -
Where some recruiting , eager Blue - Ribbonites
在哪里 一些 招聘 , 渴望的 蓝色的 - -

一些招募人员，热情的蓝丝带成员

[spaɪd] [ˌem ˈiː][ə'fɑː(r)][ænd; ənd] [kɔːt] [baɪ][ðə; ði][pəʊst] ['ɒfɪs] ,
Spied me afar and caught by the Post Office ,
间谍 我 远方 和 捕捉 经过 这 邮政 办公室 ,

远远地发现了我，然后被邮局抓住了。

[ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] - [nəʊzd] [ðə; ði]['leɪtɪst] [kən'vɜːt]
And crimson - nosed the latest convert
和 赤红 - 鼻子 这 最新的 转变

而最新皈依者则长着一张通红的鼻子。

['fɑːsənd] [ðə; ði] ['əʊdiəs] [bædʒ] [ə'pɒn][ˌem ˈiː] .
Fastened the odious badge upon me .
系紧 这 令人厌恶的 徽章 之上 我 .

他把那枚令人憎恶的徽章别在了我身上。

[piː] . -
p . 65
p . -

第65页

['mægˌnaɪ] [nɑːmənɪs] ['ʌmbrə]
MAGNI NOMINIS UMBRA
玛格尼 姓名 本影

MAGNI NOMINIS UMBRA

[ˌes ˈtiː] . ['ændruːz] !
St . Andrews !
英石 . 安德鲁斯 !

圣安德鲁斯！

[nɒt][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ðaɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]
not for ever thine shall be
不是 为了 曾经 你的 将 是

并非永远属于你

['mɪəli] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['maɪti] [neɪm] ,
Merely the shadow of a mighty name ,
仅仅 这 阴影 的 一个 强大的 姓名 ,

只不过是伟大名字的影子而已。

[ðə; ði] ['remnənt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [feɪm]
The remnant only of an ancient fame
这 剩 仅有的 的 一个 古老的 名声

仅存的古老名声的残余

[wɪtʃ] [taɪm] [hæz; həz] ['krʌmb(ə)ld] , [æz; əz] [ðaɪ] [rɒks] [ðə; ði] [siː] .
Which time has crumbled , as thy rocks the sea .
哪个 时间 有 崩溃了 , 作为 你的 岩石 这 海 .

时间已然崩塌，如同你的岩石崩塌于大海。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] , [tuː; tə] [huːm] [wɒz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [kiː]
For thou , to whom was given the earliest key
为了 你 , 到 谁 曾是 给定 这 最早 钥匙

因为你，被赋予了最早的钥匙。

[ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ɪn] [ðɪs] [lænd] ([ænd; ənd] [ɔːl] [men] [keɪm]
Of knowledge in this land (and all men came
的 知识 在 这 土地 (和 全部 男人 来了

这片土地上的知识（所有人都来了）

[tuː; tə] [lɜːn] [ɒv; əv] [ðiː]) , [ʃælt] [wʌns] [mɔː(r)] [raɪz] [ænd; ənd] [kleɪm]
To learn of thee) , shalt once more rise and claim
到 学习 的 你) , 应 一次 更多的 上升 和 宣称

得知你的消息后，他将再次崛起并宣称

[ðə; ði] ['glɔːri] [ðæt] [ɒv; əv] [raɪt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə] [ðiː] .
The glory that of right belongs to thee .
这 荣耀 那 的 正确的 属于 到 你 .

正义的荣耀属于你。

[greɪ] [ɪn] [ðaɪn] [eɪdʒ] , [ðeə(r)] [jet] [ɪn] [ðiː] [ə'baidz]
Grey in thine age , there yet in thee abides
灰色的 在 你的 年龄 , 那里 然而 在 你 遵守

虽然你已年迈，但你心中依然怀有这份热爱。

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [juːθ] , [tuː; tə] [meɪk] [ðaɪ'self] [ə'njuː]
The force of youth , to make thyself anew
这 力量 的 青年 , 到 制作 你自己 重新

青春的力量，使你焕然一新

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《猩红色长袍：一位圣安德鲁斯男子(The Scarlet Gown Being Verses by a St.)

第3/4页

[ə; eɪ] [neɪm] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv]['paʊə(r)] .
A name of honour and a place of power .
一个 姓名 的 荣誉 和 一个 地方 的 力量 .

荣耀之名，权力之所在。

[ə'raɪz] , [ðen] ! [ʃeɪk] [ðə; ði] [dʌst] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðaɪ] [saɪdz] ;
Arise , then ! shake the dust from off thy sides ;
出现 , 然后 ! 摇 这 灰尘 从 离开 你的 侧面 ;

起来！抖掉身上的尘土；

[ðaʊ] [ʃælt] [hæv; həv] ['meni] [weə(r)] [ðaʊ] [naʊ] [hæst] [fjuː] ;
Thou shalt have many where thou now hast few ;
你 应 有 许多 在哪里 你 现在 哈斯特 很少 ;

你现在所拥有的少，将来必拥有很多；

[ə'gen] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [greɪt] .
Again thou shalt be great .
再次 你 应 是 伟大的 .

你必将再次伟大。

[kwɪk] [kʌm] [ðə; ði]['aʊə(r)] !
Quick come the hour !
快的 来 这 小时 !

快点到时辰吧！

[piː] . -
p . 66
p . -

第66页

[sɒŋ] [frɒm; frəm] - [ðə; ði] [ˌprɪn'ses]
SONG FROM ' THE PRINCESS
歌曲 从 - 这 公主

选自《公主》的歌曲

- [æz; əz] [θruː] [ðə; ði] [striːt] [æt; ət] [iːv] [wiː; wi] [went]
' As through the street at eve we went
- 作为 通过 这 街道 在 前夕 我们 去

“傍晚时分，我们穿过街道。”

([ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][hɑːf] - [pɑːst][ten]) ,
(It might be half - past ten) ,
(它 可能 是 一半 - 过去的 十) ,

（现在可能是十点半）

[wiː; wi] [fel] [aʊt] , [maɪ] [frend] [ænd; ənd][ai] ,
We fell out , my friend and I ,
我们 跌倒 出去 , 我的 朋友 和 我 ,

我和朋友闹翻了。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [kjuːb] [ɒv; əv] x+y ,
About the cube of x+y ,
关于 这 立方体 的 x+y ,

关于 x+y 的立方，

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] .
And made it up again .
和 制成 它 向上 再次 .

然后又编造了一个故事。

[ænd; ənd] ['blesɪŋz] [ɒn] [ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [aʊt]
And blessings on the falling out
和 祝福 在 这 坠落 出去

愿你们的决裂蒙福

[bɪ'twiːn] [tuː] ['lɜːnɪd] [men] ,
Between two learned men ,
之间 二 学习 男人 ,

在两位博学之士之间，

[huː] [faɪt] [ɒn] [pɔɪnts] [wɪtʃ] ['naɪðə(r)] [nəʊz] ,
Who fight on points which neither knows ,
WHO 斗争 在 积分 哪个 两者都不 知道 ,

他们为彼此都不了解的事情而争吵，

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] !
And make it up again !
和 制作 它 向上 再次 !

然后重新编造一个！

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [weə(r)] [stændz] [æn; ən] [ɪn]
For when we came where stands an inn
为了 什么时候 我们 来了 在哪里 站立 一个 客栈

当我们来到一家客栈前时

[wiː; wi] ['vɪzɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
We visit now and then ,
我们 访问 现在 和 然后 ,

我们偶尔会去拜访。

[ðeə(r)] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [paɪnt] [ɒv; əv] [bɪə(r)] ,
There above a pint of beer ,
那里 多于 一个 品脱 的 啤酒 ,

上面放着一品脱啤酒，

[əʊ] [ðeə(r)] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [paɪnt] [ɒv; əv] [bɪə(r)] ,
Oh there above a pint of beer ,
哦 那里 多于 一个 品脱 的 啤酒 ,

哦，上面那杯啤酒。

[wiː; wi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ə'gen] .
We made it up again .
我们 制成 它 向上 再次 .

我们又和好了。

[piː] . -
p . 67
p . -

第67页

['ændruː] -
ANDREW M'CRIE
安德鲁 -

安德鲁·麦克里

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'pʌblɪʃt] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['edgə(r)] ['ælən] [pəʊ]
from the unpublished remains of edgar allan poe
从 这 未发表的 遗迹 的 埃德加 艾伦 爱伦·坡

摘自埃德加·爱伦·坡未发表的遗稿

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] ,
It was many and many a year ago ,
它 曾是 许多 和 许多 一个 年 前 ,

那是很多很多年前的事了。

[ɪn][ə; eɪ] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,
In a city by the sea ,
在 一个 城市 经过 这 海 ,

在一座海滨城市里,

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][ðeə(r)][lɪvd; 'laɪvd] [huːm] [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [nəʊ]
That a man there lived whom I happened to know
那 一个 男人 那里 居住地 谁 我 发生 到 知道

我碰巧认识一个住在那里的人。

[baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['ændruː] - ;
By the name of Andrew M'Crie ;
经过 这 姓名 的 安德鲁 - ;

名叫安德鲁·麦克里;

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][hiː; hi] [slept] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] ,
And this man he slept in another room ,
和 这 男人 他 睡着了 在 其他 房间 ,

而这个人则睡在另一个房间里。

[bʌt; bət] [graʊnd] [ænd; ənd][hæd; həd] [miːlz] [wɪð] [ˌem 'iː] .
But ground and had meals with me .
但 地面 和 有 餐 和 我 .

但他还和我一起吃饭。

[ai][wɒz; wəz][æn; ən] [æs] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] [æs] ,
I was an ass and he was an ass ,
我 曾是 一个 屁股 和 他 曾是 一个 屁股 ,

我是个混蛋,他也是个混蛋。

[ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [siː] ;
In this city by the sea ;
在 这 城市 经过 这 海 ;

在这座海滨城市;

[bʌt; bət][wiː; wi] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][graɪnd] ,
But we ground in a way which was more than a grind ,
但 我们 地面 在 一个 方式 哪个 曾是 更多的 比 一个 研磨 ,

但我们所做的努力远不止是简单的苦差事。

[ai][ænd; ənd] ['ændruː] - ;
I and Andrew M'Crie ;
我 和 安德鲁 - ;

我和安德鲁·麦克里;

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ði]['aɪd(ə)l]['semis][nekst][dɔː(r)]
In a way that the idle semis next door
在 一个 方式 那 这 闲置的 半 下一个 门

隔壁那些闲置的半挂卡车,从某种意义上说,就像隔壁那些闲置的半挂卡车一样。

[dɪ'kleəd] [wɒz; wəz] ['ʃeɪmfl] [tuː; tə] [siː] .
Declared was shameful to see .
声明 曾是 可耻 到 看 .

公布结果令人羞耻。

[piː] . -
p . 68
p . -

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [ðæt] , [wʌn] [dɑːk] [naɪt] ,
And this was the reason that , one dark night ,
和 这 曾是 这 原因 那 , 一 黑暗的 夜晚 ,

而这就是原因，在一个漆黑的夜晚，

[ɪn] [ðɪs] ['sɪti] [baɪ][ðə; ði] [siː] ,
In this city by the sea ,
在 这 城市 经过 这 海 ,

在这座海滨城市里，

[ə; eɪ] [stəʊn] [fluː] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , ['hɪtɪŋ]
A stone flew in at the window , hitting
一个 石头 飞翔 在 在 这 窗户 , 击中

一块石头飞进窗户，击中了窗户。

[ðə; ði] [mɪlk] - [dʒʌg][ænd; ənd] ['ændruː] - .
The milk - jug and Andrew M'Crie .
这 牛奶 - 水壶 和 安德鲁 - .

牛奶罐和安德鲁·麦克里。

[ænd; ənd][wʌns][sʌm; səm] [ləʊ] - [bred] ['tɜːʃ(ə)n] [keɪm] ,
And once some low - bred tertians came ,
和 一次 一些 低的 - 繁殖 第三期 来了 ,

后来，一些出身低微的第三代移民来了，

[ænd; ənd][bɔː(r)] [hɪm] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
And bore him away from me ,
和 钻孔 他 离开 从 我 ,

把他从我身边带走，

[ænd; ənd] [ʃʌvd] [hɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['praɪvət] [haʊs]
And shoved him into a private house
和 推搡 他 进入 一个 私人的 房子

然后把他推进了一栋私人住宅。

[weə(r)] [ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [tiː] .
Where the people were having tea .
在哪里 这 人们 是 拥有 茶 .

人们正在那里喝茶。

[prə'fesər] , [nɒt] [hɑːf] [səʊ] [wel] [ʌp] [ɪn][ðeə(r)] [wɜːk] ,
Professors , not half so well up in their work ,
教授们 , 不是 一半 所以 出色地 向上 在 他们的 工作 ,

教授们，他们的工作进展并不顺利。

[went] ['envi] [hɪm][ænd; ənd][ˌem 'iː] —
Went envying him and me —
去 羡慕 他 和 我 —

羡慕他和我——

[jes] ! — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːz(ə)n] , [ai] ['ɔːlweɪz] [θɔːt]
Yes ! — that was the reason , I always thought
是的 ! — 那 曾是 这 原因 , 我 总是 想法

没错！——我一直都这么认为，原来就是这个原因。

([ænd; ənd] ['ændruː] [ə'griːd] [wɪð] [ˌem 'iː]) ,
(And Andrew agreed with me) ,
(和 安德鲁 同意 和 我) ,

（安德鲁也同意我的看法），

[waɪ] [ðeɪ] [plau] [ˌjuː 'es][bəuθ][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,
Why they ploughed us both at the end of the year ,
为什么 他们 耕作 我们 两个都 在 这 结尾 的 这 年 ,

为什么他们在年底对我们俩都进行了耕作?

['tʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ændruː] - .
Chilling and killing poor Andrew M'Crie .
令人不寒而栗 和 杀 贫穷的 安德鲁 - .

残忍杀害了可怜的安德鲁·麦克里。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gəʊst] [ɪz][mɔː(r)]['terəb(ə)l][fɑː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [gəʊsts]
But his ghost is more terrible far than the ghosts
但 他的 鬼 是 更多的 糟糕的 远的 比 这 鬼魂

但他的鬼魂比其他任何鬼魂都更加可怕。

[ɒv; əv] ['meni] [mɔː(r)] ['feɪməs] [ðæn; ðən][hiː; hi] —
Of many more famous than he —
的 许多 更多的 著名的 比 他 —

比他更有名的人还有很多——

[ɒv; əv] ['meni] [mɔː(r)]['gɔːri][ðæn; ðən][hiː; hi] —
Of many more gory than he —
的 许多 更多的 血腥 比 他 —

比他更血腥的还有很多——

[ænd; ənd]['naɪðə(r)]['vɪzɪts][tuː; tə] ['fɒrən] [kəʊsts] ,
And neither visits to foreign coasts ,
和 两者都不 访问 到 外国的 海岸 ,

也没有去外国海岸旅行，

[piː] . -
p . 69
p . -

第69页

[nɔː(r)][t'ɒnɪks] , [kæn; kən]['evə(r)][set] [friː]
Nor tonics , can ever set free
也不 滋补品 , 能 曾经 放 自由的

任何补品都无法解脱

[tuː] [wel] - [nəʊn] [prɒfs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] [reɪθ]
Two well - known Profs from the haunting wraith
二 出色地 - 已知 教授们 从 这 令人难忘 幽灵

来自幽灵的两位知名教授

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndʒəd] ['ændruː] - .
Of the injured Andrew M'Crie .
的 这 受伤 安德鲁 - .

受伤的安德鲁·麦克里。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [naɪt] , [æz; əz] [ðeɪ] [driːm] , [ðeɪ] ['friːkwəntli] [skriːm] ,
For at night , as they dream , they frequently scream ,
为了 在 夜晚 , 作为 他们 梦 , 他们 频繁地 尖叫 ,

因为在夜里，当他们做梦时，他们经常尖叫。

- [hæv; həv] ['mɜːsi] , ['mɪstə(r)] . - !
' Have mercy , Mr . M'Crie !
- 有 怜悯 , 先生 . - !

“饶了我吧，麦克里先生！”

- [ænd; ənd][æt; ət] [mɔːn] [ðeɪ] [wɪl] [raɪz] [wɪð] ['blʌdʃɒt] [aɪz] ,
' And at morn they will rise with bloodshot eyes ,
- 和 在 早晨 他们 将要 上升 和 充血 眼睛 ,

“清晨，他们会醒来时双眼通红。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [θɪŋ] [ðeɪ] [wɪl] [siː] ,
And the very first thing they will see ,
和 这 非常 第一的 事物 他们 将要 看 ,

他们首先看到的，

[wen] [ðeɪ] [deə(r)][tuː; tə] [dɪ'send] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kɒfi] [ænd; ənd][rəʊlz] ,
When they dare to descend to their coffee and rolls ,
什么时候 他们 敢 到 下降 到 他们的 咖啡 和 卷 ，

当他们敢于放下身段，享用咖啡和面包卷时，

['sɪtɪŋ] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['skʌt(ə)l] , [ðə; ði]['skʌt(ə)l][ɒv; əv] [kəʊl] ,
Sitting down by the scuttle , the scuttle of coals ,
坐着 向下 经过 这 偷偷溜走 ， 这 偷偷溜走 的 煤炭 ，

坐在煤斗旁，那煤斗里盛着煤，

[wɪð] [ə; eɪ]['vɒljuːm][ɒv; əv][nəʊts][ɒn][ɪts] [niː] ,
With a volume of notes on its knee ,
和 一个 体积 的 笔记 在 它是 膝盖 ，

膝盖上放着一叠笔记，

[ɪz][ðə; ði]['spektə(r)][ɒv; əv] ['ændruː] - .
Is the spectre of Andrew M'Crie .
是 这 幽灵 的 安德鲁 - .

是安德鲁·麦克里（Andrew M'Crie）的幽灵。

[piː] . -
p . 70
p . -

第70页

[æn; ən] ['ɪntəvjuː]
AN INTERVIEW
一个 面试

一次采访

[ai] [met] [hɪm] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði][pɪə(r)] ;
I met him down upon the pier ;
我 遇见 他 向下 之上 这 码头 ；

我在码头上遇到了他；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][waɪld][ænd; ənd][sæd] ,
His eyes were wild and sad ,
他的 眼睛 是 荒野 和 伤心 ，

他的眼神既狂野又悲伤，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm] [meɪd] [ˌem 'iː][fɪə(r)]
And something in them made me fear
和 某物 在 他们 制成 我 害怕

它们身上的某些特质让我感到害怕。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][mæd] .
That he was going mad .
那 他 曾是 去 疯狂的 .

他当时快疯了。

[səʊ] , ['biːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['pruːd(ə)nt] [sɔːt] ,
So , being of a prudent sort ,
所以 ， 存在 的 一个 谨慎 种类 ，

所以，出于谨慎的考虑，

[ai] [stʊd] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɒf] ,
I stood some distance off ,
我 站立 一些 距离 离开 ，

我站在一段距离之外，

[ænd; ənd][bɪ'fɔː(r)] ['spiːkɪŋ] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɔːt]
And before speaking gave a short
和 前 请讲 给予 一个 短的

在开口说话之前，他简短地做了个简短的陈述。

[kən'sɪliətəri] [kɒf] .
Conciliatory cough .
和解 咳嗽 .

和解性咳嗽。

[ai] [ðen] [əb'zɜːvd] , - [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [lʊk]
I then observed , ' What makes you look
我 然后 观察到 , - 什么 制作 你 看

然后我观察道：“是什么让你看起来……”

[səʊ] ['sɪŋgjələli] [glʌm] ?
So singularly glum ?
所以 单独地 沮丧 ?

如此孤单沮丧？

- [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [maɪ] [wɜːdz] [hiː; hi] [tʊk] .
' No notice of my words he took .
- 不 注意 的 我的 字 他 采取 .

他完全没有把我的话放在心上。

[ai] [sed] , - [preɪ] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [dʌm] ?
I said , ' Pray , are you dumb ?
我 说 , - 祈祷 , 是 你 哑的 ?

我说：“拜托，你是傻子吗？”

- [piː] . -
' p . 71
- p . -

第71页

- [əʊ] [nəʊ] !
' Oh no !
- 哦 不 !

“哦，不！”

- [hiː; hi] [sed] , - [ai] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk]
' he said , ' I do not think
- 他 说 , - 我 做 不是 思考

他说：“我不认为……”

[maɪ] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [ɪz] [lɒst] ,
My power of speech is lost ,
我的 力量 的 演讲 是 丢失的 ,

我失去了说话的能力。

[bʌt; bət] [wen] [wʌnz] [həʊps] [ɑː(r); ə(r)] [blæk] [æz; əz] [ɪŋk] ,
But when one's hopes are black as ink ,
但 什么时候 一个人的 希望 是 黑色的 作为 墨水 ,

但当一个人的希望如同墨黑一般黯淡时，

[waɪ] , ['tɔːkɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] [frɒst] .
Why , talking is a frost .
为什么 , 说 是 一个 霜 .

说话就像结霜。

- [juː; jʊ] [siː] , [aɪm] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [mæθ] .
' You see , I'm in for Math .
- 你 看 , 我是 在 为了 数学 .

你看，我选的是数学。

[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

再次，

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi] [plau] .
And certain to be ploughed .
和 肯定 到 是 耕作 .

而且肯定会被耕种。

[pliːz] [tel] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [əb'teɪn]
Please tell me where I could obtain
请 告诉 我 在哪里 我 可以 获得

请问我可以在哪里获得

[æn; ən] [ˌɪnɪk'spensɪv] [ʃraʊd] .
An inexpensive shroud .
一个 价格低廉 裹尸布 .

廉价的裹尸布。

- [ai] [təʊld] [hɪm] [weə(r)] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [hæd; həd] ,
' I told him where such things are had ,
- 我 讲述 他 在哪里 这样的 事物 是 有 ,

我告诉他哪里能买到这些东西，

[wel] [meɪd] , [ænd; ənd] [nɒt] [tuː] [dɪə(r)] ;
Well made , and not too dear ;
出色地 制成 , 和 不是 也 亲爱的 ;

做工精良，价格也不贵；

[ænd; ənd] , ['fiːlɪŋ] ['riːəli] ['veri] [sæd] ,
And , feeling really very sad ,
和 , 感觉 真的 非常 伤心 ,

而且，我感到非常难过，

[ai] [left] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [pɪə(r)] .
I left him on the pier .
我 左边 他 在 这 码头 .

我把他留在了码头上。

[piː] . -
p . 72
p . -

第72页

[ðə; ði] [em] . [ə; eɪ] . [dɪ'griː]
THE M . A . DEGREE
这 M . 一个 . 程度

硕士学位

['ɑːftə(r)] ['wɜːrdzwərθ]
after wordsworth
后 华兹华斯

继华兹华斯之后

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['fæntəm] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt]
It was a phantom of delight
它 曾是 一个 幻影 的 喜

那是一种令人愉悦的幻影。

[wen] [fɜːst] [ˌaɪ 'tiː] [gliːm] [ə'pɒn] [maɪ] [saɪt] ,
When first it gleamed upon my sight ,
什么时候 第一的 它 闪闪发光 之上 我的 视线 ,

当它第一次映入我的眼帘时，

[ə; eɪ] ['skɒləli] [dɪ'stɪŋkʃn] , [sent]
A scholarly distinction , sent
一个 学术性的 区别 , 发送

一项学术上的殊荣，已发出

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['stuːdənts] ['ɔːnəmənt] .
To be a student's ornament .
到 是 一个 学生 装饰品 .

成为学生的装饰品。

[ðə; ði] [hʊd] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [bɪ'jɒnd] [kəm'peə(r)] ,
The hood was rich beyond compare ,
这 兜帽 曾是 富有的 超过 比较 ,

这个街区富丽堂皇，无与伦比。

[ðə; ði] [gaʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ju'niːk] [ə'feə(r)] .
The gown was a unique affair .
这 袍 曾是 一个 独特的 事务 .

这件礼服别具一格。

[baɪ] [ðɪs] , [baɪ] [ðæt] [maɪ][maɪnd][wɒz; wəz] [drɔːn]
By this , by that my mind was drawn
经过 这 , 经过 那 我的 头脑 曾是 绘制

我的心思被这、被那所牵引。

[ðen] , [ɪn][maɪ][ˌækə'demɪk] [dɔːn] ;
Then , in my academic dawn ;
然后 , 在 我的 学术的 黎明 ;

然后，在我学术生涯的黎明时期;

[ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] [ʃeɪp] , [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [geɪ]
A dancing shape , an image gay
一个 跳舞 形状 , 一个 图像 同性恋

舞动的身影，同性恋的形象

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] [ðen] [wɒz; wəz][maɪ][em] . [ə; eɪ] .
Before me then was my M . A .
前 我 然后 曾是 我的 M . 一个 .

在我面前的是我的硕士

[ai] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɒn]['nɪərə(r)] [vjuː] ,
I saw it upon nearer view ,
我 锯 它 之上 更近 看法 ,

走近一看，我发现了它。

[ə; eɪ]['glɔːri] , [jet] [ə; eɪ]['bɒðə(r)] [tuː] !
A glory , yet a bother too !
一个 荣耀 , 然而 一个 打扰 也 !

既是荣耀，也是麻烦!

[piː] . -
p . 73
p . -

第73页

[fɔː(r); fə(r)][ai] [pə'siːvd] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
For I perceived that I should be
为了 我 感知 那 我 应该 是

因为我意识到我应该

[ɪn'vɒlvd] [ɪn] [mʌtʃ] [fə'lɒsəfi]
Involved in much Philosophy
涉及 在 很多 哲学

涉猎广泛的哲学领域

([ə; eɪ] [brɑːntʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət] [miːt]
(A branch in which I could but meet
(一个 分支 在 哪个 我 可以 但 见面

(我只能在某个分支中遇到)

[wɜːks] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['naɪðə(r)] [lait] [nɔː(r)] [swiːt]) ;
Works that were neither light nor sweet) ;
作品 那 是 两者都不 光 也不 甜的) ;

既不轻松也不甜蜜的作品）;

[ɪn] [ˌmæθə'mætɪks] , [nɒt] [tuː] [gʊd]
In Mathematics , not too good
在 数学 , 不是 也 好的

数学不太好

[fɔː(r); fə(r)] ['hjuːmən] ['neɪtʃərz] ['deɪli] [fuːd] ;
For human nature's daily food ;
为了 人类 自然的 日常的 食物 ;

人类日常所需的食物;

[ænd; ənd] ['klæsɪks] , ['rendəd] [ɪn] [ðə; ði] [staɪlz]
And Classics , rendered in the styles
和 经典 , 渲染 在 这 风格

还有以这些风格呈现的经典作品

[ɒv; əv] ['kelɪ] , [boʊn] , [ænd; ənd] ['dɑːktər; draɪv] . [dʒaɪlz] .
Of Kelly , Bohn , and Dr . Giles .
的 凯莉 , 博恩 , 和 博士 . 吉尔斯 .

凯利、博恩和吉尔斯博士。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai] [əʊn] , [wɪð] [sʌm; səm] [smɔːl] [spliːn] ,
And now I own , with some small spleen ,
和 现在 我 自己的 , 和 一些 小的 脾 ,

现在我拥有，带着些许遗憾，

[ə; eɪ] [məʊst] [kən'faʊndɪd] [æs] [aɪv] [biːn] ;
A most confounded ass I've been ;
一个 最多 令人困惑 屁股 我已经 到过 ;

我真是个十足的蠢货;

[ðə; ði] ['glɔːri] [siːm] [æn; ən] ['empti] [breθ] ,
The glory seems an empty breath ,
这 荣耀 似乎 一个 空的 气息 ,

那荣耀仿佛只是一口空气。

[ænd; ənd] [ai] [ˌeɪ 'em] ['nɪəli] [bɔːd] [tuː; tə] [deθ]
And I am nearly bored to death
和 我 是 几乎 无聊的 到 死亡

我简直无聊死了

[wɪð] ['riːz(ə)n] , ['kɒnʃəsnəs] , [ænd; ənd] [wɪl] ,
With Reason , Consciousness , and Will ,
和 原因 , 意识 , 和 将要 ,

凭借理性、意识和意志，

[ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [skɪl] ,
And other things beyond my skill ,
和 其他 事物 超过 我的 技能 ,

以及其他超出我能力范围的事情，

[dɪ'skʌst] [ɪn] [bʊks] [ɔːl] ['dɑːkli] [plænd]
Discussed in books all darkly planned
讨论 在 图书 全部 黑暗 计划

书中讨论的都是精心策划的阴暗计划。

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [ɪn] ['nʌmbə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sænd] .
And more in number than the sand .
和 更多的 在 数字 比 这 沙 .

而且数量比沙子还多。

[jet] [ðæt] [em] . [ə; eɪ] . [stɪl] [hɔːnt] [maɪ] [saɪt] ,
Yet that M . A . still haunts my sight ,
然而 那 M . 一个 . 仍然 闹鬼的地方 我的 视线 ,

然而，那段硕士经历仍然萦绕在我的脑海中。

[wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts]['fɔːmə(r)] [lait] .
With something of its former light .
和 某物 的 它是 以前的 光 .

带着些许往日的光芒。

[piː] . -
p . 74
p . -

第74页

['triːə(ʊ)let; 'traɪəlet]
TRIOLET
三联体

三元

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['meltɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ]
After the melting of the snow
后 这 融化 的 这 雪

雪融化之后

[di'vain] [dɪ'pɑːt] [ænd; ənd]['eɪprəl] ['kɒmz] ;
Divines depart and April comes ;
神祇 离开 和 四月 来 ;

神明离去，四月来临；

[igˌzæmi'neiʃənz]['nɪərə(r)] [grəʊ]
Examinations nearer grow
考试 更近 生长

考试临近

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['meltɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ] ;
After the melting of the snow ;
后 这 融化 的 这 雪 ;

雪融化之后；

[ðə; ði]['graɪndə(r)] [weəz] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv][wəʊ] ,
The grinder wears a face of woe ,
这 磨床 穿着 一个 脸 的 悲哀 ,

研磨机脸上带着悲伤的表情，

[ðə; ði]['weɪstə(r)] [sməʊks] [ænd; ənd][twɜːrlz][hɪz; ɪz] [θʌmz] ;
The waster smokes and twirls his thumbs ;
这 废物 烟雾 和 旋转 他的 拇指 ;

这个游手好闲的人一边抽烟一边转动着他的大拇指；

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['meltɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [snəʊ]
After the melting of the snow
后 这 融化 的 这 雪

雪融化之后

[di'vain] [dɪ'pɑːt] [ænd; ənd]['eɪprəl] ['kɒmz] .
Divines depart and April comes .
神祇 离开 和 四月 来 .

诸神离去，四月来临。

[piː] . -
p . 75
p . -

第75页

['vɪviənz] [sɒŋ]

VIVIEN'S SONG

薇薇安的 歌曲

薇薇安之歌

[æt; ət][ðə; ði][el] . [el] . [ə; eɪ] . [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]

at the l . l . a . examination

在 这 我 . 我 . 一个 . 考试

在 lla 考试中

[ɪn]['ældʒɪbrə] , [ɪf] ['ældʒɪbrə][biː; bi]['aʊəz] ,

In Algebra , if Algebra be ours ,

在 代数 , 如果 代数 是 我们的 ,

在代数中，如果代数是我们的，

[eks][ænd; ənd] x2 [kæn; kən] [nεə] [biː; bi]['iːkwəl] [p'aʊəz] ,

x and x2 can ne'er be equal powers ,

x 和 x2 能 从未 是 平等的 权力 ,

x 和 x^2 的幂永远不可能相等。

[ən'les] x=1 , [ɔː(r)] [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

Unless x=1 , or none at all .

除非 x=1 , 或者 没有任何 在 全部 .

除非 x=1，或者根本没有 x。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['erə(r)][ɪn][ðə; ði] [sʌm] ,

It is the little error in the sum ,

它 是 这 小的 错误 在 这 和 ,

这是总和中的一个小误差。

[ðæt] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [kʌm]

That by and by will make the answer come

那 经过 和 经过 将要 制作 这 回答 来

迟早会得出答案。

[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [kwɪə(r)] , [ɔː(r)] [els] [nɒt] [kʌm] [æt; ət][ɔːl] .

To something queer , or else not come at all .

到 某物 酷儿 , 或者 别的 不是 来 在 全部 .

要么搞点古怪的，要么干脆别来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['erə(r)][ɪn][ðə; ði] ['iːzi] [sʌm] ,

The little error in the easy sum ,

这 小的 错误 在 这 简单的 和 ,

简单计算中的小错误，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][slɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði]['ket(ə)l] - [drʌm] ,

The little slit across the kettle - drum ,

这 小的 缝隙 穿过 这 壶 - 鼓 ,

定音鼓上的小缝隙，

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [nɒt] [pleɪ] [æt; ət][ɔːl] .

That makes the instrument not play at all .

那 制作 这 乐器 不是 玩 在 全部 .

这样一来，乐器就完全无法演奏了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wɜːθ] [kə'rektɪŋ] : [let][ˌaɪ 'tiː][gəʊ] :

It is not worth correcting : let it go :

它 是 不是 值得 纠正 : 让 它 去 :

没必要纠正，算了吧。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][ai] ?

But shall I ?

但 将 我 ?

但我应该这样做吗?

['ɑːnsə(r)] , ['pruːd(ə)ns] , ['ɑːnsə(r)] , [nəʊ] .
Answer , Prudence , answer , no .
回答 , 谨慎 , 回答 , 不 .

回答，谨慎，回答，不。

[ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ɔː(r)][nɒt][æt; ət][ɔːl] .
And bid me do it right or not at all .
和 出价 我 做 它 正确的 或者 不是 在 全部 .

要么让我做好，要么就别做。

[piː] . -
p . 76
p . -

第76页

[ðə; ði]['weɪstə(r)] ['sɪŋɪŋ] [æt; ət] ['mɪdnaɪt]
THE WASTER SINGING AT MIDNIGHT
这 废物 歌唱 在 午夜

午夜歌唱的废柴

['ɑːftə(r)] ['lɒŋˌfeləʊ]
AFTER LONGFELLOW
后 朗费罗

朗费罗之后

[laʊd] [hiː; hi] [sæŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [tɑː] -
Loud he sang the song Ta Phershon
大声 他 唱 这 歌曲 ta -

他大声唱着《塔·弗尔松》这首歌。

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['pɜːsən(ə)l][daɪ'vɜːʃ(ə)n] ,
For his personal diversion ,
为了 他的 个人的 导流 ,

为了他个人的消遣，

[sæŋ] [ðə; ði] ['kɔːrəs] [juː] - [paɪ] - [diː] ,
Sang the chorus U - pi - dee ,
桑 这 合唱 U - π - 迪 ,

合唱团唱着 U-pi-dee，

[sæŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɑːli] [briː] .
Sang about the Barley Bree .
桑 关于 这 大麦 布里 .

唱着关于大麦微风的歌。

[ɪn] [ðæt] ['aʊə(r)] [wen] [ɔːl] [ɪz]['kwaɪət]
In that hour when all is quiet
在 那 小时 什么时候 全部 是 安静的

在那寂静的时刻

[sæŋ] [hiː; hi] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [nɔɪz] [ænd; ənd]['raɪət] ,
Sang he songs of noise and riot ,
桑 他 歌曲 的 噪音 和 暴动 ,

他唱着喧闹和骚乱的歌曲，

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [səʊ] [laʊd] [ænd; ənd][kwɪə(r)]
In a voice so loud and queer
在 一个 嗓音 所以 大声 和 酷儿

用如此响亮而怪异的声音

[ðæt] [ai] ['weikən] [ʌp][tuː; tə][hɪə(r)] .
That I wakened up to hear .
那 我 醒来 向上 到 听到 .

我醒来后听到的。

[sɔːŋz] [ðæt] ['dɪstəntli] [rɪ'zembld]
Songs that distantly resembled
歌曲 那 遥远地 类似

与……略有相似的歌曲

[ðəʊz] [wʌn] [h'iəz] [frɒm; frəm] [men] [ə'sembəld]
Those one hears from men assembled
那些 一 听到 从 男人 组装

那些从聚集在一起的人们口中听到的声音

[ɪn][ðə; ði][əʊld] [krɒs] [kiːz] [həʊ'tel] ,
In the old Cross Keys Hotel ,
在 这 老的 叉 钥匙 酒店 ,

在老十字钥匙酒店里，

['əʊnli] [sʌŋ] [nɒt][hɑːf][səʊ] [wel] .
Only sung not half so well .
仅有的 唱 不是 一半 所以 出色地 .

只是唱得没那么好。

[piː] . -
p . 77
p . -

第77页

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv] [ðɪs] [ɪk'stætɪk]
For the time of this ecstatic
为了 这 时间 的 这 欣喜若狂

在这狂喜的时刻

['æmətə(r)][wɒz; wəz][məʊst] [ɪ'rætɪk] ,
Amateur was most erratic ,
业余 曾是 最多 不稳定的 ,

业余选手表现最不稳定，

[ænd; ənd][hiː; hi]['əʊnli][hɪt][ðə; ði] [kiː]
And he only hit the key
和 他 仅有的 打 这 钥匙

他只按了键

[wʌns] [ɪn] ['evri] ['melədi] .
Once in every melody .
一次 在 每一个 旋律 .

每首旋律中都会出现一次。

[ɪf] - [hiː; hi] [wɒt] [prig] [wɒt] ['ɪz(ə)nt] [hɪzn]
If ' he wot prigs wot isn't his'n
如果 - 他 什么 伪君子 什么 不是 他的

如果"他伪善地对待不属于他的东西"

[ven] [hiːz] [ɪz] [sent] [tuː; tə]['prɪz(ə)n] ,
Ven he's cotched is sent to prison ,
文 他是 婴儿床 是 发送 到 监狱 ,

如果他被抓到，就会被送进监狱。

- [hiː; hi] [huː] ['mɑːdə] [sliːp] [mait] [wel]
' He who murders sleep might well
- 他 WHO 谋杀案 睡觉 可能 出色地

"扼杀睡眠的人很可能……"

[ə'dɔːn] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [sel] .
Adorn a solitary cell .
装饰 一个 孤 细胞 .

装饰一间孤零零的牢房。

[bʌt; bət] , [ɪf] [nəʊ][ə'blaɪdʒɪŋ]['pi:lə(r)]
But , if no obliging peeler
但 , 如果 不 乐于助人 削皮器

但是，如果没有愿意帮忙的削皮器

[wɪl] [ə'rest] [ðɪs] ['mɪdnaɪt] ['skwi:lə(r)] ,
Will arrest this midnight squealer ,
将要 逮捕 这 午夜 告密者 ,

我会逮捕这个午夜告密者。

[maɪ] [əʊn] [pɪ'kju:liə(r)] [ɑ:m] [ɒv; əv] [mait]
My own peculiar arm of might
我的 自己的 奇特 手臂 的 可能

我那独特的强力手臂

[mʌst; məst] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ði][dʒɒb][tu:; tə] - [naɪt] .
Must undertake the job to - night .
必须 承担 这 工作 到 - 夜晚 .

今晚必须完成这项工作。

[pi:] . -
p . 78
p . -

第78页

['θɜ:ti] [j'iəz] ['ɑ:ftə(r)]
THIRTY YEARS AFTER
三十 年 后

三十年后

[tu:] [əʊld][ˌes 'ti:] . ['ændru:z] [men] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [ˌsepə'reɪʃn] [ɒv; əv] ['nɪəli] ['θɜ:ti] [j'iəz] ,
Two old St . Andrews men , after a separation of nearly thirty years ,
二 老的 英石 . 安德鲁斯 男人 , 后 一个 分离 的 几乎 三十 年 ,

两位来自圣安德鲁斯的老先生，在分别近三十年后，

[mi:t] [baɪ] [tʃɑ:ns] [æt; ət][ə; eɪ] ['weɪsaɪd] [ɪn] .
meet by chance at a wayside inn .
见面 经过 机会 在 一个 路边 客栈 .

在路边客栈偶遇。

[ðeɪ] ['ɪntətʃeɪndʒ] [ɪk'spɪrɪənsɪz] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,
They interchange experiences ; and at length one of them ,
他们 交汇处 经历 ; 和 在 长度 一 的 他们 ,

他们交流彼此的经历；最终，其中一人……

[hu:] [ɪz][æn; ən][əd'maɪərə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['swɪnˌbɜ:rnz] ['poʊəmz][ænd; ənd]['bælədz] , [spi:ks] [æz; əz]
who is an admirer of Mr . Swinburne's Poems and Ballads , speaks as
WHO 是 一个 仰慕者 的 先生 . 斯温本大学的 诗歌 和 民谣 , 说话 作为
[f'ɒləʊz] :
follows :
跟随 :

一位斯温伯恩先生诗歌和民谣的仰慕者说道：

[ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [ə; eɪ][bɪ'dʒænt] ,
If you were now a bejant ,
如果 你 是 现在 一个 贝扬特 ,

如果你现在是一名贝扬特人，

[ænd; ənd][ai][ə; eɪ][fɜ:st] [jɪə(r)][mæn] ,
And I a first year man ,
和 我 一个 第一的 年 男人 ,

而我，是一名大一新生。

[wɪd] [graɪnd][ænd; ənd] [grʌb] [tə'geðə(r)]
We'd grind and grub together
我们会 研磨 和 幼虫 一起

我们会一起努力奋斗，一起吃饭。

[ɪn] ['evri] [kaɪnd][ɒv; əv] ['weðə(r)] ,
In every kind of weather ,
在 每一个 种类 的 天气 ，

无论什么天气，

[wen] ['wɪntərz] [snoʊz] [wɜː(r); wə(r)]['riːdʒənt] ,
When Winter's snows were regent ,
什么时候 冬天的 雪 是 摄政 ，

当冬雪主宰大地之时，

[ɔː(r)] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [bɪ'gæn] ;
Or when the Spring began ;
或者 什么时候 这 春天 开始 ；

或者春天开始时；

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ə; eɪ][bɪ'dʒænt] ,
If you were now a bejant ,
如果 你 是 现在 一个 贝扬特 ，

如果你现在是一名贝扬特人，

[ænd; ənd][ai][ə; eɪ][fɜːst] [jɪə(r)][mæn] .
And I a first year man .
和 我 一个 第一的 年 男人 .

而我，是个大一新生。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][wʌns][wɜː(r); wə(r)] ,
If you were what you once were ,
如果 你 是 什么 你 一次 是 ，

如果你还是以前的你，

[ænd; ənd][ai][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [stɪl] ,
And I the same man still ,
和 我 这 相同的 男人 仍然 ，

而我，还是原来的我。

[jʊd] [biː; bi][ðə; ði]['geɪnə(r)][baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,
You'd be the gainer by it ,
你会 是 这 增重者 经过 它 ，

你将从中受益。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] — [juː; jʊ][kænt][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] —
For you — you can't deny it —
为了 你 — 你 不能 否定 它 —

对你来说——你无法否认——

[piː] . -
p . 79
p . -

第79页

[ə; eɪ][məʊst] [ʌn'kɒmən] [dʌns] [wɜː(r); wə(r)] ;
A most uncommon dunce were ;
一个 最多 罕见 笨蛋 是 ；

极其罕见的笨蛋是：

[maɪ]['prɒfɪt] [wʊd] [biː; bi][nɪl] ,
My profit would be nil ,
我的 利润 会 是 零 ，

我的利润将为零。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [wɒt] [juː; jʊ][wʌns][wɜː(r); wə(r)] ,
If you were what you once were ,
如果 你 是 什么 你 一次 是 ,

如果你还是以前的你，

[ænd; ənd][ai][ðə; ði] [seɪm] [mæn] [stɪl] .
And I the same man still .
和 我 这 相同的 男人 仍然 .

我还是原来的我。

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][lɑːst][ɪn]['lætɪn] ,
If you were last in Latin ,
如果 你 是 最后的 在 拉丁 ,

如果你最后一门课是拉丁语，

[ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][fɜːst][ɪn] [griːk] ,
And I were first in Greek ,
和 我 是 第一的 在 希腊语 ,

我第一个学希腊语，

[aɪ'd] [raɪt] [jɔː(r); jə(r)]['lætɪn]['prəʊzɪz] ,
I'd write your Latin proses ,
ID 写 你的 拉丁 散文 ,

我会帮你写拉丁文散文，

[waɪl] [juː; jʊ] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][dəuz] ,
While you indulged in dozes ,
尽管 你 沉溺其中 在 打盹 ,

当你打盹的时候，

[ɔː(r)] [kɑːrvd] [ðə; ði] [bentʃ] [juː; jʊ][sæt][ɪn] ,
Or carved the bench you sat in ,
或者 雕刻 这 长椅 你 卫星 在 ,

或者雕刻了你坐过的长凳，

[səʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [miːk] ;
So innocent and meek ;
所以 清白的 和 温顺 ;

如此天真无邪，如此温顺；

[ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][lɑːst][ɪn]['lætɪn] ,
If you were last in Latin ,
如果 你 是 最后的 在 拉丁 ,

如果你最后一门课是拉丁语，

[ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)][fɜːst][ɪn] [griːk] .
And I were first in Greek .
和 我 是 第一的 在 希腊语 .

我的希腊语成绩是第一名。

[ɪf] [ai][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ][praɪz] , [dʒɪm] ,
If I had got a prize , Jim ,
如果 我 有 得到 一个 奖 , 吉姆 ,

吉姆，如果我得奖了……

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['sɜːrtɪf] .
And your certif .
和 你的 认证 .

还有你的证书。

[wɒz; wəz][bæd] ,
was bad ,
曾是 坏的 ,

很糟糕，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [fɪld] [wɪð] ['sɒrəʊ]
And you were filled with sorrow
和 你 是 已填 和 悲哀

你当时充满了悲伤

[ænd; ənd] ['bruːdɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,
And brooding on the morrow ,
和 沉思 在 这 明天 ,

并开始思考明天，

[piː] . -
p . 80
p . -

第80页

[aɪ'd]['dʒentli] ['sɪmpəθaɪz] , [dʒɪm] ,
I'd gently sympathise , Jim ,
ID 轻轻地 同情 , 吉姆 ,

我会表示同情，吉姆。

[ænd; ənd][bɪd][juː; jʊ][nɒt][biː; bi][sæd] ,
And bid you not be sad ,
和 出价 你 不是 是 伤心 ,

愿你不要悲伤。

[ɪf] [ai][hæd; həd][gɒt][ə; eɪ][praɪz] , [dʒɪm] ,
If I had got a prize , Jim ,
如果 我 有 得到 一个 奖 , 吉姆 ,

吉姆，如果我得奖了……

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['sɜːrtɪf] .
And your certif .
和 你的 认证 .

还有你的证书。

[wɒz; wəz][bæd] .
was bad .
曾是 坏的 .

很糟糕。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [θruː] [ɪn]['mɒrəl] ,
If I were through in Moral ,
如果 我 是 通过 在 道德 ,

如果我道德上已经完成了，

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [spʌn] [ɪn] [mæθ] . ,
And you were spun in Math . ,
和 你 是 旋转 在 数学 . ,

你数学课上被搞得晕头转向。

[aɪ'd] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['peərənt] ,
I'd break it to your parent ,
ID 休息 它 到 你的 父母 ,

我会告诉你的父母。

[wen] [juː; jʊ] [kən'fest] [juː; jʊ] [dɛənt] ,
When you confessed you daren't ,
什么时候 你 坦白 你 不敢 ,

当你坦白你不敢的时候，

[ænd; ənd][səʊ] [ə'vɜːt] [ə; eɪ] ['kwɒrəl]
And so avert a quarrel
和 所以 避免 一个 争吵

这样就能避免争吵。

[ænd; ənd] [smuːð] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [rɒθ] ;
And smooth away his wrath ;
和 光滑的 离开 他的 愤怒 ;

平息他的怒气;

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] [θruː] [ɪn]['mɒrəl] ,
If I were through in Moral ,
如果 我 是 通过 在 道德 ,

如果我道德上已经完成了,

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [spʌn] [ɪn] [mæθ] .
And you were spun in Math .
和 你 是 旋转 在 数学 .

你在数学课上被搞得晕头转向。

[maɪ] ['prɒspekts] ['rɑːðə(r)] [ʃɒn] , [dʒɪm] ,
My prospects rather shone , Jim ,
我的 前景 相当 闪耀 , 吉姆 ,

吉姆,我的前景一片光明。

[ænd; ənd] [jɔːz] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [dɑːk] ,
And yours were rather dark ,
和 你的 是 相当 黑暗的 ,

你的颜色比较深。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [njuː] [ˌjuː 'es][bəuθ] [ðen]
And those who knew us both then
和 那些 WHO 知道 我们 两个都 然后

以及那些当时认识我们的人。

[wʊd] ['ɒf(ə)n] [teɪk] [ðeə(r)] [əʊθ] [ðen] ,
Would often take their oath then ,
会 经常 拿 他们的 誓言 然后 ,

他们通常会在那时宣誓效忠。

[piː] . -
p . 81
p . -

第81页

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [get] [ɒn] , [dʒɪm] ,
That you would not get on , Jim ,
那 你 会 不是 得到 在 , 吉姆 ,

吉姆,你肯定不会同意的。

[waɪl] [ai][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [maɪ] [mɑːk] ;
While I should make my mark ;
尽管 我 应该 制作 我的 标记 ;

虽然我应该有所作为;

[maɪ] ['prɒspekts] ['rɑːðə(r)] [ʃɒn] , [dʒɪm] ,
My prospects rather shone , Jim ,
我的 前景 相当 闪耀 , 吉姆 ,

吉姆,我的前景一片光明。

[ænd; ənd] [jɔːz] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] [dɑːk] .
And yours were rather dark .
和 你的 是 相当 黑暗的 .

而且你的颜色还挺深的。

[jet] ['sʌmhaʊ] [juːv] [meɪd] ['mʌni] ,
Yet somehow you've made money ,
然而 不知何故 你已经 制成 钱 ,

然而,你却不知何故赚到了钱。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [əb'skjʊə(r)] ;
And I am still obscure ;
和 我 是 仍然 朦胧 ;

而我依然默默无闻；

[jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪz] [raʊnd] [ænd; ənd] [red] , [dʒɪm] ,
Your face is round and red , Jim ,
你的 脸 是 圆形的 和 红色的 , 吉姆 ,

吉姆，你的脸又圆又红。

[waɪl] [ai] [lʊk] [ˌʌndə'fed] , [dʒɪm] ;
While I look underfed , Jim ;
尽管 我 看 营养不良 , 吉姆 ;

吉姆，虽然我看上去营养不良；

[ðə; ði] [θɪŋz] [ɪk'striːmli] ['fʌni] ,
The thing's extremely funny ,
这 事物 极其 有趣的 ,

这东西太搞笑了，

[ænd; ənd] [biːts] [ˌem 'iː] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] ,
And beats me , I am sure ,
和 节拍 我 , 我 是 当然 ,

我也不知道答案，我敢肯定。

[jet] ['sʌmhaʊ] [juːv] [meɪd] ['mʌni] ,
Yet somehow you've made money ,
然而 不知何故 你已经 制成 钱 ,

然而，你却不知何故赚到了钱。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [əb'skjʊə(r)] .
And I am still obscure .
和 我 是 仍然 朦胧 .

而我依然默默无闻。

[piː] . -
p . 82
p . -

第82页

[ðə; ði] [gɒlf] - [bɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ləʊn]
THE GOLF - BALL AND THE LOAN
这 高尔夫球 - 球 和 这 贷款

高尔夫球与贷款

['ɑːftə(r)] ['lɒŋˌfeləʊ]
after longfellow
后 朗费罗

朗费罗之后

[ai] [drəʊv] [ə; eɪ] [gɒlf] - [bɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,
I drove a golf - ball into the air ,
我 驾驶 一个 高尔夫球 - 球 进入 这 空气 ,

我把高尔夫球打到了空中，

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [tuː; tə] [ɜːθ] , [ai] [njuː] [nɒt] [weə(r)] ;
It fell to earth , I knew not where ;
它 跌倒 到 地球 , 我 知道 不是 在哪里 ;

它坠落到地球上，我不知道它落在哪里；

[fɔː(r); fə(r)] , [səʊ] ['swɪftli] [ˌaɪ 'tiː] [fluː] , [ðə; ði] [saɪt]
For , so swiftly it flew , the sight
为了 , 所以 迅速地 它 飞翔 , 这 视线

因为，这景象消失得如此之快。

[kʊd; kəd] [nɒt] ['fɒləʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ɪts] [flaɪt] .
Could not follow it in its flight .
可以 不是 跟随 它 在 它是 航班 .

无法追踪它的飞行轨迹。

[ai] [lent] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə] [sʌm; səm] [men] ,
I lent five shillings to some men ,
我 借出的 五 先令 到 一些 男人 ,

我借给几个人五先令，

[ðeɪ] [spent] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [wen] ,
They spent it all , I know not when ,
他们 花费 它 全部 , 我 知道 不是 什么时候 ,

他们把钱都花光了，我不知道是什么时候花的。

[fɔː(r); fə(r)] [huː] [ɪz] [kwɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ]
For who is quick enough to know
为了 WHO 是 快的 足够的 到 知道

谁能迅速知晓

[ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kraʊn] [meɪ] [gəʊ] ?
The time in which a crown may go ?
这 时间 在 哪个 一个 王冠 可能 去 ?

王冠的寿命有多长?

[lɒŋ] , [lɒŋ] ['ɑːftəwəd] , [ɪn] [ə; eɪ] [wɪn]
Long , long afterward , in a whin
长的 , 长的 之后 , 在 一个 抱怨

很久很久以后，在抱怨中

[ai] [faʊnd] [ðə; ði] [gɒlf] - [bɔːl] , [blæk] [æz; əz] [sɪn] ;
I found the golf - ball , black as sin ;
我 成立 这 高尔夫球 - 球 , 黑色的 作为 罪 ;

我找到了那颗高尔夫球，黑得像罪恶一样；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪsɪŋ] [stɪl] !
But the five shillings are missing still !
但 这 五 先令 是 丢失的 仍然 !

但是那五先令仍然不见了!

[ðeɪ] ['hævnt] [tɜːnd] [ʌp] , [ænd; ənd] [ai] [daʊt] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] .
They haven't turned up , and I doubt if they will .
他们 还没有 转向 向上 , 和 我 怀疑 如果 他们 将要 .

他们还没出现，我怀疑他们也不会出现。

[piː] . -
p . 83
p . -

第83页

[tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɒv; əv] - [ˌjuːnɪ'vɜːsəti] [nəʊts]
TO THE READER OF ' UNIVERSITY NOTES
到 这 读者 的 - 大学 笔记

致《大学笔记》的读者

- [ɑː] [jes] , [wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] ,
' Ah yes , we know what you're saying ,
- 啊 是的 , 我们 知道 什么 你是 说 ,

“啊，是的，我们知道你在说什么。”

[æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ['glɑːnsɪz] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [nəʊts] :
As your eye glances over these Notes :
作为 你的 眼睛 眼神 超过 这些 笔记 :

当你的目光扫过这些笔记时：

- [wɒt] ['æsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] ['breɪɪŋ]
' What asses are these that are braying
- 什么 亚斯 是 这些 那 是 叫声

这些叫个不停的驴是什么?

[wɪð] [flæt] [ænd; ənd] [ˌʌn'mjuːzɪkl] [θrəʊt] ?
With flat and unmusical throats ?
和 平坦的 和 不音乐的 喉咙 ?

嗓音平淡无奇，缺乏音乐性?

[huː] [raɪts] [sʌtʃ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['pætə(r)] ?
Who writes such unspeakable patter ?
WHO 写 这样的 无法形容 语调 ?

谁会写出如此不堪入目的文字?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['ljuːnətik] , ['idiəts] — [ɔː(r)] [huː] ?
Is it lunatics , idiots — or who ?
是 它 疯子 , 白痴 — 或者 WHO ?

是疯子、白痴，还是谁?

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)][ɪz] - ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] .
' And you think there is ' something the matter .
- 和 你 思考 那里 是 - 某物 这 事情 .

你觉得“出了点问题”。

- [wel] , [wiː; wi] [θɪŋk] [səʊ] [tuː] .
' Well , we think so too .
- 出色地 , 我们 思考 所以 也 .

“嗯，我们也这么认为。”

[wiː; wi][hæv; həv][sæt] , [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] ,
We have sat , full of sickness and sorrow ,
我们 有 卫星 , 满的 的 疾病 和 悲哀 ,

我们坐着，满心病痛和悲伤，

[æz; əz][ðə; ði] ['aʊəz] [drægd] ['hevɪli] [ɒn] ,
As the hours dragged heavily on ,
作为 这 小时 拖拽 重度 在 ,

时间一分一秒地过去，令人倍感煎熬。

[tɪl] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [hæz; həz] [mɜːdʒd] ['ɪntuː] ['mɒrəʊ] ,
Till the midnight has merged into morrow ,
直到 这 午夜 有 合并 进入 明天 ,

直到午夜与黎明融为一体，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɪz]['gəʊɪŋ][ɔː(r)] [gɒn] .
And the darkness is going or gone .
和 这 黑暗 是 去 或者 已消失 .

黑暗正在消散。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['editəz] .
We are Editors .
我们 是 编辑 .

我们是编辑。

[gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['kredɪt]
Give us the credit
给 我们 这 信用

请把功劳归于我们

[ɒv; əv] ['miːnɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [wiː; wi][kʊd; kəd] ;
Of meaning to do what we could ;
的 意义 到 做 什么 我们 可以 ;

尽我们所能的意义;

[bʌt; bət] , [sɪns] [ðeə(r)][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]['edɪt] ,
But , since there is nothing to edit ,
但 , 自从 那里 是 没有什么 到 编辑 ,
但是，由于没有什么需要编辑的，

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [gʊd] .
It isn't much good .
它 不是 很多 好的 .
没什么用。

[wʌns] [wiː; wi] [ʃeəd] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [dɪ'luːʒn]
Once we shared the delightful delusion
一次 我们 共享 这 愉快 错觉
我们曾共同分享过那令人愉悦的错觉

[ðæt] [tuː; tə]['edɪt][wɒz; wəz]['reɪsi][ænd; ənd][reə(r)] ,
That to edit was racy and rare ,
那 到 编辑 曾是 色情 和 稀有的 ,
那次编辑工作既刺激又罕见。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['sʌfəd] [ə; eɪ][sæd] [ˌdɪsɪ'luːʒn] ,
But we suffered a sad disillusion ,
但 我们 遭受 一个 伤心 幻灭 ,
但我们却遭遇了令人悲哀的幻灭。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] ['aʊə(r)] ['kɑːslz] [wɜː(r); wə(r)][eə(r)] ;
And we found that our castles were air ;
和 我们 成立 那 我们的 城堡 是 空气 ;
我们发现，我们的城堡不过是空中楼阁；

[wiː; wi][hæd; həd] [dekt] [ðem; ðəm] [wɪð] ['kɑːrvɪŋz] [ænd; ənd] ['gɪldɪŋ] ,
We had decked them with carvings and gildings ,
我们 有 甲板 他们 和 雕刻 和 镀金 ,
我们用雕刻和镀金装饰了它们，

[wiː; wi][hæd; həd] [fɪld] [ðem; ðəm] [wɪð] ['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] [fʌn] ,
We had filled them with laughter and fun ,
我们 有 已填 他们 和 笑声 和 乐趣 ,
我们给他们带来了欢声笑语，

[bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz]
But all of a sudden the buildings
但 全部 的 一个 突然 这 建筑物
但突然间，这些建筑物

[keɪm] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌn] .
Came down with a run .
来 向下 和 一个 跑步 .
跑步时摔倒了。

[nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɑːvɪŋ] ,
Not a trace was there left of the carving ,
不是 一个 痕迹 曾是 那里 左边 的 这 雕刻 ,
雕刻的痕迹已荡然无存。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɪldɪŋ] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm] [saɪt] ;
And the gilding had vanished from sight ;
和 这 镀金 有 消失了 从 视线 ;
镀金层已消失不见；

[bʌt; bət][ðə; ði] - ['kɒləm] - [fɔː(r); fə(r)]['mætə(r)][wɒz; wəz] ['stɑːvɪŋ] ,
But the ' column ' for matter was starving ,
但 这 - 柱子 - 为了 事情 曾是 饥饿 ,

但是，物质的"柱子"却在匮乏。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd][nɒt][tuː; tə]['edɪt] — [bʌt; bət] [raɪt] .
And we had not to edit — but write .
和 我们 有 不是 到 编辑 — 但 写 .

我们不需要修改，只需要写作。

[səʊ][wiː; wi][set][tuː; tə][ænd; ənd] [rəʊt] .
So we set to and wrote .
所以 我们 放 到 和 写道 .

于是我们着手编写。

[kæn; kən][juː; jʊ]['wʌndə(r)] ,
Can you wonder ,
能 你 想知道 ,

你会想，

[ɪf] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz]['fiːb(ə)l][ɔː(r)] [ded] ?
If the writing was feeble or dead ?
如果 这 写作 曾是 微弱 或者 死的 ?

如果文字苍白无力或已经过时呢?

[wiː; wi][hæd; həd] ['stɑːtɪd] [æz; əz] ['editəz] — ['θʌndə(r)] !
We had started as editors — Thunder !
我们 有 开始 作为 编辑 — 雷 !

我们最初是做编辑的——《雷霆！》

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['ɔːθəz] [ɪn'sted] .
We were authors instead .
我们 是 作者 反而 .

我们却成了作者。

[piː] . -
p . 85
p . -

第85页

[wɪd] [mɪ'steɪkən]['aʊə(r)] ['kɔːlɪŋ] , [ɪ'lekʃ(ə)n] ,
We'd mistaken our calling , election ,
我们会 错误 我们的 呼叫 , 选举 ,

我们搞错了我们的使命，选举，

[vəʊ'keɪʃ(ə)n] , [dɪ'pɑːtmənt] , [ænd; ənd][juːz] ;
Vocation , department , and use ;
职业 , 部门 , 和 使用 ;

职业、部门和用途；

[wiː; wi][hæd; həd] [θɔːt] [ðæt] ['aʊə(r)][tɑːsk][wɒz; wəz] [sɪ'lekʃ(ə)n] ,
We had thought that our task was selection ,
我们 有 想法 那 我们的 任务 曾是 选择 ,

我们原以为我们的任务是甄选，

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [prə'djuːs] .
And we found that we had to produce .
和 我们 成立 那 我们 有 到 生产 .

我们发现我们必须进行生产。

[səʊ][wiː; wi] [saɪ] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] ['leɪbə(r)] ,
So we sigh for release from our labours ,
所以 我们 叹 为了 发布 从 我们的 劳动 ,

于是我们叹息着，渴望从辛劳中解脱出来。

[wiː; wi] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hæpi] [dɪ'spætʃ] ,
We pray for a happy despatch ,
我们 祈祷 为了 一个 快乐的 调度 ,

我们祈祷任务顺利完成。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] ['aʊə(r)][lɑːst] [liːv] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪbɜːrz] ,
We will take our last leave of our neighbours ,
我们 将要 拿 我们的 最后的 离开 的 我们的 邻居 ,

我们将向邻居们作最后的告别。

[ænd; ənd] [ðen] — ['koʊlni] [hætʃ] .
And then — Colney Hatch .
和 然后 — 科尔尼 孵化 .

然后——科尔尼哈奇。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] [ðɪs] ['dɒlərəs] ['dɪti]
We are singing this dolorous ditty
我们 是 歌唱 这 悲伤的 小调

我们正在唱这首悲伤的小调

[æz; əz][wiː; wi] [pɑːt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] ;
As we part at the foot of the stairs ;
作为 我们 部分 在 这 脚 的 这 楼梯 ;

我们在楼梯脚下分别;

[wiː; wi] ['kænɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] ,
We cannot but think it's a pity ,
我们 不能 但 思考 它是 一个 遗憾 ,

我们不禁觉得这很可惜。

[bʌt; bət] [wɒt] ['mætə(r)] ?
But what matter ?
但 什么 事情 ?

但这又有什么关系呢?

[ðeəz; ðəz]['nəʊbədi] [k'eəz] .
there's nobody cares .
有 无人 关心 .

没人关心。

['aʊə(r)]['kænd(ə)l] [bɜːnz] [ləʊ] [ɪn][ɪts] ['sɒkɪt] ,
Our candle burns low in its socket ,
我们的 蜡烛 烧伤 低的 在 它是 插座 ,

我们的蜡烛在烛台上燃尽了。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][ðə; ði] [wɪk] ;
There is nothing left but the wick ;
那里 是 没有什么 左边 但 这 灯芯 ;

只剩下灯芯了;

[ænd; ənd] [ðiːz] [nəʊts] , [ðæt] [went] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['rɒkɪt] ,
And these Notes , that went up like a rocket ,
和 这些 笔记 , 那 去 向上 喜欢 一个 火箭 ,

而这些笔记，就像火箭一样迅速蹿红,

[kʌm] [daʊn] [laɪk] [ðə; ði] [stɪk] .
Come down like the stick .
来 向下 喜欢 这 戳 .

像棍子一样落下来。

[piː] . -
p . 86
p . -

AIEN ΑΡΙΣΤΕΥΕΙΝ

AIEN ΑΡΙΣΤΕΥΕΙΝ

['evə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [best] .
Ever to be the best .
曾经 到 是 这 最好的 .

永远做到最好。

[tuː; tə] [liːd]
To lead
到 带领

领导

[ɪn] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [truː] ;
In whatsoever things are true ;
在 任何 事物 是 真的 ;

凡是真实的事；

[nɒt] [stænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] [kruː] ,
Not stand among the halting crew ,
不是 站立 之中 这 停止 全体人员 ,

不要站在犹豫不决的船员中间，

[ðə; ði] [feɪnt] [ɒv; əv] [hɑːt] , [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] - [niːd] ,
The faint of heart , the feeble - kneed ,
这 头晕的 的 心 , 这 微弱 - 膝盖 ,

胆小的人，腿脚不便的人，

[huː] ['tæri] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [saɪn]
Who tarry for a certain sign
WHO 焦油 为了 一个 肯定 符号

谁在等待某个征兆

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['fɒləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [rest] —
To make them follow with the rest —
到 制作 他们 跟随 和 这 休息 —

为了让他们跟随其他人——

[əʊ] , [let] [nɒt] [ðeə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] [biː; bi] [ðaɪn] !
Oh , let not their reproach be thine !
哦 , 让 不是 他们的 责备 是 你的 !

哦，愿你的耻辱不要成为他们的耻辱！

[bʌt; bət] ['evə(r)] [biː; bi] [ðə; ði] [best] .
But ever be the best .
但 曾经 是 这 最好的 .

但永远要做最好的。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'spaɪərɪŋ] [səʊl] ,
For want of this aspiring soul ,
为了 想 的 这 有抱负的 灵魂 ,

因为缺乏这种充满抱负的灵魂，

[greɪt] [diːdz] [ɒn] [ɜːθ] [rɪ'meɪn] [ʌn'dʌn] ,
Great deeds on earth remain undone ,
伟大的 契约 在 地球 保持 未完成 ,

世间伟大的事业仍未完成。

[bʌt; bət] , ['ʃaːpənd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [wʌn] ,
But , sharpened by the sight of one ,
但 , 锋利 经过 这 视线 的 一 ,

但是，目睹了其中一人之后，他的目光变得更加敏锐了。

['meni] [ʃæl; ʃəl] [pres] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [gəʊl] .
Many shall press toward the goal .
许多 将 按 朝向 这 目标 .

许多人将向着目标奋力拼搏。

[piː] . -
p . 87
p . -

第87页

[ðaʊ] ['rʌnɪŋ] ['fɔːməʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θrɒŋ] ,
Thou running foremost of the throng ,
你 跑步 首先 的 这 人群 ,

你冲在人群的最前面，

[ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] ['straɪvɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [brest] ,
The fire of striving in thy breast ,
这 火 的 努力 在 你的 胸部 ,

你胸中燃烧着奋斗的火焰，

[ʃælt] [wɪn] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [reɪs] [biː; bi] [lɒŋ] ,
Shalt win , although the race be long ,
应 赢 , 虽然 这 种族 是 长的 ,

即使比赛漫长，我也必胜。

[ænd; ənd] ['evə(r)] [biː; bi] [ðə; ði] [best] .
And ever be the best .
和 曾经 是 这 最好的 .

永远做到最好。

[ænd; ənd] [wɪlt] [ðaʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [praɪz] ?
And wilt thou question of the prize ?
和 枯萎 你 问题 的 这 奖 ?

你难道要质疑奖赏吗?

- [tɪz] [nɒt] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [ɔː(r)] [ɒv; əv] [gəʊld] ,
' Tis not of silver or of gold ,
- 的 不是 的 银 或者 的 金子 ,

它既不是金子做的，也不是银子做的。

[nɔː(r)] [ɪn] [ə'plɔːz] ['mænɪfəʊld] ,
Nor in applauses manifold ,
也不 在 掌声 歧管 ,

掌声也数不胜数，

[bʌt; bət] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪz] :
But hidden in the heart it lies :
但 隐 在 这 心 它 谎言 :

但它却隐藏在内心深处:

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [nɒt] [wʌn]
To know that but for thee not one
到 知道 那 但 为了 你 不是 一

要知道，若非有你，无人能及。

[hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði] [reɪs] [ɔː(r)] [sɔːt] [ðə; ði] [kwest] ,
Had run the race or sought the quest ,
有 跑步 这 种族 或者 寻求 这 寻求 ,

跑完了全程或完成了使命，

[tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] ['evə(r)] [dʌn]
To know that thou hast ever done
到 知道 那 你 哈斯特 曾经 完毕

要知道你曾经做过

[ænd; ənd]['evə(r)] [biːn] [ðə; ði] [best] .
And ever been the best .
和 曾经 到过 这 最好的 .

而且一直都是最棒的。

[piː] . -
p . 88
p . -

第88页

[kə'tʌləs] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [greɪv]
CATULLUS AT HIS BROTHER'S GRAVE
卡图卢斯 在 他的 兄弟 严重

卡图卢斯在他兄弟的墓前

[θruː] ['meni] [lændz] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] ['meni] ['siːz]
Through many lands and over many seas
通过 许多 土地 和 超过 许多 海域

穿越许多陆地和许多海洋

[ai] [kʌm] , [maɪ] ['brʌðə(r)] , [tuː; tə] [ðaɪn] ['ɒbsəkwiz] ,
I come , my Brother , to thine obsequies ,
我 来 , 我的 兄弟 , 到 你的 葬礼 ,

兄弟，我前来参加你的葬礼。

[tuː; tə] [peɪ] [ðiː] [ðə; ði] [lɑːst] ['ɒnəz] [ðæt] [rɪ'meɪn] ,
To pay thee the last honours that remain ,
到 支付 你 这 最后的 荣誉 那 保持 ,

为了向你表达最后的敬意，

[ænd; ənd] [kɔːl] [ə'pɒn] [ðaɪ] ['vɔɪsləs] [dʌst] , [ɪn] [veɪn] .
And call upon thy voiceless dust , in vain .
和 称呼 之上 你的 无声 灰尘 , 在 徒劳 .

徒劳地呼唤你无声的尘埃吧。

[sɪns] ['kruːəl] [feɪt] [hæz; həz] [rɔb] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n][ɒv; əv] [ðiː] ,
Since cruel fate has robbed me even of thee ,
自从 残忍的 命运 有 被抢劫 我 甚至 的 你 ,

既然残酷的命运连你也夺走了，

[ʌn'hæpi] ['brʌðə(r)] , [snætʃt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,
Unhappy Brother , snatched away from me ,
不开心 兄弟 , 抢夺 离开 从 我 ,

不幸的哥哥，被夺走了生命。

[naʊ] [nʌn] [ðə; ði] [les] [ðə; ði] [gɪfts] ['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [geɪv] ,
Now none the less the gifts our fathers gave ,
现在 没有任何 这 较少的 这 礼物 我们的 父亲们 给予 ,

然而，我们父辈留下的礼物，

[ðə; ði] ['melənkəli] ['ɒnəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] ,
The melancholy honours of the grave ,
这 忧郁 荣誉 的 这 严重 ,

坟墓中令人悲伤的荣耀，

[wet] [wɪð] [maɪ] [tɪəz] [ai] [brɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] [seɪ]
Wet with my tears I bring to thee , and say
湿的 和 我的 眼泪 我 带来 到 你 , 和 说

我泪湿了脸，献给你，并说

[ˌfeə'wel] ! [ˌfeə'wel] !
Farewell ! farewell !
告别 ! 告别 !

再见！再见！

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [deɪ] .
for ever and a day .
为了 曾经 和 一个 天 .

直到永远。

[piː] . -
p . 89
p . -

第89页

[lɒst] [æt; ət] [siː]
LOST AT SEA
丢失的 在 海

海上失踪

[lɒst] [æt; ət] [siː] , [wɪð] [ɔːl] [ɒn] [bɔːd] !
Lost at sea , with all on board !
丢失的 在 海 , 和 全部 在 木板 !

船上所有人葬身大海!

[nəʊ][wʌn] [sɔː] [ðeə(r)] ['sɪŋkɪŋ] [seɪl] ,
No one saw their sinking sail ,
不 一 锯 他们的 下沉 帆 ,

谁也没看到他们下沉的帆。

[nəʊ][wʌn] [hɜːd] [ðeə(r)] ['daɪɪŋ] [weɪl] ,
No one heard their dying wail ,
不 一 听到 他们的 垂死 哀号 ,

没有人听到他们临终的哀嚎。

[hɜːd] [ðem; ðəm] ['kɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [lɔːd] —
Heard them calling on the Lord —
听到 他们 呼叫 在 这 主 —

我听见他们在呼求主名——

[lɒst] [æt; ət] [siː] , [wɪð] [ɔːl] [ɒn] [bɔːd] .
Lost at sea , with all on board .
丢失的 在 海 , 和 全部 在 木板 .

船上所有人员全部遇难，葬身大海。

[tɪl] [ðə; ði] [siː] [gɪvz] [ʌp] [ɪts] [ded] ,
Till the sea gives up its dead ,
直到 这 海 给予 向上 它是 死的 ,

直到大海交出它的亡灵，

[ðeə(r)] [ðeɪ] [laɪ][ɪn]['kwaɪət] [sliːp] ,
There they lie in quiet sleep ,
那里 他们 说谎 在 安静的 睡觉 ,

他们静静地躺在那里，睡得很香。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp]
And the voices of the deep
和 这 声音 的 这 深的

还有来自深海的声音

[saʊnd] [ʌn'hiːdɪd] [ˌəʊvə'hed] ,
Sound unheeded overhead ,
声音 无人理会 开销 ,

头顶传来无人理会的声音，

[tɪl] [ðə; ði] [siː] [gɪvz] [ʌp] [ɪts] [ded] .
Till the sea gives up its dead .
直到 这 海 给予 向上 它是 死的 .

直到大海交出它的亡灵。

['plez(ə)nt] ['prɔfisiz]
PLEASANT PROPHECIES
令人愉快的 预言

美好的预言

[ə; eɪ] [deɪ] [ɒv; əv] ['glædnəs] [jet] [wɪl] [dɔːn] ,
A day of gladness yet will dawn ,
一个 天 的 欢乐 然而 将要 黎明 ,

喜悦之日终将到来。

[ðəʊ] [wen] [ai] ['kænɒt] [seɪ] ;
Though when I cannot say ;
尽管 什么时候 我 不能 说 ;

虽然我不能说；

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['θɜːzdeɪ] [wiːk] ,
Perhaps it may be Thursday week ,
也许 它 可能 是 周四 星期 ,

或许是下周四吧。

[pə'hæps] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [deɪ] , —
Perhaps some other day , —
也许 一些 其他 天 , —

或许改天吧——

[wen] [mæn] , [friːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][bɒnd][ɒv; əv] [kləʊðz] ,
When man , freed from the bond of clothes ,
什么时候 男人 , 自由 从 这 纽带 的 衣服 ,

当人摆脱了衣服的束缚，

[ænd; ənd] [niːd] [nəʊ][mɔː(r)] [fuːd] ,
And needing no more food ,
和 需要 不 更多的 食物 ,

而且不再需要食物了，

[ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [pʊl] [hɪz; ɪz] ['neɪbərz] [nəʊz] ,
Shall never pull his neighbour's nose ,
将 绝不 拉 他的 邻居 鼻子 ,

绝不捏邻居的鼻子，

[bʌt; bət][biː; bi] [ɪk'striːmli] [gʊd] .
But be extremely good .
但 是 极其 好的 .

但一定要非常优秀。

[wen] [lʌv] [ænd; ənd] ['nəʊbəlnɪs] [ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv]
When Love and Nobleness shall live
什么时候 爱 和 高贵 将 居住

当爱与高贵永存之时

[nekst][dɔː(r)][tuː; tə] [truːθ] [ænd; ənd] [raɪt] ,
Next door to Truth and Right ,
下一个 门 到 真相 和 正确的 ,

紧邻真理与正义，

[waɪl] ['revərəns] [ʃæl; ʃəl] [rent] [ə; eɪ] [ruːm] ,
While Reverence shall rent a room ,
尽管 尊敬 将 租 一个 房间 ,

虽然 Reverence 会租一间房，

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['sekənd] [flaɪt] .
Upon the second flight .
之上 这 第二 航班 .

第二次飞行。

[piː] . -
p . 91
p . -

第91页

[ænd; ənd] ['wɪʃɪz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['hɔːsɪz] [ðen] ,
And wishes shall be horses then ,
和 愿望 将 是 马匹 然后 ,

那时，愿望将化为骏马。

[ænd; ənd] ['begəz] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kɪŋz] ;
And beggars shall be kings ;
和 乞丐 将 是 国王 ;

乞丐将成为国王；

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʃæl; ʃəl] [əd'maɪə(r)]
And all the people shall admire
和 全部 这 人们 将 钦佩

所有人都会敬佩

[ðɪs] ['plez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] .
This pleasant state of things .
这 令人愉快的 状态 的 事物 .

这种令人愉悦的状态。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] ,
But if it seems a mystery ,
但 如果 它 似乎 一个 神秘 ,

但如果这看起来像个谜，

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
And you're inclined to doubt it ,
和 你是 倾斜 到 怀疑 它 ,

你对此持怀疑态度，

[dʒʌst] [ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] ['ləʊk(ə)l] ['pəʊɪt] .
Just ask your local poet .
只是 问 你的 当地的 诗人 .

问问你当地的诗人就知道了。

[hiː; hi]
He
他

他

[wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Will tell you all about it .
将要 告诉 你 全部 关于 它 .

我会把一切都告诉你。

[piː] . -
p . 92
p . -

第92页

[ðə; ði] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [ˌmæθə'mætɪks]
THE DELIGHTS OF MATHEMATICS
这 美味 的 数学

数学的乐趣

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ɔː(r)][mɔː(r)]
It seems a hundred years or more
它 似乎 一个 百 年 或者 更多的

感觉好像过了一百多年。

[sɪns] [ai] , [wɪð] [nəʊt] - [bʊk] , [ɪŋk][ænd; ənd][pen] ,
Since I , with note - book , ink and pen ,
自从 我 , 和 笔记 - 书 , 墨水 和 笔 ,

因为我带着笔记本、墨水和钢笔，

[ɪn][kæp][ænd; ənd] [gaʊn] , [fɜːst] [trɒd] [ðə; ði][flɔː(r)]
In cap and gown , first trod the floor
在 帽 和 袍 , 第一的 践踏 这 地面

身着学士服，首先踏上地板

[wɪtʃ] [ai][hæv; həv]['ɒf(ə)n][trɒd] [sɪns] [ðen] ;
Which I have often trod since then ;
哪个 我 有 经常 践踏 自从 然后 ;

从那以后，我经常走过这条路；

[jet] [wel] [duː; də][ai][rɪ'membə(r)] [wen] ,
Yet well do I remember when ,
然而 出色地 做 我 记住 什么时候 ,

但我清楚地记得当时的情况，

[wɪð] ['fɪfti] ['ʌðə(r)] [fɒnd] [fə'nætɪks] ,
With fifty other fond fanatics ,
和 五十 其他 喜爱 狂热分子 ,

以及其他五十位狂热的同道中人，

[ai] [sɔːt] [dɪ'laɪts] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [ken] ,
I sought delights beyond my ken ,
我 寻求 美味 超过 我的 肯 ,

我追求的是超出我理解范围的快乐，

[ðə; ði] [diːp] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] .
The deep delights of Mathematics .
这 深的 美味 的 数学 .

数学的深邃魅力。

[ai] [njuː] [ðæt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː] [meɪd] [fɔː(r)] ,
I knew that two and two made four ,
我 知道 那 二 和 二 制成 四 ,

我知道二加二等于四，

[ai] [felt] [ðæt] [faɪv] [taɪmz] [tuː] [wɜː(r); wə(r)] [ten] ,
I felt that five times two were ten ,
我 毛毡 那 五 时代 二 是 十 ,

我觉得五乘二等于十。

[bʌt; bət] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [prə'faʊndər] [lɔː(r)] ,
But , as for all profounder lore ,
但 , 作为 为了 全部 更深 知识 ,

但是，对于所有更深奥的知识而言，

[ðə; ði]['rɒbɪn] ['redbrest] [ɔː(r)][ðə; ði] [ren] ,
The robin redbreast or the wren ,
这 罗宾 红胸鸟 或者 这 鹪 ,

知更鸟、红胸鸟或鹪鹩，

[piː] . -
p . 93
p . -

[ðə; ði] ['spærəʊ] , ['weðə(r)] [kɒk] [ɔː(r)] [hen] ,
The sparrow , whether cock or hen ,
这 麻雀 ， 无论 公鸡 或者 母鸡 ，

麻雀，无论是公的还是母的，

[njuː] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [kwɒ'drætɪks] ,
Knew quite as much about Quadratics ,
知道 相当 作为 很多 关于 二次方程 ，

我对二次方程了解得相当多。

[wɒz; wəz] [les] [kən'fjuːzd] [baɪ] [eks] [ænd; ənd] [en] ,
Was less confused by x and n ,
曾是 较少的 使困惑 经过 x 和 n ，

对 x 和 n 的困惑减少了，

[ðə; ði] [diːp] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] .
The deep delights of Mathematics .
这 深的 美味 的 数学 .

数学的深邃魅力。

[ðə; ði] ['æsɪz] - [brɪdʒ] [ai] [pɑːst] [nɒt] ['or] ,
The Asses ' Bridge I passed not o'er ,
这 亚斯 - 桥 我 通过了 不是 超过 ，

我没有经过那座驴桥，

[ai] ['flaundə] [ɪn] [ðə; ði] ['nɔɪsəm] [fen]
I floundered in the noisome fen
我 挣扎 在 这 令人厌恶的 分

我在污浊的沼泽中挣扎。

[wɪtʃ] [laɪz] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ;
Which lies behind it and before ;
哪个 谎言 在后面 它 和 前 ；

它位于它的前后；

[ai] ['wɔndə] [ɪn] [ðə; ði] ['gluːmi] [glen]
I wandered in the gloomy glen
我 漫步 在 这 阴沉 格伦

我在阴暗的山谷里漫步

[weə(r)] [sɜːd] [ænd; ənd] ['fæktəz] [hæv; həv] [ðeə(r)] [den] .
Where Surds and Factors have their den .
在哪里 无理数 和 因素 有 他们的 丹 .

无理数和因数的巢穴。

[bʌt; bət] [wen] [ai] [sɔː] [ðə; ði] [pɪt] [ɒv; əv] ['stætɪks] ,
But when I saw the pit of Statics ,
但 什么时候 我 锯 这 坑 的 静力学 ，

但当我看到静态学的深渊时，

[ai] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ˌfeə'wel] , [ɑː'men; eɪ'men] !
I said Good - bye , Farewell , Amen !
我 说 好的 - 再见 ， 告别 ， 阿门 ！

我说再见，永别了，阿门！

[ðə; ði] [diːp] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] .
The deep delights of Mathematics .
这 深的 美味 的 数学 .

数学的深邃魅力。

[əʊ] !
O Bejants !
哦 贝扬茨 ！

哦，贝扬茨！

['blesɪd; blest] , ['bɪədlɪs] [men] ,
blessed , beardless men ,
蒙福 , 无胡须 男人 ,

有福的，没有胡须的男人们

[huː] [straɪv] [wɪð] ['juːklɪd][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['ætik] ,
Who strive with Euclid in your attics ,
WHO 努力 和 欧几里得 在 你的 阁楼 ,

谁在阁楼里与欧几里得辩论?

[fɔː(r); fə(r)] [wɜːld] [ai] [wʊd] [nɒt] [teɪst] [ə'gen]
For worlds I would not taste again
为了 世界 我 会 不是 品尝 再次

那些我再也不想尝到的世界

[ðə; ði] [diːp] [dɪ'laɪts] [ɒv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] .
The deep delights of Mathematics .
这 深的 美味 的 数学 .

数学的深邃魅力。

[piː] . -
p . 94
p . -

第94页

['stænzə] [fɔː(r); fə(r)]['mjuːzɪk]
STANZAS FOR MUSIC
诗节 为了 音乐

音乐诗节

[ai] [lʌvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['meɪdn]
I loved a little maiden
我 喜爱 一个 小的 少女

我爱上了一位小姑娘

[ɪn][ðə; ði]['gəʊldən] [j'iəz] [gɒn] [baɪ] ;
In the golden years gone by ;
在 这 金的 年 已消失 经过 ;

在过去的黄金岁月里;

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ə; eɪ] [mɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl][duː; də]
She lived in a mill , as they all do
她 居住地 在 一个 磨 , 作为 他们 全部 做

她住在磨坊里，就像她们所有人一样。

([ðeə(r)] [ɪz] ['daʊtləs] [ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ]) .
(There is doubtless a reason why) .
(那里 是 毫无疑问 一个 原因 为什么) .

(这其中肯定有原因)。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['feɪdɪd][ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm]
But she faded in the autumn
但 她 褪色 在 这 秋天

但她在秋天渐渐淡出了人们的视线。

[wen] [ðə; ði] [liːvz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [feɪd] ,
When the leaves began to fade ,
什么时候 这 树叶 开始 到 褪色 ,

当树叶开始枯萎时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi]['feɪdɪd] ,
And the night before she faded ,
和 这 夜晚 前 她 褪色 ,

在她离世的前夜,

[ðiːz] [wɜːdz] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʃiː; ʃi] [sed] :
These words to me she said :
这些 字 到 我 她 说 :

她对我说了这些话:

- [duː; də][nɒt] [fəˈget] [ˌem ˈiː] , [ˈhenri] ,
' Do not forget me , Henry ,
- 做 不是 忘记 我 , 亨利 ,

“亨利，别忘了我。”

[biː; bi][ˈnəʊb(ə)l][ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd] [truː] ;
Be noble and brave and true ;
是 高贵 和 勇敢的 和 真的 ;

要高尚、勇敢、真诚;

[bʌt; bət][ai][mʌst; məst][nɒt] [baɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][waɪd] ,
But I must not bide , for the world is wide ,
但 我 必须 不是 比德 , 为了 这 世界 是 宽的 ,

但我不能停滞不前，因为世界如此广阔。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [əˈbʌv] [ɪz] [bluː] .
And the sky above is blue .
和 这 天空 多于 是 蓝色的 .

天空是蓝色的。

- [səʊ][ai] [sed] [ˌfeəˈwel] [tuː; tə][maɪ] [ˈdɑːlɪŋ] ,
' So I said farewell to my darling ,
- 所以 我 说 告别 到 我的 亲爱的 ,

于是我向我的爱人道别了。

[ænd; ənd] [seɪld] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] ;
And sailed away and came back ;
和 航行 离开 和 来了 后退 ;

然后扬帆远航，又返回了;

[piː] . -
p . 95
p . -

第95页

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [dʒeɪn][wɒz; wəz][ɪn] [pɔːt] [əˈgen] ,
And the good ship Jane was in port again ,
和 这 好的 船 简 曾是 在 港口 再次 ,

“简”号这艘好船又回到了港口。

[ænd; ənd][ai] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [lʌvd] [dʒæk] .
And I found that they all loved Jack .
和 我 成立 那 他们 全部 喜爱 杰克 .

我发现他们都很喜欢杰克。

[bʌt; bət] [ˈpɒli] [ænd; ənd][ai][wɜː(r); wə(r)] [ˈswiːtˌhɑːts] ,
But Polly and I were sweethearts ,
但 波莉 和 我 是 甜心们 ,

但我和波莉曾是恋人,

[æz; əz][ɔːl][ðə; ði] [ˈneɪbɜːrz] [nəʊ] ,
As all the neighbours know ,
作为 全部 这 邻居 知道 ,

正如所有邻居都知道的那样,

[bɪˈfɔː(r)][ai][met] [wɪð] [ðə; ði] [mɪl] - [gɜːl]
Before I met with the mill - girl
前 我 遇见 和 这 磨 - 女孩

在我见到那位纺织厂女工之前

['twenti] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
Twenty years ago .
二十 年 前 .

二十年前。

[səʊ][ai] [θɔ:t] [ai] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] ,
So I thought I would go and see her ,
所以 我 想法 我 会 去 和 看 她 ,

所以我决定去看看她。

[bʌt; bət][ə'læs] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['feɪdɪd] [tu:] !
But alas , she had faded too !
但 唉 , 她 有 褪色 也 !

但可惜，她也渐渐消逝了！

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [baɪd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɒz; wəz] [waɪd] ,
She could not bide , for the world was wide ,
她 可以 不是 比德 , 为了 这 世界 曾是 宽的 ,

她无法忍受，因为世界如此广阔。

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [wɒz; wəz] [blu:] .
And the sky above was blue .
和 这 天空 多于 曾是 蓝色的 .

天空湛蓝。

[ænd; ənd] [naʊ] [ai][kæn; kən]['əʊnli][rɪ'membə(r)]
And now I can only remember
和 现在 我 能 仅有的 记住

现在我只能回忆起

[ðə; ði][meɪd] — [ðə; ði][meɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [mɪl] ,
The maid — the maid of the mill ,
这 女佣 — 这 女佣 的 这 磨 ,

女仆——磨坊里的女仆，

[ænd; ənd] ['pɒli] , [ænd; ənd][wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['ʌðə(r)z]
And Polly , and one or two others
和 波莉 , 和 一 或者 二 其他的

还有波莉，以及另外一两个人。

[ɪn][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hɪl] .
In the churchyard over the hill .
在 这 墓地 超过 这 爬坡道 .

在山那边的教堂墓地里。

[ænd; ənd][ai] ['sædli] [ɑ:sk][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
And I sadly ask the question ,
和 我 令人遗憾的是 问 这 问题 ,

我很遗憾地提出这个问题：

[æz; əz][ai] [wi:p] [ɪn][ðə; ði] [ju:] - [tri:z] [ʃeɪd]
As I weep in the yew - tree's shade
作为 我 哭泣 在 这 紫杉 - 树的 阴影

我在紫杉树荫下哭泣

[wɪð] [maɪ] ['elbəʊ] [ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] ['tu:mˌstəʊnz] ,
With my elbow on one of their tombstones ,
和 我的 弯头 在 一 的 他们的 墓碑 ,

我胳膊肘撑在其中一块墓碑上，

- [ɑ:] , [waɪ] [dɪd] [ðeɪ] [ɔ:l][ɒv; əv][ðem; ðəm] [feɪd] ?
' Ah , why did they all of them fade ?
- 啊 , 为什么 做过 他们 全部 的 他们 褪色 ?

“啊，为什么他们都消失了呢？”

- [piː] . -
' p . 96
- p . -

第96页

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][ai][hɑːf] [ɪk'spektɪd]
And the answer I half expected
和 这 回答 我 一半 预期的

而答案也确实在意料之中。

['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɒləm] [juː] ,
Comes from the solemn yew ,
来 从 这 庄严 紫杉 ,

源自庄严的紫杉树，

- [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [wɒz; wəz][waɪd] ,
' They could none of them bide , for the world was wide ,
- 他们 可以 没有任何 的 他们 比德 , 为了 这 世界 曾是 宽的 ,

“他们谁也无法忍受，因为世界如此广阔。”

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [wɒz; wəz] [bluː] .
And the sky above was blue .
和 这 天空 多于 曾是 蓝色的 .

天空湛蓝。

- [piː] . -
' p . 97
- p . -

第97页

[ðə; ði] [end] [ɒv; əv] ['eɪprəl]
THE END OF APRIL
这 结尾 的 四月

四月底

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [wen] [lɑːk] [ɑː(r); ə(r)] ['sɪŋɪŋ] [laʊd]
This is the time when larks are singing loud
这 是 这 时间 什么时候 云雀 是 歌唱 大声

这时正是云雀高声歌唱的时候。

[ænd; ənd]['haɪə(r)] [stɪl] [ə'sendɪŋ] [ænd; ənd][mɔː(r)] [haɪ] ,
And higher still ascending and more high ,
和 更高 仍然 上升 和 更多的 高的 ,

而且还在不断上升，越来越高。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['meni] [ə; eɪ] ['fliːsi] [klaʊd]
This is the time when many a fleecy cloud
这 是 这 时间 什么时候 许多 一个 羊毛 云

这时，许多绒毛状的云朵会飘落。

[rʌnz] [læm] - [laɪk] [ɒn][ðə; ði] ['pɑːstʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
Runs lamb - like on the pastures of the sky ,
跑步 羊肉 - 喜欢 在 这 牧场 的 这 天空 ,

像羔羊一样在天空的牧场上奔跑，

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [taɪm] [wen] [məʊst][ai] [lʌv] [tuː; tə][laɪ]
This is the time when most I love to lie
这 是 这 时间 什么时候 最多 我 爱 到 说谎

这是我最爱撒谎的时候

[stretʃt] [ɒn][ðə; ði] [lɪŋks] , [naʊ] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ,
Stretched on the links , now listening to the sea ,
拉伸 在 这 链接 , 现在 聆听 到 这 海 ,

躺在高尔夫球场上，聆听着大海的声音，

[naʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][treɪn] [ðæt] ['dɔ:dl] [baɪ] ;
Now looking at the train that dawdles by ;
现在 寻找 在 这 火车 那 磨蹭 经过 ;

现在看着缓缓驶过的火车;

[bʌt; bət][dʒeɪmz][ɪz]['gəʊɪŋ][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'gri:] .
But James is going in for his degree .
但 詹姆斯 是 去 在 为了 他的 程度 .

但詹姆斯打算攻读学位。

[dʒeɪmz][ɪz][maɪ]['brʌðə(r)] .
James is my brother .
詹姆斯 是 我的 兄弟 .

詹姆斯是我的哥哥。

[hi:; hi][hæz; həz] [twaɪs] [bi:n] [plau] ,
He has twice been ploughed ,
他 有 两次 到过 耕作 ,

他曾两次被耕耘,

[jet] [hi:; hi] [ɪn'tendz] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] [ʃaɪ] ,
Yet he intends to have another shy ,
然而 他 意图 到 有 其他 害羞的 ,

但他打算再养一只害羞的,

['həʊpɪŋ] [tu:; tə] [pɑ:s] ([æz; əz][hi:; hi] [sez]) [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] .
Hoping to pass (as he says) in a crowd .
希望 到 经过 (作为 他 说道) 在 一个 人群 .

他希望能够混入人群中(正如他所说)。

['sæŋgwɪn] [ɪz][dʒeɪmz] , [bʌt; bət][nɒt][səʊ] ['sæŋgwɪn] [ai] .
Sanguine is James , but not so sanguine I .
乐观 是 詹姆斯 , 但 不是 所以 乐观 我 .

詹姆斯乐观开朗,但我却不那么乐观。

[pi:] . -
p . 98
p . -

第98页

[ɪf] [ju:; jʊ][dɪ'mɑ:nd][maɪ]['ri:z(ə)n] , [ai][rɪ'plaɪ] :
If you demand my reason , I reply :
如果 你 要求 我的 原因 , 我 回复 :

如果你追问原因,我会回答:

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hi:; hi] [ri:dz] [nəʊ] [gri:k] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ki:]
Because he reads no Greek without a key
因为 他 阅读 不 希腊语 没有 一个 钥匙

因为没有字典,他根本读不懂希腊文。

[ænd; ənd] [spelz] [θu'sɪdɪ,diz] [si:] - [ai] - [di:] - [waɪ] ;
And spells Thucydides c - i - d - y ;
和 咒语 修昔底德 c - 我 - d - 是 ;

并拼写为修昔底德 cidy;

[jet] [dʒeɪmz][ɪz]['gəʊɪŋ][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'gri:] .
Yet James is going in for his degree .
然而 詹姆斯 是 去 在 为了 他的 程度 .

然而,詹姆斯还是要去攻读学位。

[nəʊ] [daʊt] , [ɪf] [ðə; ði] [ɔ:'θɒrətiz] [ə'laʊd]
No doubt , if the authorities allowed
不 怀疑 , 如果 这 当局 允许

毫无疑问,如果当局允许

[ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ɪn][ɒv; əv] [boʊnz] , [hiː; hi] [mait] [dɪ'faɪ]
The taking in of Bohns , he might defy
这 采取 在 的 博恩斯 , 他 可能 违抗

他可能会违抗对博恩斯的逮捕

[ðə; ði] ['stɪfɪst] ['peɪpə(r)] [ðæt] [hæz; həz]['evə(r)] [kau]
The stiffest paper that has ever cowed
这 最硬 纸 那 有 曾经 胆怯

最硬的纸张，曾令人胆怯

[ə; eɪ]['tɪmɪd] ['kændɪdət] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm][flai] .
A timid candidate and made him fly .
一个 胆小 候选人 和 制成 他 飞 .

一个胆怯的候选人，却让他展翅高飞。

[wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [eɪdz] , [hiː; hi][ɔːl][æz; əz] [wel] [meɪ] [traɪ]
Without such aids , he all as well may try
没有 这样的 艾滋病 , 他 全部 作为 出色地 可能 尝试

如果没有这些帮助，他或许也只能尝试了。

[tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɒv; əv] [dʌn'diː] ,
To cultivate the people of Dundee ,
到 培育 这 人们 的 邓迪 ,

为了培养邓迪人民，

[ɔː(r)] [liːd] [ðə; ði]['kæm(ə)l] [θruː] [ðə; ði] ['niːdlz] [aɪ] ;
Or lead the camel through the needle's eye ;
或者 带领 这 骆驼 通过 这 针头 眼睛 ;

或者让骆驼穿过针眼；

[jet] [dʒeɪmz][ɪz]['gəʊɪŋ][ɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'griː] .
Yet James is going in for his degree .
然而 詹姆斯 是 去 在 为了 他的 程度 .

然而，詹姆斯还是要去攻读学位。

[veɪn][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['efəts] ['hæpləs] ['mɔːtəlz] [plaɪ]
Vain are the efforts hapless mortals ply
徒劳 是 这 努力 不幸的 凡人 胶合板

凡人的努力终将徒劳。

[tuː; tə][klaɪm][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ðə; ði] [fə'bɪd(ə)n] [triː] ;
To climb of knowledge the forbidden tree ;
到 爬 的 知识 这 禁止 树 ;

攀登知识之树，摘取禁果；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《猩红色长袍：一位圣安德鲁斯男子(The Scarlet Gown Being Verses by a St.)

第4/4页

[jet] [stɪl] [ə'baʊt] [ɪts] [ruːts] [ðeɪ] [straɪv] [ænd; ənd] [kraɪ] ,
Yet still about its roots they strive and cry ,
然而 仍然 关于 它是 根 他们 努力 和 哭 ，

然而，他们仍然为之奋斗和呐喊，为了它的根源而呐喊。

[ænd; ənd] [dʒeɪmz] [ɪz] ['gəʊɪŋ] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'griː] .
And James is going in for his degree .
和 詹姆斯 是 去 在 为了 他的 程度 .

詹姆斯正在攻读学位。

[piː] . -
p . 99
p . -

第99页

[ðə; ði] ['saɪəns] [klʌb]
THE SCIENCE CLUB
这 科学 俱乐部

科学俱乐部

[hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['saɪəns] [klʌb] !
Hurrah for the Science Club !
欢呼 为了 这 科学 俱乐部 !

科学俱乐部万岁!

[dʒɔɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [jiː; ji] [fɔːθ] [jɪə(r)] [men] ;
Join it , ye fourth year men ;
加入 它 , 是的 第四 年 男人 ;

加入我们吧，四年级的男生们;

[dʒɔɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðaʊ] [smuːð] - [tʃiːkt] [skrʌb] ,
Join it , thou smooth - cheeked scrub ,
加入 它 , 你 光滑的 - 脸颊 擦洗 ,

加入它吧，你这面颊光滑的磨砂膏，

[huːz] [j'iəz] [skeəs] ['nʌmbə(r)] [ten]
Whose years scarce number ten
谁 年 稀少 数字 十

他的年龄寥寥无几，只有十岁。

[dʒɔɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [di'vain] [məʊst] [greɪv] ;
Join it , divines most grave ;
加入 它 , 神灵 最多 严重 ;

加入它吧，最严肃的神谕者;

['saɪəns] , [æz; əz] [ɔːl] [men] [nəʊ] ,
Science , as all men know ,
科学 , 作为 全部 男人 知道 ,

科学，正如所有人都知道的那样，

[æz; əz] [ə; eɪ] [frend] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [meɪ] [seɪv] ,
As a friend the Church may save ,
作为 一个 朋友 这 教会 可能 节省 ,

作为教会可以拯救的朋友，

[bʌt; bət] [meɪ] ['dæmɪdʒ] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ][fəʊ] .
But may damage her as a foe .
但 可能 损害 她 作为 一个 敌人 .

但可能会对她作为敌人造成伤害。

([ænd; ənd][ɪn] ['eni] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ,
(And in any case it is well ,
(和 在 任何 案件 它 是 出色地 ,

（无论如何，这都是好事，）

[ɪf] [ə'tækɪŋ] [ɪn'sɪdiəs] [daʊt] ,
If attacking insidious doubt ,
如果 攻击 阴险 怀疑 ,

如果攻击的是潜藏的怀疑，

[ɔː(r)] [di'vəut] [eɪtʃ] - - - [tuː; tə][eɪtʃ] - - - ,
Or devoting H - - - to H - - - ,
或者 奉献 H - - - 到 H - - - ,

或者将 H--- 献给 H---，

[tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .)
To know what you're talking about .)
到 知道 什么 你是 说 关于 .)

要知道你在说什么。）

[piː] . -
p . 100
p . -

第100页

[hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [læŋ] - - [wɜːd] !
Hurrah for the lang - nebbit word !
欢呼 为了 这 语言 - - 单词 !

为 lang-nebbit 这个词欢呼！

[hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['erudaɪt] [freɪz] ,
Hurrah for the erudite phrase ,
欢呼 为了 这 博学 短语 ,

为这句博学的短语欢呼！

[ðæt] [ɪn]['djʊərə] [den] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [hɜːd] ,
That in Dura Den shall be heard ,
那 在 杜拉 丹 将 是 听到 ,

在杜拉登，人们将会听到

[ðæt] [ʃæl; ʃəl]['ekəʊ][ɒn] [kɪŋkəl] [bɹ'iːz] !
That shall echo on Kinkell Braes !
那 将 回声 在 金克尔 布雷斯 !

那声音将在金凯尔山坡回荡！

[hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spɔɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɪŋks]
Hurrah for the spoils of the links
欢呼 为了 这 战利品 的 这 链接

为球场上的战利品欢呼吧

([ðə; ði] [gɒlf] - [bɔːl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['deɪzi]) !
(The golf - ball as well as the daisy) !
(这 高尔夫球 - 球 作为 出色地 作为 这 雏菊) !

（高尔夫球和雏菊）！

[hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)][ɪk'spləʊʒənz][ænd; ənd] [stɪŋks]
Hurrah for explosions and stinks
欢呼 为了 爆炸 和 臭气熏天

爆炸和恶臭万岁！

[tuː; tə][set][hɑːf][ðə; ði]['lænd,leidi]['kreɪzi] !
To set half the landladies crazy !
到 放 一半 这 房东太太们 疯狂的 !

让一半的房东太太都抓狂!

[hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['frægmənts][ɒv; əv] ['bəʊldəz] ,
Hurrah for the fragments of boulders ,
欢呼 为了 这 片段 的 巨石 ,

为这些碎石欢呼!

[sə'pɑːsɪŋ] [ɪn][saɪz][ænd; ənd][ɪn] [weɪt] ,
Surpassing in size and in weight ,
超越 在 尺寸 和 在 重量 ,

尺寸和重量都远超其他产品,

[tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [həʊm][ɒn][ðə; ði] ['ʃəuldəz]
To be carried home on the shoulders
到 是 携带 家 在 这 肩膀

被扛在肩上带回家

[ænd; ənd][leɪd][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] [steɪt] !
And laid on the table in state !
和 铺设 在 这 桌子 在 状态 !

并被安放在桌上,供人瞻仰!

[hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] - [mə'ʃiːn]
Hurrah for the flying - machine
欢呼 为了 这 飞行 - 机器

飞行器万岁!

[lɒŋ] ['berid] [frɒm; frəm] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌbəd] ,
Long buried from sight in a cupboard ,
长的 埋葬 从 视线 在 一个 橱柜 ,

一直被埋在橱柜里,无人看见。

[wɪð] [bəʊnz] [ðæt] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn]
With bones that would never have been
和 骨头 那 会 绝不 有 到过

拥有原本不可能存在的骨骼

[dɪ'zaɪəd] [ɒv; əv][əʊld]['mʌðə(r)] ['hʌbəd] !
Desired of old Mother Hubbard !
想要的 的 老的 母亲 哈伯德 !

哈伯德老太太所期盼的!

[piː] . -
p . 101
p . -

第101页

[hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hæzədəs] [bəʊt] ,
Hurrah for the hazardous boat ,
欢呼 为了 这 危险 船 ,

为这艘危险的船欢呼!

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][kræbz] ([ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz]) [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ,
For the crabs (of all kinds) to be caught ,
为了 这 螃蟹 (的 全部 种类) 到 是 捕捉 ,

为了捕捞各种螃蟹,

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [egz] [ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ðæt] [fləʊt] ,
For the eggs on the surface that float ,
为了 这 鸡蛋 在 这 表面 那 漂浮 ,

对于那些漂浮在水面上的卵来说,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌmp] - ['sʌkə(r)] ['kjʊəriəsli] [rɔːt] !
And the lump - sucker curiously wrought !
和 这 块 - 傻瓜 奇怪的是 锻 !

而吸盘鱼却出奇地造就了!

[hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ɒv; əv] [tæŋks]
Hurrah for the filling of tanks
欢呼 为了 这 填充 的 坦克

为油箱注满欢呼!

[ɪn] [ðə; ði] ['ʃænti] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,
In the shanty down by the shore ,
在 这 棚屋 向下 经过 这 支撑 ,

在岸边的小屋里,

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [sə'saɪɪtiz] [θæŋks] ,
For the Royal Society's thanks ,
为了 这 皇家 社会的 谢谢 ,

谨代表皇家学会致谢,

[wɪð] ['feləʊʃɪps] ['flaɪɪŋ] [gə'lɔː(r)] !
With Fellowships flying galore !
和 奖学金 飞行 数不胜数 !

奖学金机会多得令人眼花缭乱!

[hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)] ['diskɔːsiz] [ɒn] [wərmz] ,
Hurrah for discourses on worms ,
欢呼 为了 论述 在 蠕虫 ,

为关于蠕虫的论述欢呼!

[weə(r)] [wʌn] ['lisən] [ænd; ənd] ['kʌmz] [ə'weɪ]
Where one listens and comes away
在哪里 一 听着 和 来 离开

聆听之后,你会离开。

[wɪð] [ə; eɪ] [stɒk] [ɒv; əv] [bɪ'wɪldərɪŋ] [tɜːmz] ,
With a stock of bewildering terms ,
和 一个 库存 的 扑朔迷离 条款 ,

包含大量令人费解的术语,

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [tuː; tə] [peɪ] !
And nothing whatever to pay !
和 没有什么 任何 到 支付 !

而且完全不用付任何费用!

[hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)] ['gædɪŋ] [ə'baʊt]
Hurrah for gadding about
欢呼 为了 加丁 关于

四处闲逛万岁

[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sætədeɪ] [ˌɑːftə'nuːn] ,
Of a Saturday afternoon ,
的 一个 周六 下午 ,

星期六下午,

[ɪn] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [rɪ'sɜːtʃ] ['setɪŋ] [aʊt] ,
In the light of research setting out ,
在 这 光 的 研究 环境 出去 ,

鉴于研究的开展,

['kʌmɪŋ] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] !
Coming home in the light of the moon !
未来 家 在 这 光 的 这 月亮 !

伴着月光回家!

[hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪl]
Hurrah for Guardbridge , and the mill
欢呼 为了 守卫桥 , 和 这 磨

为卫桥和磨坊欢呼！

[weə(r)] [wʌn] [lɜːrnz] [haʊ] ['peɪpə(r)][ɪz] [meɪd] !
Where one learns how paper is made !
在哪里 一 学习 如何 纸 是 制成 !

在这里可以学习造纸过程！

[hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sæmpl] [ðæt] [fɪl]
Hurrah for the samples that fill
欢呼 为了 这 样品 那 充满

为那些符合要求的样品欢呼！

[wʌnz] [drɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði]['faɪnɪst] [kriːm] - [leɪd] !
One's drawer with the finest cream - laid !
一个人的 抽屉 和 这 最好的 奶油 - 铺设 !

抽屉里摆满了最好的奶油！

[hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bruːəri] ['vɪzɪt]
Hurrah for the Brewery visit
欢呼 为了 这 啤酒厂 访问

参观啤酒厂真是太棒了！

[ænd; ənd][bɪə(r)][ɪn]['lɪbərəl]['dəʊsɪz] !
And beer in liberal doses !
和 啤酒 在 自由主义 剂量 !

还有，啤酒要畅饮！

[ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['saɪəns] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]
In the cause of Science , what is it
在 这 原因 的 科学 , 什么 是 它

在科学事业中，它是什么？

[bʌt; bət] [ɪn'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['teknɪk(ə)l] ['prəʊses] ?
But inspecting a technical process ?
但 检查 一个 技术的 过程 ?

但检查技术流程呢？

[hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə] [dʌn'diː]
Hurrah for a trip to Dundee
欢呼 为了 一个 旅行 到 邓迪

去邓迪旅行万岁！

[tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [ɒv; əv][dʒuːt] !
To study the spinning of jute !
到 学习 这 旋转 的 黄麻 !

研究黄麻的纺纱工艺！

[hə'rɑː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['restrɒnt] [tiː] ,
Hurrah for a restaurant tea ,
欢呼 为了 一个 餐厅 茶 ,

餐厅下午茶真棒！

[ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪ] [brɪdʒ] [tuː; tə] [buːt] !
And a sight of the Tay Bridge to boot !
和 一个 视线 的 这 泰 桥 到 启动 !

而且还能看到泰桥！

[hə'rɑː] , ['ɑːftə(r)] ['evri] [ɪk'skɜːʃn] ,
Hurrah , after every excursion ,
欢呼 , 后 每一个 短途旅行 ,

每次旅行结束后，我都会欢呼！

[tuː; tə] [fiːl] [wʌnz] [ɪm'pruːvɪŋ] [wʌnz] [maɪnd] ,
To feel one's improving one's mind ,
到 感觉 一个人的 改善 一个人的 头脑 ,

为了感觉自己的心智在提升，

[wɪð] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ɪg'zɜːʃn] ,
With the smallest amount of exertion ,
和 这 最小 数量 的 用力 ,

只需付出最小的努力，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pl'ɛzɑːntəst] [kaɪnd] !
And that of the pleasantest kind !
和 那 的 这 最令人愉悦的 种类 !

而且是最令人愉快的那种！

[piː] . -
p . 103
p . -

第103页

['ɪmɪteɪtɪd] [frɒm; frəm] ['wɜːrdzwərθ]
IMITATED FROM WORDSWORTH
模仿 从 华兹华斯

模仿华兹华斯

[hiː; hi] [brɔːt] [ə; eɪ] [tiːm] [frɒm; frəm] [ɪnvərs'neɪd]
He brought a team from Inversnaid
他 带来 一个 团队 从 因弗斯奈德

他带来了一支来自因弗斯奈德的队伍。

[tuː; tə] [pleɪ] ['aʊə(r)] [θɜːd] [ˌfɪf'tiːn] ,
To play our Third Fifteen ,
到 玩 我们的 第三 十五 ,

演奏我们的第三首十五首曲目，

[ə; eɪ][mæn] [huːm] [nʌn] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][hæd; həd] [pleɪd]
A man whom none of us had played
一个 男人 谁 没有任何 的 我们 有 玩

一个我们谁都没扮演过的人。

[ænd; ənd] ['veri] [fjuː] [hæd; həd] [siːn] .
And very few had seen .
和 非常 很少 有 已见 .

几乎没人见过。

[hiː; hi] [wei] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] [stəʊn] ,
He weighed not less than eighteen stone ,
他 称重 不是 较少的 比 十八 石头 ,

他的体重不少于18英石，

[ænd; ənd][tuː; tə][ə; eɪ] ['præktɪst] [aɪ]
And to a practised eye
和 到 一个 已实践 眼睛

在一位经验丰富的人眼中

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz]['lɪt(ə)l][fɪt][tuː; tə][rʌn]
He seemed as little fit to run
他 似乎 作为 小的 合身 到 跑步

他看起来根本不适合跑步。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][fɪt][tuː; tə][flai] .
As he was fit to fly .
作为 他 曾是 合身 到 飞 .

他身体状况适合飞行。

[hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] ['klʌmzi] [ænd; ənd][səʊ] [sləʊ] ,
He looked so clumsy and so slow ,
他 看起来 所以 笨拙 和 所以 慢的 ,

他看起来那么笨拙，那么迟钝。

[ænd; ənd] [meɪd] [səʊ]['lɪt(ə)l] [fʌs] ;
And made so little fuss ;
和 制成 所以 小的 大惊小怪 ;

而且几乎没有引起任何骚动；

[bʌt; bət][hiː; hi][gɒt][ɪn][bɪ'haɪnd] — [ænd; ənd][əʊ] ,
But he got in behind — and oh ,
但 他 得到 在 在后面 — 和 哦 ,

但他跟在后面——哦，

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [tuː; tə][ˌjuː 'es] !
The difference to us !
这 不同之处 到 我们 !

这对我们来说意义重大！

[piː] . -
p . 104
p . -

第104页

[rɪ'flekʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mædʒistrɑ:nd]
REFLECTIONS OF A MAGISTRAND
反思 的 一个 magistrand

一位法官的反思

[ɒn] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['ændruːz]
on returning to st . andrews
在 返回 到 英石 . 安德鲁斯

返回圣安德鲁斯

[ɪn][ðə; ði][hɑːd][fə'mɪliə(r)] [hɔːs] - [bɒks][ai][ˌeɪ 'em] ['sɪtɪŋ] [wʌns] [ə'gen] ;
In the hard familiar horse - box I am sitting once again ;
在 这 难的 熟悉的 马 - 盒子 我 是 坐着 一次 再次 ;

我又一次坐在那辆熟悉的、坚硬的运马车里；

['kriːpɪŋ] [bæk] [tuː; tə][əʊld][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] ['kɒmz] [ðə; ði] [sləʊ] [nɔːθ] ['brɪtɪʃ] [treɪn] ,
Creeping back to old St . Andrews comes the slow North British train ,
爬行 后退 到 老的 英石 . 安德鲁斯 来 这 慢的 北 英国 火车 ,

缓慢驶回老圣安德鲁斯的北不列颠列车，

['beərɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] ['lʌgɪdʒ] (['bɒksɪz] [fʊl] [ɒv; əv] ['hevi] [bʊks] ,
Bearing bejants with their luggage (boxes full of heavy books ,
轴承 贝扬茨 和 他们的 行李 (盒子 满的 的 重的 图书 ,

搬运行李的人们（装满沉重书籍的箱子，

[wɪtʃ] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] , [hɒt][ænd; ənd] ['tɪpˌlɛs] , [aɪz] [wɪð] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] [lʊks]) ,
Which the porter , hot and tipless , eyes with unforgiving looks) ,
哪个 这 搬运工 , 热的 和 无尖 , 眼睛 和 毫不留情 看起来) ,

（那个搬运工，又热又没给小费，眼神冷漠无情），

['beərɪŋ] [θɜːd] [jɪə(r)] [men] [ænd; ənd] ['sekənd] , ['beərɪŋ] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ˌem 'iː] ,
Bearing third year men and second , bearing them and bearing me ,
轴承 第三 年 男人 和 第二 , 轴承 他们 和 轴承 我 ,

怀着三年级和二年级的男人，怀着他们，也怀着我，

[huː] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə; eɪ] [fɔːθ] [jɪə(r)] ['mæɡneɪt] [wɪð] [tuː] [pɑːts] [ɒv; əv] [maɪ] [dɪ'ɡriː] .
Who am now a fourth year magnate with two parts of my degree .
WHO 是 现在 一个 第四 年 巨头 和 二 部分 的 我的 程度 .

我现在是一名即将毕业的大四学生，已经完成了学位课程的两部分。

[piː] . -
p . 105
p . -

第105页

[wiː; wi] [hæv; həv] ['stɑːtɪd] [ɒf] [frɒm; frəm] ['lɔɪˌkɑːrz] , [ænd; ənd] [maɪ] [θɔːts] [hæv; həv] ['stɑːtɪd] [tuː]
We have started off from Leuchars , and my thoughts have started too
我们 有 开始 离开 从 卢查斯 , 和 我的 想法 有 开始 也

我们从卢查斯出发，我的思绪也开始飘忽起来。

[bæk] [tuː; tə] [taɪmz] [wen] [ðɪs] [sen'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [freʃ] [ænd; ənd] [njuː] .
Back to times when this sensation was entirely fresh and new .
后退 到 时代 什么时候 这 感觉 曾是 完全 新鲜的 和 新的 .

回到这种感觉完全新鲜起来的时代。

[wen] [ai] ['mɑːvəld] [æt; ət] [ðə; ði] ['taʊəz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['iːdənz] [waɪd] [ɪk'spæns] ,
When I marvelled at the towers beyond the Eden's wide expanse ,
什么时候 我 惊叹不已 在 这 塔楼 超过 这 伊甸园 宽的 广阔 ,

当我惊叹于伊甸园广阔天地之外的那些高塔时，

['iːɡə(r)] - [hɑːtɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wen] [fɜːst] [hiː; hi] [liːvz] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [mæns]
Eager - hearted as a boy when first he leaves his father's manse
渴望的 - 心地 作为 一个 男生 什么时候 第一的 他 树叶 他的 父亲的 牧师住宅

他像个孩子一样，第一次离开父亲的牧师住宅时，充满了渴望。

[wɪð] [sʌm; səm] ['mʌni] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [wɪð] [sʌm; səm] [daʊn] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,
With some money in his pocket , with some down upon his cheek ,
和 一些 钱 在 他的 口袋 , 和 一些 向下 之上 他的 脸颊 ,

他口袋里揣着几个钱，脸颊上沾着些许汗水，

[wɪð] [ðə; ði] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['lætɪn] , [wɪð] [ðə; ði] ['ruːdɪmənts] [ɒv; əv] [ɡriːk] .
With the elements of Latin , with the rudiments of Greek .
和 这 元素 的 拉丁 , 和 这 基本原理 的 希腊语 .

包含拉丁语元素，包含希腊语雏形。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [liːps] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ɡɒn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ðen] ,
And his spirit leaps within him to be gone before him then ,
和 他的 精神 跳跃 之内 他 到 是 已消失 前 他 然后 ,

他的灵魂在他体内跃动，想要先他而去。

[ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['taʊəz] [hiː; hi] [lʊks] [æt; ət] , [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θrɒŋ, θrɔːŋ] [ɒv; əv] [men] ,
Underneath the towers he looks at , in among the throngs of men ,
下 这 塔楼 他 看起来 在 , 在 之中 这 人群 的 男人 ,

他凝视着高塔之下，在熙熙攘攘的人群中，

[piː] . -
p . 106
p . -

第106页

[men] [frɒm; frəm] [faɪf] [ænd; ənd] [men] [frɒm; frəm] ['fɔːrfɑːr] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] [haɪ] [skuːl] [ɒv; əv] [dʌn'diː] ,
Men from Fife and men from Forfar , from the High School of Dundee ,
男人 从 法夫郡 和 男人 从 福尔法尔 , 从 这 高的 学校 的 邓迪 ,

来自法夫郡和福尔法尔郡的男士，以及来自邓迪高中的男士

[ten] [ɔː(r)] [twelv] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)] ['kaunti] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] .
Ten or twelve from other counties , and from England two or three .
十 或者 十二 从 其他 县 , 和 从 英格兰 二 或者 三 .

来自其他郡的十到十二人，来自英格兰的两到三人。

[əʊ] , [ðə; ði] ['bɜːsəri] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] !
Oh , the Bursary Competition !
哦 , 这 助学金 竞赛 !

哦，是奖学金竞赛！

[əʊ] , [ðə; ði]['wʌndə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][reɪdʒ] ,
oh , the wonder and the rage ,
哦 , 这 想知道 和 这 愤怒 ,

哦，既惊奇又愤怒，

[wen] [ai] [sɔː] [maɪ] [neɪm] [əʊ'mɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃedjuːl] [ɪn][ðə; ði][keɪdʒ] !
When I saw my name omitted from the schedule in the cage !
什么时候 我 锯 我的 姓名 省略 从 这 日程 在 这 笼 !

当我看到笼子里的日程表上没有我的名字时！

[griːf] [ɪz] [strɒŋ] [bʌt; bət] [juːθ] [ɪ'læstɪk] , [ænd; ənd][ai] ['ræli] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bləʊ] ,
Grief is strong but youth elastic , and I rallied from the blow ,
悲伤 是 强的 但 青年 松紧带 , 和 我 集结 从 这 吹 ,

悲伤固然强烈，但青春具有韧性，我从打击中振作起来。

[fɔː(r); fə(r)][ai] [felt] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ai][dɪd][nɒt] [nəʊ] .
For I felt that there were few things in the world I did not know .
为了 我 毛毡 那 那里 是 很少 事物 在 这 世界 我 做过 不是 知道 .

因为我觉得自己在这个世界上几乎没有什么事情是我不知道的。

[ðen] [maɪ] ['redi] - [meɪd] [ə'pɪnjənz] [ə'pɒn] [ɔːl] [θɪŋz] ['ʌndə(r)] ['hev(ə)n]
Then my ready - made opinions upon all things under heaven
然后 我的 准备好 - 制成 意见 之上 全部 事物 在下面 天堂

然后，我对天下万事都有既定的看法。

[ai] [di'kleim] [wɪð] [saʊnd] [ænd; ənd]['fjʊəri] , [tuː; tə][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n]
I declaimed with sound and fury , to an audience of eleven
我 朗诵 和 声音 和 愤怒 , 到 一个 观众 的 十一

我慷慨激昂地向十一名听众慷慨陈词，声音洪亮而激昂。

[piː] . -
p . 107
p . -

第107页

['gæðəd] [ɪn][ðə; ði]['lɒdʒɪk] [klɑːs] - [ruːm] , [swɔːn] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði] [dɪ'beɪt] ,
Gathered in the Logic class - room , sworn to settle the debate ,
聚集 在 这 逻辑 班级 - 房间 , 宣誓 到 定居 这 辩论 ,

他们聚集在逻辑教室里，发誓要解决这场争论，

[dʌz] [ðə; ði][steɪdʒ][ə'pɒn][ðə; ði] [həʊl] [dɪ'mɒrəlaɪz] [ɔː(r)] ['elɪveɪt] ?
Does the Stage upon the whole demoralise or elevate ?
做 这 阶段 之上 这 所有的 打击士气 或者 提升 ?

舞台整体上是使人意志消沉还是使人精神振奋？

[ðɪs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)][dʒɔɪz][ai]['teɪstɪd] .
This and other joys I tasted .
这 和 其他 喜悦 我 尝过 .

我品尝到了这种以及其他种种快乐。

[ai] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][ˌvɒlən'tɪə(r)] ,
I became a Volunteer ,
我 成为 一个 志愿者 ,

我成为了一名志愿者，

['mɜːmərɪŋ] ['dʌlseɪ][et] [dɪ'kɔːrəm] [ɪn][ðə; ði] ['bætri] - ['sɑːrdʒənts] [ɪə(r)] ;
Murmuring Dulce et decorum in the Battery - Sergeant's ear ;
淙淙 杜尔塞 等 礼仪 在 这 电池 - 中士的 耳朵 ;

在炮兵中士耳边低语“甜美而体面”;

[dʒɔɪnd][ðə; ði] [gɒlf] [klʌb] , [ænd; ənd] [wɪð] ['ʌðə(r)z][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] [siːn]
Joined the Golf Club , and with others of an afternoon was seen
加入 这 高尔夫球 俱乐部 , 和 和 其他的 的 一个 下午 曾是 已见

加入高尔夫俱乐部，并和其他人一起度过了一个下午。

['veɪnli] ['sɜːtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɪn] , [ɔː(r)] ['fuːzlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['pʊtɪŋ] - [griːn] ;
Vainly searching in the whins , or foozling on the putting - green ;
徒劳地 搜索 在 这 抱怨 , 或者 愚弄 在 这 推杆 - 绿色的 ;

徒劳地在金雀花丛中寻找，或在果岭上胡闹;

[tʊk] [ə; eɪ]['maɪnə(r)] [pɑːt] [ɪn] ['ridɪŋ] ; ['lɪftɪd] [ʌp] [maɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sæŋ]
Took a minor part in Readings ; lifted up my voice and sang
拿 一个 次要的 部分 在 阅读 ; 抬起 向上 我的 嗓音 和 唱

在朗诵会上扮演了一个小角色；放声歌唱。

[æt; ət][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [ri'həːsəlz] , [tɪl] [ðə; ði] [klɑːs] - [ruːm] ['rɑːftəz] [ræŋ] ;
At the Musical rehearsals , till the class - room rafters rang ;
在 这 音乐 排练 , 直到 这 班级 - 房间 椽子 响铃 ;

音乐剧排练时，教室的屋顶都回荡着他们的歌声;

[piː] . -
p . 108
p . -

第108页

[rəʊt] [lɒŋ] ['poʊəmz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒləm] ; ['entəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][es] . [ɑː(r)] . [siː] ,
Wrote long poems for the Column ; entered for the S . R . C ,
写道 长的 诗歌 为了 这 柱子 ; 进入 为了 这 S . 拉 . C ,

为专栏撰写长诗；参加了SR C比赛，

[ænd; ənd] , [ɪf] [ai][rɪ'membə(r)] ['raɪtli] , [wɒz; wəz] [θrəʊn] [aʊt] [baɪ] ['twenti] - [θriː] ;
And , if I remember rightly , was thrown out by twenty - three ;
和 , 如果 我 记住 没错 , 曾是 抛掷 出去 经过 二十 - 三 ;

如果我没记错的话，他是被二十三人赶出去的;

[graʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['klɑːsɪz] , [tɪl] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][naɪn][ɔː(r)][ten] ,
Ground a little for my classes , till the hour of nine or ten ,
地面 一个 小的 为了 我的 课程 , 直到 这 小时 的 九 或者 十 ,

我稍微磨练了一下，准备上课，一直到九点或十点。

[wen] [ai] [riːd] [ə; eɪ] ['diːsnt] ['nɒv(ə)l][ɔː(r)] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm] [men] .
When I read a decent novel or went out to see some men .
什么时候 我 读 一个 体面的 小说 或者 去 出去 到 看 一些 男人 .

当我读了一本不错的小说或者出去见了一些男人的时候。

[səʊ][ai] [riːp] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [ɪk'spɪəriəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ,
So I reaped the large experience which has made me what I am ,
所以 我 收获 这 大的 经验 哪个 有 制成 我 什么 我 是 ,

所以我收获了丰富的经验，这些经验造就了今天的我。

[fɑː(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm] - [æz; əz][ɪz][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [frɒm; frəm]['saɪæm] .
Far removed from bejanthood as is St . Andrews from Siam .
远的 已移除 从 - 作为 是 英石 . 安德鲁斯 从 暹 .

与世俗生活相去甚远，就像圣安德鲁斯与暹罗相去甚远一样。

[bʌt; bət] [wɪð] [eɪdʒ][ænd; ənd] [wɪð] [ɪk'spɪəriəns] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntmənt] ['kʌmz] [tuː; tə][ɔːl] ,
But with age and with experience disenchantment comes to all ,
但 和 年龄 和 和 经验 幻灭 来 到 全部 ,

但随着年龄增长和阅历积累，每个人都会感到幻灭。

['iːv(ə)n] ['pleʒə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['kiːnɪst] ['æpɪtaɪt] [æt; ət][lɑːst] [wɪl] [pɔːl] .
Even pleasure on the keenest appetite at last will pall .
甚至 乐趣 在 这 最热衷 食欲 在 最后的 将要 灵柩 .
即使是最强烈的食欲所能带来的快乐，最终也会变得乏味。

[piː] . -
p . 109
p . -
第109页

[hæd; həd][ai] [naʊ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] , [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wʊd] [ai] [bɪ'stəʊ]
Had I now a hundred pounds , a hundred pounds would I bestow
有 我 现在 一个 百 磅 , 一个 百 磅 会 我 赐给
如果我现在有一百英镑，我会赠予一百英镑

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [laʊd] [sə'leɪʃɪəm] [æz; əz][ai][dɪd] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,
To enjoy the loud solatium as I did three years ago ,
到 享受 这 大声 抚慰金 作为 我 做过 三 年 前 ,
为了像三年前那样享受喧闹的慰藉，

[wen] [ðə; ði] [sɔːŋz] [wɜː(r); wə(r)] [les] [fə'mɪliə(r)] , [les] [fə'mɪliə(r)] [tuː] [ðə; ði] [paɪz] ,
When the songs were less familiar , less familiar too the pies ,
什么时候 这 歌曲 是 较少的 熟悉的 , 较少的 熟悉的 也 这 馅饼 ,
当歌曲变得不那么熟悉时，馅饼也变得不那么熟悉了。

[ænd; ənd][ai][dɪd][nɒt][maɪnd] [rɪ'siːvɪŋ] ['ɒrɪndʒ] - [piːl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] .
And I did not mind receiving orange - peel between the eyes .
和 我 做过 不是 头脑 接收 橙子 - 果皮 之间 这 眼睛 .
我并不介意眉间被橘皮砸到。

[jet] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪn'tʃɑːntmənt] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt]
Yet , in spite of disenchantment , and in spite of finding out
然而 , 在 尽管如此 的 幻灭 , 和 在 尽管如此 的 寻找 出去
然而，尽管感到失望，尽管发现

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [sʌm; səm] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['hɑːdli] [ʃʊə(r)] [ə'baʊt] ,
There are some things in the world that I am hardly sure about ,
那里 是 一些 事物 在 这 世界 那 我 是 几乎 当然 关于 ,
世界上有些事情我几乎无法确定。

[stɪl] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ɒv; əv][ɪ'luːʒ(ə)n][ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [greɪs]
Still sufficient of illusion and inexplicable grace
仍然 充足的 的 错觉 和 无法解释的 优雅
依然充满幻觉和难以言喻的恩典

[hæŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] [greɪ] [əʊld] [taʊn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [pleɪs] .
Hangs about the grey old town to make it a delightful place .
悬挂 关于 这 灰色的 老的 镇 到 制作 它 一个 愉快 地方 .
在灰蒙蒙的老城区闲逛，让它变得令人愉悦。

[piː] . -
p . 110
p . -
第110页

[ðəʊ] - [tʃɑːm] [nəʊ][lɒngə(r)] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [ˌgaʊdɪ'ɑːməs] [feɪlz]
Though solatiums charm no longer , though a gaudeamus fails
尽管 - 魅力 不 更长 , 尽管 一个 高迪姆斯 失败
虽然慰藉不再令人着迷，虽然欢欣雀跃也已失败

[wɪð] [ɪts] ['ætməsfɪə(r)] [ˌʌn'həʊlsəm] [tuː; tə][ɪk'spænd][maɪ] ['spɪrɪts] [seɪlz] ,
With its atmosphere unwholesome to expand my spirit's sails ,
和 它是 气氛 不健康的 到 扩张 我的 精神的 帆 ,
这里的气氛不利于我精神的扬帆远航，

[ðəʊ] [ˌrek'tɔːriəl] [ɪ'lekʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ][bɔː(r)] ,

Though rectorial elections are if anything a bore ,

尽管 直肠 选举 是 如果 任何事物 一个 钻孔 ,

虽然校长选举实在令人厌烦，

[ænd; ənd][ai][duː; də][nɒt][keə(r)][tuː; tə] ['kæri] ['drɪpɪŋ] ['tɔːrtʃɪz] ['eni][mɔː(r)] ,

And I do not care to carry dripping torches any more ,

和 我 做 不是 关心 到 携带 滴落 火炬 任何 更多的 ,

我再也不想提着滴着水的火炬了。

[ðəʊ] [maɪ][səʊl][fɔː(r); fə(r)]['mɒrəl] ['lektʃəz] [dʌz] [nɒt] ['viːəməntli] [jɜːn] ,

Though my soul for Moral lectures does not vehemently yearn ,

尽管 我的 灵魂 为了 道德 讲座 做 不是 强烈地 向往 ,

虽然我内心并不热衷于道德说教，

[ðəʊ] [ðə; ði] [nɔːθ] - [iːst] [wɪndz; waɪndz][ɑː(r); ə(r)]['bɪtə(r)] — [ai][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] .

Though the north - east winds are bitter — I am willing to return .

尽管 这 北 - 东方 风 是 苦的 — 我 是 愿意的 到 返回 .

虽然东北风凛冽刺骨，但我愿意再次回到这里。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪn][maɪ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] , [ɒn][ðə; ði] [left] [ðə; ði] [lɪŋks] [ɪk'spænd] ,

At this point in my reflections , on the left the Links expand ,

在 这 观点 在 我的 反思 , 在 这 左边 这 链接 扩张 ,

思考到这里，左侧的链接展开了，

['meni] [ə; eɪ] [wɪn] [bʊʃ] [fʊl] [ɒv; əv] ['prɪklz] , ['meni] [ə; eɪ]['bʌŋkə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][sænd] .

Many a whin bush full of prickles , many a bunker full of sand .

许多 一个 抱怨 衬套 满的 的 刺 , 许多 一个 掩体 满的 的 沙 .

许多荆棘丛生，许多沙坑里满是沙子。

[piː] . -

p . 111

p . -

第111页

[ænd; ənd][ai] [siː] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [klʌb] - [men] , [huːm] [ai]['əʊnli] [nəʊ] [baɪ] [saɪt] ,

And I see distinguished club - men , whom I only know by sight ,

和 我 看 杰出的 俱乐部 - 男人 , 谁 我 仅有的 知道 经过 视线 ,

我看到了一些杰出的俱乐部成员，我只见过他们。

[əʊld] , [əʊ'biːs] , [ænd; ənd] ['skɑːlət] - ['kəʊtɪd] , ['pleɪɪŋ] [gɒlf] [wɪð] [ɔːl][ðeə(r)] [mait] ;

Old , obese , and scarlet - coated , playing golf with all their might ;

老的 , 肥胖 , 和 猩红 - 涂层 , 玩耍 高尔夫球 和 全部 他们的 可能 ;

年老、肥胖、身穿猩红色球衣，拼尽全力打高尔夫球；

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [wen] [fɜːst] [ai] ['trævld] [baɪ] [ðɪs] [treɪn] ,

As they were three years ago , when first I travelled by this train ,

作为 他们 是 三 年 前 , 什么时候 第一的 我 旅行 经过 这 火车 ,

和三年前我第一次乘坐这趟火车时一样，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [θriː] [j'iəz] [hens] , [ɪf] [ai][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ðɪs] [wei] [ə'gen] .

As they will be three years hence , if I should come this way again .

作为 他们 将要 是 三 年 因此 , 如果 我 应该 来 这 方式 再次 .

三年后，如果我再次来到这里，他们就会是现在的样子。

[wɒt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪz] [treɪn] [ɔː(r)]['trævələ(r)] ?

What to them is train or traveller ?

什么 到 他们 是 火车 或者 游客 ?

对他们来说，火车和旅客又有什么区别呢？

[wɒt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][taɪm] ?

what to them the flight of time ?

什么 到 他们 这 航班 的 时间 ?

对他们来说，时间的流逝又算得了什么呢？

[bʌt; bət][wiː; wi] [drɔː] [tuː] [nɪə(r)][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [sə'blaɪm] .

But we draw too near the station to indulge in the sublime .

但 我们 画 也 靠近 这 车站 到 放纵 在 这 升华 .

但我们离车站太近，无法沉浸于崇高的美景之中。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːðɪst] [ɒn][ðə; ði] ['plætfɔːm] [ai][ʃæl; ʃəl][stænd] ,

In a minute at the furthest on the platform I shall stand ,

在 一个 分钟 在 这 最远 在 这 平台 我 将 站立 ,

一分钟后，我将站在站台最远处。

['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [teɪk] [maɪ] [trʌŋk] [aʊt] , [wɪð] [maɪ][hæt] - [bɒks][ɪn][maɪ][hænd] .

Waiting till they take my trunk out , with my hat - box in my hand .

等待 直到 他们 拿 我的 树干 出去 , 和 我的 帽子 - 盒子 在 我的 手 .

我手里拿着帽子盒，等着他们把我的行李箱搬出去。

[piː] . -

p . 112

p . -

第112页

[æz; əz][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [treɪn] [ə'prəʊtʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [ri'siːdz] ,

As the railway train approaches and the train of thought recedes ,

作为 这 铁路 火车 方法 和 这 火车 的 想法 消退 ,

随着火车驶近，思绪也随之消散。

[ai][bɪ'həʊld] [prə'fesə(r)] - - - [ɪn][ə; eɪ][brænd] [njuː] [suːt][ɒv; əv] [twiːdz] .

I behold Professor - - - in a brand new suit of tweeds .

我 看哪 教授 - - - 在 一个 品牌 新的 套装 的 粗花呢 .

我看到教授——穿着一套崭新的粗花呢西装。

[piː] . -

p . 113

p . -

第113页

[tuː; tə][siː] . [siː] . [siː] .

TO C . C . C .

到 C . C . C .

致 CCC

[əʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪts] [wen] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][sɪt]

Oh for the nights when we used to sit

哦 为了 这 夜晚 什么时候 我们 用过的 到 坐

哦，怀念那些我们曾经坐在一起的夜晚

[ɪn][ðə; ði] - [gləʊ] [ɔː(r)]['flɪkə(r)] ,

In the firelight's glow or flicker ,

在 这 - 辉光 或者 闪烁 ,

在火光的微光或闪烁中，

[wɪð] [ðə; ði][gæs] [tɜːnd] [ləʊ] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [paɪps] [ɔːl] [lɪt] ,

With the gas turned low and our pipes all lit ,

和 这 气体 转向 低的 和 我们的 管道 全部点燃 ,

煤气阀门调低，管道全部点燃，

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][fɑːst] ['grəʊɪŋ] [θɪkə] ;

And the air fast growing thicker ;

和 这 空气 快速地 生长 较厚 ;

空气迅速变得粘稠；

[wen] [juː; jʊ] , [enθ'rəʊnd] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ,

When you , enthroned in the big arm - chair ,

什么时候 你 , 登基 在 这 大的 手臂 - 椅子 ,

当你端坐在那张大扶手椅上时，

[wʊd] [spɪn][fɔː(r); fə(r)][juː 'es][jɑːrnz] [ʌn'endɪŋ] ,
Would spin for us yarns unending ,
会 旋转 为了 我们 纱线 无尽的 ,

会给我们讲个没完没了的故事,

[jɔː(r); jə(r)] [vɔɪs] [ænd; ənd]['æksent][ænd; ənd] ['pensɪv] [eə(r)]
Your voice and accent and pensive air
你的 嗓音 和 口音 和 沉思的 空气

你的声音、口音和沉思的神情

[wɪð] [ðə; ði] ['nærətɪv] ['sʌtəli] ['blendɪŋ] !
With the narrative subtly blending !
和 这 叙述 微妙地 混合 !

叙事手法巧妙融合!

[əʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bliːk] [ænd; ənd] ['wɪntri] [deɪz]
Oh for the bleak and wintry days
哦 为了 这 苍凉 和 冬季 天

啊,好怀念那些阴冷的冬日

[wen] [wiː; wi][set]['aʊə(r)] [blʌd] [ɪn] ['məʊʃn] ,
When we set our blood in motion ,
什么时候 我们 放 我们的 血 在 运动 ,

当我们启动血液循环时,

['liːpɪŋ] [ðə; ði] [rɒks] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [bɹ'iːz]
Leaping the rocks below the braes
跳跃 这 岩石 以下 这 布雷斯

跳过山坡下的岩石

[ænd; ənd] ['wetɪŋ] ['aʊə(r)] [fiːt] [ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,
And wetting our feet in the ocean ,
和 润湿 我们的 脚 在 这 海洋 ,

我们把脚伸进海里,

[piː] . -
p . 114
p . -

第114页

[ɔː(r)] ['ʃaɪɪŋ] [æt; ət][mɑːrks][fɔː(r); fə(r)] ['mɒdərət] [sʌmz]
Or shying at marks for moderate sums
或者 害羞 在 标记 为了 缓和 总和

或者对中等金额的款项避而远之。

([ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ][hɪt] , [juː; jʊ][rɪ'membə(r)]) ,
(A penny a hit , you remember) ,
(一个 一分钱 一个 打 , 你 记住) ,

(你还记得吗?每次击中只值一分钱),

[wɪð] ['eɪkɪŋ] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] [θʌmz] ,
With aching fingers and purple thumbs ,
和 疼痛 手指 和 紫色的 拇指 ,

手指疼痛,拇指发紫,

[ɪn][ðə; ði] ['meri] [mʌnθ] [ɒv; əv][dɪ'sembə(r)] !
In the merry month of December !
在 这 欢乐 月 的 十二月 !

在欢乐的十二月!

[ðeə(r)][ɪz]['lɪt(ə)l] [daʊt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [dɑːft] ,
There is little doubt we were very daft ,
那里 是 小的 怀疑 我们 是 非常 愚蠢 ,

毫无疑问,我们当时非常愚蠢。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [spɔːts] , [laɪk] [ðə; ði] [steɪks] , [wɜː(r); wə(r)] ['traɪflɪŋ] ;
And our sports , like the stakes , were trifling ;
和 我们的 运动的 , 喜欢 这 赌注 , 是 琐事 ;
而我们的体育运动，就像赌注一样，都是微不足道的；

[waɪl] [ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [wiː; wi] [tɔːkt] [ænd; ənd] [lɑːft]
While the air of the room where we talked and laughed
尽管 这 空气 的 这 房间 在哪里 我们 谈话 和 笑了
我们谈笑风生的房间里，空气中弥漫着……

[wɒz; wəz]['ɒf(ə)n] [ʌn'plezntli] ['staɪflɪŋ] .
Was often unpleasantly stifling .
曾是 经常 令人不快的 令人窒息 .
常常令人感到窒息难耐。

[naʊ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [greɪv] [ænd; ənd]['sensəb(ə)l][men] ,
Now we are grave and sensible men ,
现在 我们 是 严重 和 明智的 男人 ,
现在我们都是严肃而理智的人了。

[ænd; ənd] ['rɪŋklz] ['aʊə(r)] [braʊz] [ɪm'belɪʃ] ,
And wrinkles our brows embellish ,
和 皱纹 我们的 眉毛 润 ,
眉间的皱纹更添几分韵味。

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] ['relɪʃ] [ə'gen]
And I fear we shall never relish again
和 我 害怕 我们 将 绝不 尽情享用 再次
我担心我们将再也无法享受这种快乐了。

[ðə; ði] ['pleʒəz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] ['relɪʃ] .
The pleasures we used to relish .
这 快乐 我们 用过的 到 尽情享用 .
我们曾经享受的乐趣。

[ænd; ənd][ai][fɪə(r)][wiː; wi]['nevə(r)] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl][gəʊ] ,
And I fear we never again shall go ,
和 我 害怕 我们 绝不 再次 将 去 ,
我恐怕我们再也去不了了。

[ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] ['wɪərinəs] [skɔːn] ,
The cold and weariness scorning ,
这 寒冷的 和 疲劳 蔑视 ,
寒冷和疲惫令人不屑一顾，

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ten] [maɪl] [wɔːk] [θruː] [ðə; ði]['frəʊz(ə)n] [snəʊ]
For a ten mile walk through the frozen snow
为了 一个 十 英里 走 通过 这 冷冻 雪
在冰雪中步行十英里

[æt; ət][wʌn] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] :
At one o'clock in the morning :
在 一 点钟 在 这 早晨 :
凌晨一点：

[piː] . -
p . 115
p . -
第115页

[aʊt] [baɪ]['kæmərən] , [ɪn][baɪ][ðə; ði][greɪndʒ] ,
Out by Cameron , in by the Grange ,
出去 经过 卡梅伦 , 在 经过 这 农庄 ,
卡梅伦出局，格兰奇入局

[ænd; ənd][tuː; tə][bed][æz; əz][ðə; ði] [muːn] [dɪ'sendɪd] . . .
And to bed as the moon descended . . .
和 到 床 作为 这 月亮 下降 . . .
月亮落山时，我上床睡觉了……

[tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə][ˌem 'iː][ðeə(r)][hæz; həz] [kʌm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,
To you and to me there has come a change ,
到 你 和 到 我 那里 有 来 一个 改变 ,
你我之间已经发生了变化。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [juːθ] [ɑː(r); ə(r)] [endid] .
And the days of our youth are ended .
和 这 天 的 我们的 青年 是 结束 .
我们的青春岁月已经结束了。

[piː] . -
p . 116
p . -
第116页

[ɒn] [æn; ən] ['edɪnbrə] ['ædvəkeɪt]
ON AN EDINBURGH ADVOCATE
在 一个 爱丁堡 提倡
爱丁堡倡导者报

[ɪn] [juːθ] [wɪð] ['dɪlɪdʒəns] [hiː; hi] [tɔil]
In youth with diligence he toiled
在 青年 和 勤勉 他 辛勤劳作
他年轻时勤奋工作

[ə; eɪ]['rəʊmən] [nəʊz] [tuː; tə] [geɪn] ,
A Roman nose to gain ,
一个 罗马 鼻子 到 获得 ,
罗马鼻是为了获得优势，

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ə; eɪ] ['diːsnt] [pʌg] [wɒz; wəz] [spɔɪld] ,
But though a decent pug was spoiled ,
但 尽管 一个 体面的 哈巴狗 曾是 被宠坏了 ,
但是，尽管一只不错的巴哥犬被宠坏了，

[ə; eɪ] [pʌg] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [rɪ'meɪn] .
A pug it did remain .
一个 哈巴狗 它 做过 保持 .
它最终还是一只哈巴狗。

[piː] . -
p . 117
p . -
第117页

[ðə; ði] ['bænɪʃt] [bɪ'dʒænt]
THE BANISHED BEJANT
这 被放逐 贝扬特
被放逐的贝扬特

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'pʌblɪʃt] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv]['edgə(r)]['ælən] [pəʊ]
from the unpublished remains of edgar allan poe
从 这 未发表的 遗迹 的 埃德加 艾伦 爱伦·坡
摘自埃德加·爱伦·坡未发表的遗稿

[ɪn][ðə; ði]['əʊldɪst][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['æliz] ,
In the oldest of our alleys ,
在 这 最老 的 我们的 小巷 ,
在我们最古老的巷子里，

[baɪ] [gʊd] ['tenənt] ,
By good bejants tenanted ,
经过 好的 贝扬茨 已出租 ,

被好房客租住

[wʌns] [ə; eɪ] [mæn] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['wɒlɪs] —
Once a man whose name was Wallace —
一次 一个 男人 谁 姓名 曾是 华莱士 —

从前有个名叫华莱士的人——

['wɪljəm] ['wɒlɪs] — [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [hɪz; ɪz] [hed] .
William Wallace — reared his head .
威廉 华莱士 — 饲养 他的 头 .

威廉·华莱士——露出了头。

['raʊdi] [bɪ'dʒænt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒlɪdʒ]
Rowdy Bejant in the college
喧闹的 贝扬特 在 这 大学

大学里的罗迪·贝扬特

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [staɪld] :
He was styled :
他 曾是 风格 :

他的造型是:

['nevə(r)] [hæd; həd] [ðiːz] [hɔːlz] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ]
Never had these halls of knowledge
绝不 有 这些 大厅 的 知识

从未有过这样的知识殿堂

['welkəm] ['weɪstə(r)] [hɑːf] [səʊ] [waɪld] !
Welcomed waster half so wild !
欢迎 废物 一半 所以 荒野 !

欢迎这位半野性的废物!

['tæsl] [bluː] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['sɪlkən]
Tassel blue and long and silken
流苏 蓝色的 和 长的 和 丝

蓝色长丝质流苏

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [kæp] [dɪd] [fləʊt] [ænd; ənd] [fləʊ]
From his cap did float and flow
从 他的 帽 做过 漂浮 和 流动

从他的帽子里飘出水面，流淌而出。

([ðɪs] [wɒz; wəz] [kɑːst] ['ɪntuː] [ðə; ði] [swɪlkən]
(This was cast into the Swilcan
(这 曾是 投掷 进入 这 斯威肯

(这被投入了斯威肯

[tuː] [mʌnθs] [ə'gəʊ]) ;
Two months ago) ;
二 几个月 前) ;

两个月前);

[piː] . -
p . 118
p . -

第118页

[ænd; ənd] ['evri] ['dʒent(ə)l] [eə(r)] [ðæt] [spɔːt]
And every gentle air that sported
和 每一个 温和的 空气 那 运动

以及每一缕轻柔的微风

[wɪð] [hɪz; ɪz] [red] [gaʊn] ,
With his red gown ,
和 他的 红色的 袍 ,

他身穿红色长袍，

[dɪ'spleɪd] [ə; eɪ][suːt][ɒv; əv] [kləʊðz] , [rɪ'pɔːtɪd]
Displayed a suit of clothes , reported
显示 一个 套装 的 衣服 , 据报道

据报道，他展示了一套衣服。

[ðə; ði][məʊst] [ə'lɑːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .
The most alarming in the town .
这 最多 令人担忧 在 这 镇 .

镇上最令人震惊的事。

['wɔndərəz] [ɪn] [ðæt] ['eɪnʃənt] ['æli]
Wanderers in that ancient alley
流浪者队 在 那 古老的 胡同

古老巷道里的漫游者

[θruː] [hɪz; ɪz] ['luːmɪnəs] ['wɪndəʊ] [sɔː]
Through his luminous window saw
通过 他的 发光的 窗户 锯

透过他明亮的窗户……

['spɪrɪt] [kʌm] [kən'tɪnjuəli]
Spirits come continually
烈酒 来 持续

亡灵不断降临

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [keɪs] [wel] [pækt] [wɪð] [strɔː] ,
From a case well packed with straw ,
从 一个 案件 出色地 包装 和 稻草 ,

从一个用稻草精心包裹的箱子里，

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði][tʃeə(r)] [weə(r)] , ['sɪtɪŋ]
Just behind the chair where , sitting
只是 在后面 这 椅子 在哪里 , 坐着

就在椅子后面，坐着

[wɪð] [eə(r)] [sə'riːn] ,
With air serene ,
和 空气 安详 ,

空气宁静，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['bleɪzə(r)] ['luːsli] ['fɪtɪŋ] ,
And in a blazer loosely fitting ,
和 在 一个 西装外套 松散地 配件 ,

身穿宽松的西装外套，

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bʌŋk] [wɒz; wəz] [siːn] .
The owner of the bunk was seen .
这 所有者 的 这 假寐 曾是 已见 .

有人看到了床位的主人。

[ænd; ənd][ɔːl] [wɪð] [kɑːdz][ænd; ənd] ['kaʊntər] [strei]
And all with cards and counters straying
和 全部 和 牌 和 计数器 迷途

所有这些都伴随着卡牌和计数器的偏离

[wɒz; wəz][ðə; ði] [pleɪs] ['litə] ['or] ,
Was the place littered o'er ,
曾是 这 地方 垃圾 超过 ,

这个地方到处都是垃圾吗?

[wɪð] [wɪtʃ] [sæt] ['pleɪɪŋ] , ['pleɪɪŋ] , ['pleɪɪŋ] ,
With which sat playing , playing , playing ,
和 哪个 卫星 玩耍 , 玩耍 , 玩耍 ,

和它一起坐着，玩耍，玩耍，玩耍

[ænd; ənd] ['ræŋglɪŋ] [ˌevə'mɔː(r)] ,
And wrangling evermore ,
和 争吵 越来越 ,

争吵愈演愈烈，

[piː] . -
p . 119
p . -

第119页

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['feloʊz] , [huːz] [tʃiːf] ['fʌŋkʃ(ə)n]
A group of fellows , whose chief function
一个 团体 的 伙伴们 , 谁 首席 功能

一群研究员，他们的主要职能

[wɒz; wəz][tuː; tə] [prə'kleɪm] ,
Was to proclaim ,
曾是 到 宣布 ,

是为了宣告，

[ɪn] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] [sə'pɑːsɪŋ] ['ʌŋkʃn] ,
In voices of surpassing unction ,
在 声音 的 超越 功能 ,

在充满圣灵感动的声音中，

[ðeə(r)] [lʌk] [ænd; ənd] ['lɒsɪz] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] .
Their luck and losses in the game .
他们的 运气 和 损失 在 这 游戏 .

他们在比赛中的运气和损失。

[bʌt; bət] ['steɪtli] [θɪŋz] , [ɪn] [rəʊbz] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] ,
But stately things , in robes of learning ,
但 庄严 事物 , 在 长袍 的 学习 ,

但庄严的事物，身着学问的长袍，

[dɪ'skʌst] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] - [feɪt] :
Discussed one day the bejant's fate :
讨论 一 天 这 - 命运 :

有一天，我们讨论了贝扬特的命运：

[ɑː] , [let] [juː 'es] [mɔːn] [hɪm] [ˌʌnrɪ'tɜːrnɪŋ] ,
Ah , let us mourn him unreturning ,
啊 , 让 我们 哀悼 他 不可逆转 ,

唉，让我们为他永不归来而哀悼吧。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] ['rʌstɪkeɪt] !
For they resolved to rusticate !
为了 他们 已解决 到 乡村 !

因为他们决心退学！

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['glɔːri] [hiː; hi] [ɪn'herɪts] ,
And now the glory he inherits ,
和 现在 这 荣耀 他 继承 ,

如今他所继承的荣耀，

[ðʌs] [dɪʃt] [ænd; ənd] [duːmd] ,
Thus dished and doomed ,
因此 盘 和 注定失败 ,

就这样，注定失败了。

[ɪz] ['lɑːdʒli] ['faʊndɪd] [ɒn][ðə; ði]['merɪts]
Is largely founded on the merits
是 很大程度上 创立 在 这 优点

主要基于优点

[ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][tɒm] [kən'sjuːmd] .
Of the Old Tom consumed .
的 这 老的 汤姆 消耗 .

老汤姆被吃掉了。

[ænd; ənd] ['wɔndərəz] , [naʊ] , [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['æli]
And wanderers , now , within that alley
和 流浪者 , 现在 , 之内 那 胡同

如今，游荡者们就在那条小巷里。

[θruː] [ðə; ði][hɑːf] - ['əʊpən] ['ʃʌtəz] [siː] ,
Through the half - open shutters see ,
通过 这 一半 - 打开 百叶窗 看 ,

透过半开的百叶窗可以看到，

[əʊld][krəun] , [ðæt] [tɔːk] [kən'tɪnjuəli]
Old crones , that talk continually
老的 老妪 , 那 讲话 持续

老太太们，不停地说话

[ɪn][ə; eɪ] [dɪs'kɔːdənt] ['maɪnə(r)] [kiː] :
In a discordant minor key :
在 一个 不和谐的 次要的 钥匙 :

用不和谐的小调：

[piː] . -
p . 120
p . -

第120页

[waɪl] , [wɪð] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['nɜːvəs] ['ʃɪvə(r)] ,
While , with a kind of nervous shiver ,
尽管 , 和 一个 种类 的 紧张的 颤抖 ,

与此同时，带着一种紧张的颤抖，

[pɑːst][ðə; ði] [frʌnt] [dɔː(r)] ,
Past the front door ,
过去的 这 正面 门 ,

穿过前门，

[hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)][set][gəʊ][baɪ][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
His former set go by for ever ,
他的 以前的 放 去 经过 为了 曾经 ,

他以前的那些东西永远消失了，

[bʌt; bət] [nɒk] — [ɔː(r)] [rɪŋ] — [nəʊ][mɔː(r)] .
But knock — or ring — no more .
但 敲 — 或者 戒指 — 不 更多的 .

但请不要再敲门或按铃了。

[piː] . -
p . 121
p . -

第121页

[nəʊts]
NOTES
笔记

笔记

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈmembəz]
For the information of those who have not the happiness to be members
为了 这 信息 的 那些 WHO 有 不是 这 幸福 到 是 成员
[ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːsəti][ɒv; əv][ˌes ˈtiː] . [ˈændruːz] ,
of the University of St . Andrews ,
的 这 大学 的 英石 . 安德鲁斯 ,

特此告知那些无缘成为圣安德鲁斯大学成员的人士：

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ə; eɪ] [fjuː] [tɜːmz] .
it may be well to explain a few terms .
它 可能 是 出色地 到 解释 一个 很少 条款 .

或许有必要解释一下几个术语。

[ə; eɪ][bɪˈdʒænt][ɪz][æn; ən] [ˌʌndəˈgrædʒuət] [ˈstjuːd(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)] .
A bejant is an undergraduate student of the first year .
一个 贝扬特 是 一个 本科 学生 的 这 第一的 年 .

bejant 指的是一年级本科生。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈsekənd] [jɪə(r)][hiː; hi] [bɪˈkʌmz] [ə; eɪ][ˈsemi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [θɜːd] [ə; eɪ][ˈtɜːʃ(ə)n] ,
In his second year he becomes a semi , in his third a tertian ,
在 他的 第二 年 他 变成 一个 半 , 在 他的 第三 一个 第三纪 ,

他第二年成为半学分生，第三年成为三年级生。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːθ] [ə; eɪ][ˈmædʒistrɑːnd] .
and in his fourth a magistrand .
和 在 他的 第四 一个 magistrand .

在他的第四个任期内，他成为了一名法官。

[ðə; ði][lɑːst] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [dʒɪˈrʌndɪv] [fɔːm] ,
The last would seem to be a gerundive form ,
这 最后的 会 似乎 到 是 一个 动名词 形式 ,

最后一个似乎是动名词形式。

[imˈplai] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɔːθ] [jɪə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]
implying that a man at the end of his fourth year ought to be made a
暗示 那 一个 男人 在 这 结尾 的 他的 第四 年 应该 到 是 制成 一个
[ˈmɑːstə(r)][ɒv; əv] [ɑːts] ;
Master of Arts ;
掌握 的 艺术 ;

言下之意，一名学生在完成四年学业后应该被授予文学硕士学位；

[bʌt; bət] [ʌnˈfɔːtʃənətli] [ðɪs] [dʌz] [nɒt] [ˈɔːlweɪz] [ˈhæpən] .
but unfortunately this does not always happen .
但 很遗憾 这 做 不是 总是 发生 .

但遗憾的是，这种情况并非总是发生。

[ə; eɪ][dɪˈvaɪn][ɪz][ə; eɪ][ˈstjuːd(ə)nt][ɪn] [dɪˈvɪnəti] .
A divine is a student in Divinity .
一个 神圣的 是 一个 学生 在 神 .

神学专业的学生被称为神学家。

[ə; eɪ][ˈweɪstə(r)][ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][ˈaɪd(ə)l][ænd; ənd] ([ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi]) [ˈprɒflɪgət] [ˈhæbɪts] .
A waster is a man of idle and (it may be) profligate habits .
一个 废物 是 一个 男人 的 闲置的 和 (它 可能 是) 挥霍无度 习惯 .

游手好闲的人是指生活懒散（甚至可能挥霍无度）的人。

[ə; eɪ][ˈgraɪndə(r)] , [ɒn][ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ɪz][wʌn] [huː] - [graind] - [ɔː(r)] [riːdz] [wɪð] [æn; ən][ʌnˈjuːʒuəl]
A grinder , on the contrary , is one who ' grinds ' or reads with an unusual
一个 磨床 , 在 这 相反 , 是 一 WHO - 研磨 - 或者 阅读 和 一个 异常
[dɪˈgriː] [ɒv; əv][ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] .
degree of application .
程度 的 应用 .

相反，"磨练者"指的是那些以非同寻常的专注程度"磨练"或阅读的人。

[ə; eɪ] [bʌŋk] [ɪz][ðə; ði] ['lɒdʒɪŋ] [ɔː(r)][ə'bəʊd][ɪn][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [ɒv; əv] ['eni] ['stjuːd(ə)nt] .
A bunk is the lodging or abode in St . Andrews of any student .
一个 假寐 是 这 住宿 或者 住所 在 英石 . 安德鲁斯 的 任何 学生 .

在圣安德鲁斯，学生宿舍指的是学生的住所或住处。

[ə; eɪ] [spriː] [ɪz][nɒt] [ˌnesə'serəli] [æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] [ɒv; əv] ['raʊdi] ['kærəktə(r)] ;
A spree is not necessarily an entertainment of rowdy character ;
一个 狂欢 是 不是 一定 一个 娱乐 的 喧闹的 特点 ;

狂欢并不一定意味着喧闹的娱乐活动；

[ðə; ði][məʊst] ['dekərəs] [ˌprɒfə'sɔːriəl] ['dɪnə(r)] - ['pɑːti] [wʊd] [biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [spriː] .
the most decorous Professorial dinner - party would be called a spree .
这 最多 得体 教授 晚餐 - 派对 会 是 称为 一个 狂欢 .

最体面的教授晚宴也会被称为狂欢。

[ə; eɪ] [sə'leɪʃɪəm] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saɪəti] [spriː] , [held] [ɪn] [dɪ'sembə(r)] [ɔː(r)] ['dʒænjuəri] ;
A solatium is a Debating Society spree , held in December or January ;
一个 抚慰金 是 一个 辩论 社会 狂欢 , 握住 在 十二月 或者 一月 ;

安慰会是辩论协会的狂欢，在十二月或一月举行；

[ə; eɪ] [ˌgaʊdɪ'ɑːməs] [ɪz][ə; eɪ]['festɪvl; 'festəvəl][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] , ['əʊnli]['rɑːðə(r)][mɔː(r)] [æm'bɪʃəs] ,
a gaudeamus is a festival of the same kind , only rather more ambitious ,
一个 高迪姆斯 是 一个 节日 的 这 相同的 种类 , 仅有的 相当 更多的 雄心勃勃 ,

gaudeamus 是一种同类型的节日，只是规模更大一些。

['selɪbreɪtɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['seʃ(ə)n] .
celebrated towards the close of the session .
著名 向 这 关闭 的 这 会议 .

在会议临近结束时举行了庆祝活动。

['seʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] ['rendəd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [baɪ]
Session would be rendered in England by
会议 会 是 渲染 在 英格兰 经过

会议将在英国举行。

[piː] . -
p . 122
p . -

第122页

- [tɜːm] .
' term .
- 学期 .

'学期。

- [ðə; ði] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ([fɔː(r); fə(r)] ['bɜːsəriz]) , [ɔː(r)][ðə; ði] - [kɒmp] . , - [ɪz][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]
' The Competition (for Bursaries) , or the ' Comp . , ' is the examination
- 这 竞赛 (为了 助学金) , 或者 这 - 计算机 . , - 是 这 考试
[fɔː(r); fə(r)] ['entrəns] ['skɑːlərʃɪps] .
for entrance scholarships .
为了 入口 奖学金 .

"奖学金竞赛（Comp.)"是入学奖学金的考试。

[ðə; ði][keɪdʒ][ɪz][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv] [glɑːs] , ['aɪən] , [ænd; ənd] [wʊd] ,
The cage is a curious structure of glass , iron , and wood ,
这 笼 是 一个 好奇的 结构 的 玻璃 , 铁 , 和 木头 ,

这个笼子是由玻璃、铁和木头制成的奇特结构。

[ɪn] [wɪtʃ] [n'əʊtɪsɪz][ænd; ənd][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n]['lɪsts][ɑː(r); ə(r)]['pəʊstɪd] .
in which notices and examination lists are posted .
在 哪个 通知 和 考试 列表 是 发布 .

此处张贴通知和考试名单。

[ðə; ði] ['lɛtəz] [es] . [ɑː(r)] . [siː] . [dɪ'nəʊt] [ðə; ði] ['stjʊdnts] - [ˌreprɪ'zentətɪv] ['kaʊns(ə)l] .
The letters S . R . C . denote the Students ' Representative Council .
这 信件 S . 拉 . C . 表示 这 学生 - 代表 理事会 .

SRC是学生代表委员会的缩写。

[æn; ən][el] . [el] . [ə; eɪ] . [ɪz][ə; eɪ]['leɪdi] ['lɪtərət] [ɪn] [a:ts] .
An L . L . A . is a Lady Literate in Arts .
一个 L . L . 一个 . 是 一个 女士 识字的 在 艺术 .

LLA 指的是具有艺术素养的女士。

[mæθ] .
Math .
数学 .

数学。

([æz; əz][ðə; ði] [dɪ'sɜːnɪŋ] ['riːdə(r)] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [sləʊ] [tuː; tə] [pə'siːv]) [ɪz][æn; ən] [əˌbriːvi'eɪʃn] ,
(as the discerning reader will not be slow to perceive) is an abbreviation ,
(作为 这 有洞察力 读者 将要 不是 是 慢的 到 感知) 是 一个 缩写 ,

（眼光敏锐的读者很快就会发现）这是一个缩写，

[ɪn'dɪərɪŋ] [ɔː(r)] ['ʌðəwaɪz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] [ˌmæθə'mætɪks] .
endearing or otherwise , of the word Mathematics .
可爱的 或者 否则 , 的 这 单词 数学 .

数学这个词，无论是亲切的还是不亲切的。

['mɒrəl][stændz][fɔː(r); fə(r)]['mɒrəl] [fə'lɒsəfi] .
Moral stands for Moral Philosophy .
道德 站立 为了 道德 哲学 .

Moral 代表道德哲学。

[prɒf] . [ɪz][ə; eɪ] ['ʃɔːtnd] [fɔːm] [ɒv; əv] [prə'fesə(r)] , [ænd; ənd]['sɜːrtɪf] .
Prof . is a shortened form of Professor , and certif .
教授 . 是 一个 缩短 形式 的 教授 , 和 认证 .

Prof. 是 Professor 的缩写形式，也是 certif.

[ɒv; əv] [sə'tɪfɪkət] . [plaʊ] , [plʌk] , [ænd; ənd][spɪn][ɑː(r); ə(r)] [juːst] [ɪn'dɪfrəntli] ,
of certificate . Plough , pluck , and spin are used indifferently ,
的 证书 . 犁 , 采摘 , 和 旋转 是 用过的 漠不关心 ,

证书。犁、拔、纺这三个词可以互换使用。

[tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][æn; ən][ɪg'zæmɪnə(r)][ɪn] [rɪ'dʒektɪŋ] [ə; eɪ] ['kændɪdət] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
to signify the action of an examiner in rejecting a candidate for the
到 表示 这 行动 的 一个 考官 在 拒绝 一个 候选人 为了 这
[em] . [ə; eɪ] . [ɔː(r)]['eni]['ʌðə(r)] [dɪ'griː] .
M . A . or any other degree .
M . 一个 . 或者 任何 其他 程度 .

表示考官拒绝授予硕士学位或其他任何学位的候选人的行为。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'griː] [ɒv; əv][biː] . [ə; eɪ] . [ɪz][nɒt] [naʊ] [kən'fəːd] [baɪ]
It should be mentioned that the degree of B . A . is not now conferred by
它 应该 是 提及 那 这 程度 的 B . 一个 . 是 不是 现在 授予 经过
[ðə; ði] [ˌjʊnə'vɜːrsəti] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] .
the Universities of Scotland .
这 大学 的 苏格兰 .

需要指出的是，苏格兰大学目前已不再授予文学学士学位。

[peɪdʒ][fɔːr] . [juː'rɪpədiːz] : [hɪ'pɒlɪtəs] , - - - .
Page 4 . Euripides : Hippolytus , 70 - 87 .
页 4 . 欧里庇得斯 : 希波吕托斯 , - - - .

第 4 页。欧里庇得斯：希波吕托斯，70-87。

[peɪdʒ] - .
Page 22 .
页 - .

第22页。

[əʊds] , [ai] . [ˌaɪ 'aɪ] .
Odes , i . ii .
颂歌 , 我 . 二、 .

颂歌，i. ii.

[peɪdʒ] - .
Page 52 .
页 - .

第52页。

[ðə; ði] [taʊn] ['wɔːtə(r)] .
The Town Water .
这 镇 水 .

镇自来水。

[ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] [ðɪs] ['bæləd] ,
The state of things described in this ballad ,
这 状态 的 事物 描述 在 这 民谣 ,

这首民谣所描述的情况是：

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['kwɒləti][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] ['wɔːtə(r)][ɪz] [kən'sɜːnd] , [hæz; həz] [lɒŋ] [sɪns]
so far as the quality of St . Andrews water is concerned , has long since
所以 远的 作为 这 质量 的 英石 . 安德鲁斯 水 是 担心的 , 有 长的 自从
[biːn] ['remədid] .
been remedied .
到过 已补救 .

就圣安德鲁斯的水质而言，这个问题早已得到解决。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'miːnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['beɪliz] [ænd; ənd] ['kaʊnsələ(r)] , [ai] ['kænɒt] [spiːk] [wɪð]
As to the demeanour of the Bailies and Councillors , I cannot speak with
作为 到 这 风度 的 这 贝利 和 议员们 , 我 不能 说话 和
[ðə; ði] [seɪm] ['sɜːt(ə)nti] .
the same certainty .
这 相同的 肯定 .

至于治安法官和议员们的举止，我无法做出同样的肯定评价。

[peɪdʒ] - .
Page 64 .
页 - .

第64页。

['mɪlt(ə)n] , [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə] [ə'dɔːn] [ðə; ði] [krɒs] [kiːz] .
Milton , a name to adorn the Cross Keys .
米尔顿 , 一个 姓名 到 装饰 这 叉 钥匙 .

米尔顿，一个足以彰显十字钥匙之名的名字。

['mɪstə(r)] . ['mɪltənz] [neɪm] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðɪs] [taɪm] - ['ɒnəd] ['tævən] ,
Mr . Milton's name is no longer associated with this time - honoured tavern ,
先生 . 米尔顿的 姓名 是 不 更长 联系 和 这 时间 - 荣幸 酒馆 ,
[bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː] [həʊ'tel] .
but with a new hotel .
但 和 一个 新的 酒店 .

米尔顿先生的名字不再与这家历史悠久的酒馆联系在一起，而是与一家新酒店联系在一起。

[piː] . -
p . 123
p . -

第123页

[peɪdʒ] - .
Page 86 .
页 - .

第86页。

- - .
AIEN APIΣTEYEIN .
- - .

AIEN APIΣTEYEIN。

[ðə; ði]['mɒtəʊ][ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['laɪbrəri] [hɔːl] , [weə(r)] [ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv][ˌgrædʒu'eɪʃ(ə)n] [teɪks]
The motto in the Upper Library Hall , where the ceremony of Graduation takes
这 座右铭 在 这 上 图书馆 大厅 , 在哪里 这 仪式 的 毕业 需要
[pleɪs] .
place .
地方 .

毕业典礼举行地——上层图书馆大厅的座右铭。

[peɪdʒ] - .
Page 88 .
页 - .

第88页。

[kə'tʌləs] , ['fjuːkəsaɪ] .
Catullus , ci .
卡图卢斯 , ci .

卡图卢斯，Ci。

[peɪdʒ] - .
Page 101 .
页 - .

第101页。

[ðə; ði] ['ʃænti] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .
The shanty down by the shore .
这 棚屋 向下 经过 这 支撑 .

岸边的小屋。

[ðə; ði][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] [mə'riːn] [ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] [lə'bɒrətri] .
The St . Andrews Marine Biological Laboratory .
这 英石 . 安德鲁斯 海洋 生物 实验室 .

圣安德鲁斯海洋生物实验室。

[peɪdʒ] - .
Page 117 .
页 - .

第117页。

[ðɪs] [wɒz; wəz][kɑːst]['ɪntuː][ðə; ði] [swɪlkən] .
This was cast into the Swilcan .
这 曾是 投掷 进入 这 斯威肯 .

这件作品被铸造在了斯威肯号上。

[ðə; ði] [swɪlkən] [bɜːn] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] [wɪtʃ] [fləʊz] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['gɒlfɪŋ] [lɪŋks] ,
The Swilcan Burn is a small stream which flows across the golfing links ,
这 斯威肯 烧伤 是 一个 小的 溪流 哪个 流量 穿过 这 高尔夫球 链接 ,

斯威肯溪是一条流经高尔夫球场的小溪。

[ænd; ənd] [fɔːmz] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['hæzədz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːs] .
and forms one of the hazards of the course .
和 表格 一 的 这 危险 的 这 课程 .

这是赛道上的一大危险因素。

['edɪnbrə]
EDINBURGH
爱丁堡

爱丁堡

[tiː] . & [ə; eɪ] . ['kʌnstəbl]
T . & A . CONSTABLE
T . & 一个 . 警官

T. & A. 警员

['printərz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['mædʒəsti]
Printers to Her Majesty
打印机 到 她 威严

女王陛下的印刷商

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神